

国立国語研究所学術情報リポジトリ

〈全文〉 訓点資料の構造化記述 成果報告書

メタデータ	言語: Japanese 出版者: 公開日: 2020-03-18 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.15084/00002641

国立国語研究所
共同研究報告 12-08

ISSN 2185-0127

訓点資料の構造化記述 成果報告書

高田 智和 小助川 貞次 編

平成 25 年 3 月



大学共同利用機関法人 人間文化研究機構
国立国語研究所
National Institute for Japanese Language and Linguistics
NINJAL

まえがき

「訓点資料の構造化記述」は、国立国語研究所の萌芽・発掘型共同研究として、平成 21 年 10 月から平成 24 年 9 月までの 3 か年にわたって実施した研究課題です。

研究の目的は、訓点資料の基礎研究調査で行われる移点と、第 1 次解読資料である釈文作成について、その工程のデジタル化を検討し、補助ツールを試作することです。いわば、インフラ整備を志向した課題です。

資料研究におけるデジタル化では、原本の画像と、原本のテキストの電子化が求められます。歴史学、仏教学など、人文学の他分野に比べて、日本語史研究では資料の電子化があまり進んでいません。進んでいないというのは、あくまで相対的な話であって、また、資料を電子化すれば無条件で研究の質が向上するわけではありません。しかし、電子化された資料を活用することの利点の多さを否定することはできず、将来にわたって分野としての研究を継承・発展していくためには、取り組むべき課題であると思われま

す。このような問題意識から、日本語学・訓点語学・言語学の研究者だけでなく、歴史学や情報工学の研究者、日本の訓点資料研究よりもデジタル化が進んでいる韓国の口訣資料研究者にも参加を仰ぎ、まさに萌芽・発掘的にスタートした共同研究でした。しかし、共同研究発表会を重ねるうちに、分野としての研究の継承の方策を考えることがより重要であるとの認識で合意するに至りました。研究調査工程でのデジタル技術の導入と並んで、研究の継承者を育成するために裾野を広げることも重要だと、再確認したわけです。そこで、平成 24 年 7 月に、富山大学を会場に、大学生向けの NINJAL セミナーを開催しました。

本報告書には、共同研究発表会での報告内容の一部と、NINJAL セミナーの記録を収録しました。本研究課題で確認した、訓点資料研究を継承・発展させるために必要な二つの事柄、デジタル化と教育普及に関する報告を配置しました。諸賢の御批正を乞います。

2013 年 3 月

高田 智和

目次

第1部 総説

A CONCEPTUAL STRUCTURE FOR AN HISTORICAL OUTLINE OF <i>KANBUN KUNDOKU</i> (Kosukegawa Teiji)	3
--	---

第2部 訓点資料研究とICT

古典籍とJIS漢字についての再考察—何が変わったか、変わらないでいるか— (當山日出夫)	23
韓国口訣資料の電子的構造化 (朴鎮浩)	35
訓点資料構造化の試み (高田智和, 田島孝治)	55
整数座標によるヲコト点の記述 (高田智和, 田島孝治, 堤智昭)	71
ヲコト点図入力ツール (堤智昭)	79
ヲコト点の移点ツール (田島孝治)	87

第3部 訓点資料研究の継承と発展

NINJAL セミナー「漢文訓読再発見」記録

講演1 漢文訓読を学ぶということ (渡辺さゆり)	97
講演2 他言語を自言語で読むこと: 「訓読」の普遍性について (ジョン・ホイットマン)	107
パネルディスカッション「漢文訓読再発見」 (渡辺さゆり, ジョン・ホイットマン, ヴァレリオ・ルイージ・アルベリッツィ, 朴鎮浩, 唐煒, 當山日出夫, 小助川貞次, 高田智和)	125

韓国ソウルにおける「漢文訓読研究会」の活動 (2006年6月～) について

(呉美寧)	143
-------------	-----

第1部 総説

A CONCEPTUAL STRUCTURE FOR AN HISTORICAL OUTLINE OF *KANBUN KUNDOKU*

Kosukegawa Teiji*

1. Introduction

Kunten materials (*kunten shiryō* 訓点資料), that is to say, texts written in Chinese and then marked or glossed so they could be read in Japanese, are the basic sources for a historical study of the practice of Japanese *kanbun kundoku* 漢文訓読, as a number of published studies based on such materials attests.

These documents provide invaluable linguistic evidence for any study of the synchronic and diachronic evolution of the Japanese language. According to Tsukishima Hiroshi 築島裕 (1925-2011), more than 5,000 such manuscripts dating back to the Heian period (794-1185) have survived.¹ The study of language by way of *kunten* 訓点 (the marks used to record such vernacular readings), the examination of the manuscripts in which these signs were used, and historical surveys on *kanbun kundoku* all combine to form one extended field of research.

Moreover, the number of High School graduates each year indicates that more than one million young students learn classical Chinese — *kanbun* 漢文 —; many of them will likely continue to appreciate *kanbun kundoku* beyond their school years.

Overall, people interested in the practice of *kanbun kundoku* (“*kanbun kundoku* users”) can be grouped in two categories.

A : Common users who wish to understand a text in Classical Chinese using *kundoku* as a decoding tool.

B : Specialized users (scholars) interested in the inner structure of glossed Chinese texts and in the linguistic evidence provided by such documents.

There are plenty of manuals and textbooks catering to Group A readers; in the reference book corner of any bookstore one can find a variety of volumes titled *Introduction to kanbun*, some of which even established a reputation among specialists. Unfortunately, the same is not true for manuals and textbooks for Group B readers.

* This study presents some of the findings of the research project “Strategic research on *kanbun kundoku* as common intellectual property” 国際的共有知財としての漢文訓読に関する戦略的研究 (Grants-in-Aid for Scientific Research — Start-up research 2010-2011, project director: Kosukegawa Teiji).

¹ Tsukishima Hiroshi, *Heian jidai kuntenbon ronkō (kenkyū hen)*, Tōkyō, Kyūko shoin, 1996, pp. 26-27.

This does not mean that there are no introductory books on the topic.² However, despite the large number of surviving documents, the main features of *kanbun kundoku* as based on *kunten* materials are not sufficiently studied. Moreover, despite the abundance of explanations these books are especially difficult for beginners and for scholars hailing from other disciplines.

Two more obstacles hinder the popularization of this field of study: one is the lack of a theoretical apparatus explaining the structure of these sources; the other is the absence of studies on *kundoku* as a linguistic activity. Moreover, recent developments and the trend toward specialization in the research of *kunten* materials have made it virtually impossible for any individual scholar to get an overall picture of the historical development of *kanbun kundoku* in Japan. This is probably the main reason why no scholarly works catering to the readers of group B (or even A, for that matter) have been published in recent years.

This paper, which relies on the author's understanding of the current state of the field of Japanese *kundoku* studies and of the results achieved therein in the last few years, will deal with the conceptual structure required to create an historical outline of *kanbun kundoku*.

2. Diffusion of *kundoku* studies

2.1 Diffusion of *kundoku* studies

Fig. 1 outlines the history of *kanbun kundoku* as extrapolated from glossed materials (*katen shiryō* 加點資料) found in East Asia and in some regions of Southeast Asia.

The practice of glossing Chinese texts to make them readable in the vernacular was not unique to Japan. It occurred not only in China itself but also in the countries of the Sinosphere, where texts were rearranged according to the native lexicon and word order. Less familiar to the general public, this tradition has been known to scholars since the late 1960s.

To this extent, the discovery, in the year 2000, of stylus (*kakuhitsu* 角筆) marks inscribed on the surface of a Korean edition of *Yuga shijiron* 瑜伽師地論 (Skt. *Yogācārabhūmi-śāstra*) coincided with a veritable turning point in the world of *kanbun kundoku* studies. The discovery of signs (*tento kugyōl* 点吐口訣) whose function mirrored that of the Japanese morphosyntactic glosses (*wokototen* フコト点) spurred the internationalization of the field.

In reference to the spread of *kanbun kundoku* in East Asia, Ishizuka Harumichi 石塚晴通 “*Kanbun kundoku* appears similar to translation in its rendering one language into another. However, *kanbun kundoku* is not the same as translation, for it does not produce a parallel text in the target language; rather, it leaves the Chinese original unchanged, using it as a ‘visual’ outline to facilitate comprehension. The glossed reading of a Chinese text is a highly refined linguistic technique with a long tradition that stretches beyond Japan into its neighboring East Asian

² See § 5.

countries.”³ Several studies have been published on the history of *kanbun kundoku* in the Sinosphere.

Fig.1. The history of *kanbun kundoku* in the Sinosphere as documented by existing sources

c.	KOREA	JAPAN		CHINA	OTHER COUNTRIES
		Buddhist world	Secular world		
6 th	Three kingdoms 三国時代 Emergence of <i>kundoku</i> and interpretive reading				
7 th	Unification by Silla (676-935) Ūisang 義湘 (625-702) lectures on <i>Hwaōm-gyōng</i> 華嚴經			No extant glossed materials from Central China	<i>Beishi</i> 北史 entry on glossing at Gao Chang 高昌 (Turfan)
8 th	Systemization of Korean <i>kundoku</i> by Sōl Ch'ong 薛聰 according to <i>Samguk sagi</i> 三国史記 and <i>Samguk yusa</i> 三国遺事	Transcription of <i>sutras</i> First <i>kunten</i> materials within Kegon school 華嚴宗 in Nara <i>Zoku Kegonkyō ryakuso kanjōki</i> 統華嚴經略疏判定記, <i>Kegon mongi vōketsu</i> 華嚴文義要決 (destroyed by fire), <i>Kegonkyō daijūnanakan</i> 華嚴經卷第十七	No extant <i>kunten</i> materials	Dunhuang 敦煌 glossed texts Paragraph marks (<i>kadan</i> 科段) Punctuation (<i>kutoten</i> 句讀点) <i>Poyin</i> (Semantic) marks (<i>haon</i> 訛吝) Use of commentaries Tibetan 吐蕃 domination (786-848)	
9 th		Expansion of <i>kunten</i> materials within religious world (100+ texts) Diffusion within Tendai school 天台宗 of Group 5 <i>wakototen</i> ラコト点; simplified <i>kana</i> 省画仮名	No extant <i>kunten</i> materials. Documents attest to the existence of glossing practice in the secular world Fragmentary <i>kunten</i> materials like <i>Uda tennō shōhinkan shūyakushō</i> 宇多天皇宸翰周易抄 (group 5 <i>wakototen</i> , simpl. <i>kana</i>)	Rebellion against the Tibetan domination led by Zhang Yichao 張彥潮 (799-872) in Sha prefecture 沙州 (modern Dunhuang, 848).	
10 th	Koryō period 高麗時代 (918-1392) Appearance of <i>Sōkdok kugyōl</i> 釋讀口訣 Phonogrammatic <i>chat'o</i> 字吐 glossed texts (mid-10 th c. - 13 th c.) <i>Sōk hwaōm kyōbunggi</i> 釋華嚴教分記 (mid-10 th c.)	Adoption of <i>kundoku</i> practice within every school and religious complex	First entirely glossed documents <i>Guwen shangshu</i> 古文尚書, <i>Maoshi</i> vol. 6 毛詩卷第六, <i>Chunqiu jingchuan jijie</i> 春秋經伝集解, <i>Hanshu yangxiang zhuan</i> 漢書楊雄伝, <i>Shishuo xinshu</i> vol. 6 世說新書卷第六		
11 th	<i>kakp'il</i> 角筆 (stylus) glossed texts (mid-11 th c. - 12 th c.) <i>Yogasajiron</i> fascicle No. 8 瑜伽師地論卷第8 (11 th c.) <i>Chu-bon Hwaōm-gyōng</i> 周本華嚴經 fascicle No. 6, (est. latter half 11 th c.)		Diffusion among lay scholars' families (<i>hakaseke</i> 博士家)	Western Xia (Xi Xia 西夏, Tangut Empire) domination (1038 - 1227)	
12 th		More than 5,000 glossed documents	200 glossed documents (9 th - 14 th c.)		
13 th	Appearance of <i>umdok</i> 音讀 (<i>sundak</i> 順讀) <i>kugyōl</i> 口訣 <i>Nūng'ōm-kyōng</i> 楞嚴經 (Phonogrammatic <i>chat'o</i> 字吐 glossed text)				Later Lý Dynasty (1009-1225, Vietnam) Báo Ân's stele (1209) Linh Nam chích quái 嶺南墟怪

→ Direct influence ◆ Supposed influence

³ Yoshida Kanehiko, Tsukishima Hiroshi, Ishizuka Harumichi, Tsukimoto Masayuki (eds.), *Kuntengo jiten*, Tōkyō, Tōkyōdō shuppan, 2001, p. 2.

2.2 The diffusion of the notion of *kundoku* (What kind of linguistic practice is *kundoku* exactly?)

Many Japanese *kundoku* specialists may be surprised to learn that a practice similar to existed also in areas that were not under the immediate influence of Chinese language and culture, namely in Europe. According to Whitman, Latin texts were glossed in the vernacular of other European languages since the Middle Ages.⁴ These ancient manuscripts have been the focus of studies that began in the 19th century, marking the beginning of a remarkable and well-established philological tradition in Europe.

Given the current definition of *kundoku* as used among Japanese scholars, someone may object to the identification of the European practice with “*kundoku*”. However, documents such as the *Kegonkyō ryakusho kanjōki* 華嚴經略疏刊定記, a commentary on the *Avatamsaka sūtra* preserved at the Daitōkyū kinenbunko 大東急記念文庫, or the old translation of the *Inwang kyōng* 仁王經 (Jap. *Nin’ō kyō*) at Dongguk University 東国大学校, in which simple keys were used to mark a native syntactic order different from the original text, are commonly recognized as *kunten* materials. Their notation techniques are not too different from the ones found in the ancient European manuscripts, where glosses such as numbers or reading aids inserted next to the original Latin suggested an alternate word order — e.g. from Latin to old English.

With a daring leap of the imagination one can even postulate that commentaries used to decode classical Chinese Buddhist (*buten* 仏典) and secular texts (*kanseki* 漢籍) were brought back to Europe from Asia.

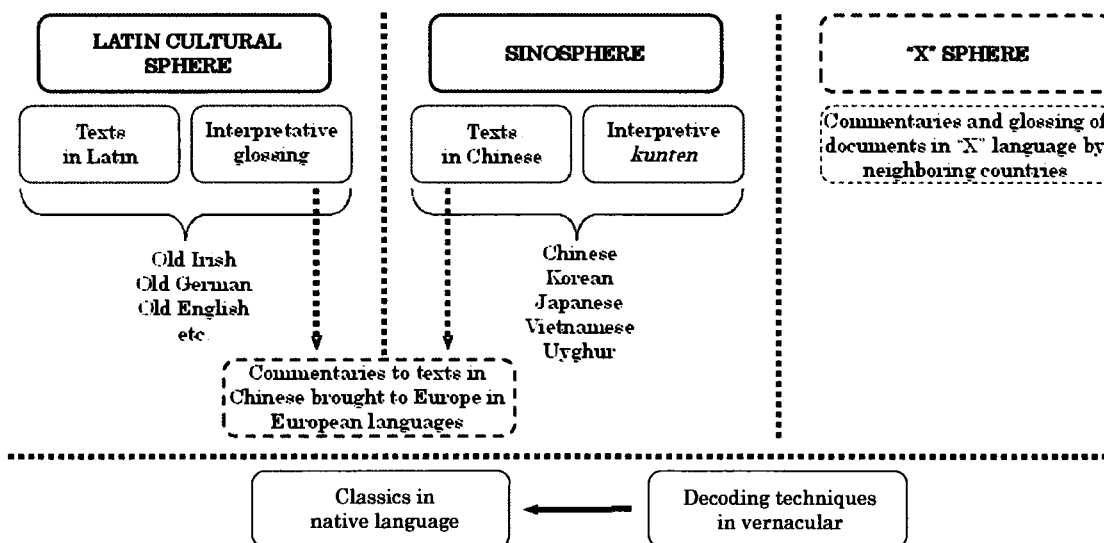
Moreover, if the reading marks in medieval and ancient Chinese found on the surface of some of the Dunhuang manuscripts are considered a form of *kundoku*, then so can be the annotations found in old Japanese documents — e.g. the so-called *Manyōshū*’s “old reading” (*kyūten* 古点), “following reading” (*jiten* 次点) and “new reading” (*shinten* 新点).

The diffusion of *kundoku*, then, is akin to a multilayered universe that evolved from the picture drawn in Fig. 1 to the one schematized in Fig. 2.

A common denominator to each of the aforementioned universes is the text meant to be read, which was always a well known text widely popular at a certain historical junction in a specific region — e.g. Buddhist texts, secular Chinese Classics, the Bible, Japanese Classics, etc. Consequently, *kundoku* was not a simple form of translation, but rather a high-level intellectual activity aiming at a deeper understanding of the text and its content. Ishizuka’s definition thus falls short of comprising all the potential implications of the term *kundoku*, which I would redefine more broadly as “an extra-temporal and spatial way of decoding classical documents in a vernacular.” In this paper I will limit my discussion to the case of documents written in Chinese in the Sinosphere, especially Japan.

⁴ John Whitman, “The ubiquity of the gloss”, *Scripta*, 3, 2011, p. 112.

Fig.2. The diffusion of the notion of *kundoku*



3. *Kanbun kundoku* studies: an endangered field

3.1 Awareness of *kundoku*

Even today, only a handful of scholars are aware that the linguistic practice of *kundoku* was common throughout the Sinosphere. Recently, Kyōto University Professor Kim Mungyong 金文京, published a book by the title of *Kanbun to higashi Ajia – kundoku no bunkaken* 漢文と東アジア—訓読の文化圏 (*Kanbun and East Asia – The cultural sphere of kundoku*).⁵ The volume, marketed with the tagline “*kanbun kundoku* was not exclusive to Japan”, enjoyed a good deal of success and credited with having significantly increased the general public’s awareness of *kanbun kundoku*.

However, a perusal of the entry for “*kundoku*” in the Japanese edition of Wikipedia (taken as an example of a platform that could be easily updated) reveals the persistence of outdated notions. For most of the web users, *kundoku* still means “the reading of a Chinese text in Japanese that relies on the Japanese reading of a Chinese character (*kunyomi* 訓読み) and not on the Sino-Japanese one (*onyomi* 音読み). [*Kundoku* was] commonly used in the interpretation of texts in Chinese, in Korean, or of Buddhist scriptures.” The paragraph entitled “*Kundoku* outside Japan” mentions Kim’s book in a footnote and simply states that, “the *kundoku* phenomenon is seen also in Silla, Khitan, Balhae, Uyghur, and Vietnam.”

A separate Wikipedia entry for “*kanbun kundoku*” gives virtually the same definition: “Reading and comprehending a written Chinese text with the aid of marks and other keys, leaving the original unchanged.” I have written about the general lack of awareness towards *kundoku* on

⁵ Kin Bunkyo, *Kanbun to higashi Ajia — kundoku no bunkaken*, Iwanami shinsho (shin akaban) 1262, Tōkyō, Iwanami shoten, 2010.

several occasions in the past, but the situation appears unchanged.⁶

I suspect there are two reasons for this. The first is that the definition of *kundoku* taught to High School students in Japanese language classes (“reading a Chinese text in Japanese with the aid of marks”) is stereotyped. As a result, each year almost one million potential *kundoku* users go out into the world relying on a misconception. These numbers are especially striking if we consider that the Kuntengo gakkai 訓点語学会, the academic society founded in 1953 and open to all those interested in *kundoku* studies, counts only 413 members as of 22 May 2011.

The second reason has to do with the limited access to original *kunten* materials. While Kim’s book includes pictures, it is still extremely difficult to gain access to Japanese, Chinese, Korean, and Vietnamese glossed manuscripts. To offset this problem, numerous photographic reproductions and excellent online digital archives have popped up in recent years. *E-Kokuhō* 国宝, for example, provides high-definition images of national treasures and of the important cultural properties owned by four Japanese national museums; the IDP (International Dunhuang Project) includes a large image database of manuscripts from Dunhuang and other parts of Central Asia. University libraries and private collections too are increasing their efforts towards the creation of digital archives.

Unfortunately, these digital collections are not meant to support a scientific investigation of glossed materials. They place more value on the appreciation of the original Chinese text, not on the glosses, and the quality of the photographic reproduction reflects such emphasis. In some cases, distinguishing between the different types of notations and their contents is difficult. Moreover, the most *kunten* materials in Japan comprise Buddhist scriptures such as sutras, commentaries, and treatises held by temples. In most cases, their religious value gets in the way of investigation, as temples are generally not inclined to share their sacred treasures with the scientific community.

3.2 The number of specialists

Switching to issues directly related to *kundoku* specialists, the limited number of scholars also strikes me as a serious problem. *Kundoku* studies interest a narrow circle of specialists; the number of young researchers in the field is actually on the decline. The Bibliographic Database of Japanese Language Research (*Nihongo kenkyū – nihongo kyōiku database* 日本語研究・日本語教育文献データベース) run by the National Institute for Japanese Language and Linguistics (Kokuritsu kokugo kenkyūjo 国立国語研究所) provides a valuable yardstick in this respect. Table 1 presents the results of a search conducted using “*kundoku*”, “*kanbun kundoku*”, “*kunter*”, and “*kunten shiryō*” as keywords in a database of all papers on linguistic topics published in academic journals and

⁶ Kosukegawa Teiji, “Kanbun kundoku kenkyū no kokusaiteki kyōyū to kyōikuteki kangen ni tsuite”, *Tuyama daigaku kokugo kyōiku*, 33, 2008. Kosukegawa Teiji, “Chihō kokuritsu daigaku ni okeru zetsumetsukigu kenkyūshu wo meguru kyōyōkyōiku – senmon kyōiku no torikumi”, 16th Daigaku kyōiku kenkyū forum, Kyōto daigaku kōtō kyōiku kenkyū kaihatsu suishin center, 18 March 2010. Kosukegawa Teiji, “Kanbun kundokushi kenkyū wo manabu gakusei no shiten”, NINJAL joint research project “A descriptive study on the structure of *kunten* materials”, National Institute for Japanese Language and Linguistics, 9 July 2010.

university bulletins in Japan from 1950 to August 2011. The number of hits differs dramatically from search results based on such popular keywords as “*Genji*” 源氏 or “*Genji monogatari*” 源氏物語, “*Man’yō*” 万葉 or “*Man’yōshū*” 万葉集. It is nothing short of astonishing if compared to a search for “*hōgen*” 方言, “dialect”.

Some papers probably should not have listed “*kundoku*” among their keywords. Still the total number of papers published between 1954 and 2011 in the 127 volumes of *Kuntengo to knten shiryō* 訓点語と訓点資料, the official journal of the Kuntengo gakkai, amounts to about 629 (including forewords to special numbers, etc.); a mere 10% of the total number of publications on dialectology. A Google search for syllabi for the academic year 2011 conducted on 19 October 2011 (15:52 – 15:53) confirmed that virtually no classes on “*knten shiryō*” or “*kanbun kundokushi*” were being offered in Japanese universities (Table 2). If these data correctly describe the state of the discipline, it is not a stretch to consider historical studies on *kanbun kundoku* an “endangered field”.

Table 1. Database search

KEYWORD	HITS
<i>Kundoku</i> or <i>kanbun kundoku</i>	413
<i>Knten</i> or <i>knten shiryō</i>	223
<i>Genji</i> or <i>Genji monogatari</i>	1.563
<i>Man’yō</i> or <i>Man’yōshū</i>	1.724
<i>Hōgen</i>	6.290

Table 2. Google search

KEYWORDS	HITS
Syllabus + University + 2011 + <i>hōgen</i>	33.800
Syllabus + University + 2011 + <i>knten shiryō</i>	24
Syllabus + University + 2011 + <i>kanbun kundokushi</i>	2

3.3 Causes for the decline in the number of specialists

Such a decline is not entirely surprising if one considers the current state of academic research in Japan, which is the target of university reforms, budget cuts, and other such weakening factors. Similar problems affect other disciplines as well. However, a look at the aforementioned data suggests that *knten* studies are a particularly unique case. The reasons behind the ongoing decline in the number of *knten* scholars are complex and difficult to assess; still, one may mention three distinctive factors.

(1) *Problems related to the structure of the scholarly community*

The beginning of modern historical studies on *kanbun kundoku* based on the examination of glossed manuscripts can be traced back to the publication of Ōya Tōru’s 大矢透 (1850-1928) *Kanazukai oyobi kana jitai enkaku shiryō* 仮名遣及仮名字体沿革史料 (*Sources on the History of Kana Characters and their Use*) in 1909. Six different generations of scholars have shaped the field since the beginning of the twentieth century.

1st generation (the early period)

Discovery of documents and of their academic potential

2nd generation

Examination of documents, classification, and determination of their linguistic value

3rd generation

Expansion of the field of inquiry (investigation of foreign collections, sinoxenic readings and accent)

4th generation

Critical reexamination of past results, use of computer

5th generation

Internationalization of the field, use of internet

6th generation

Young students; recently or soon to be completed Ph.D.'s

Along with most active scholars, I belong to the fourth generation, which includes university professors in their mid-fifties. The third generation has already retired, but their efforts, focused on gradually expanding and prompting the discovery and publication of rare manuscripts and of detailed descriptions of their main linguistic peculiarities, greatly contributed to the growth of interest on the subject. The achievements of third generation scholars are so monumental that it is nearly impossible for the fourth generation to outdo them. This is not simply my impression, but a reality testified by a trend in the number of papers published in *Kuntengo to kunte* and in the number of Kuntengo gakkai's oral presentations.

Table 3. Speakers at Kuntengo gakkai per number of presentations

PRESENTATIONS	SPEAKERS (TOTAL PRESENTATIONS)
1 – 5	200 (414)
6 – 10	25 (186)
11 – 15	10 (127)
16 – 20	7 (122)
21 – 25	2 (46)
26 – 30	2 (54)

PRESENTATIONS	SPEAKERS (TOTAL PRESENTATIONS)
31 – 35	1 (32)
36 – 40	2 (75)
46 – 50	2 (95)
56 – 60	0
61 – 65	3 (189)
76 – 80	1 (76)

Kuntengo gakkai
Established: 1954
Journal: 629 papers (number 1-127)
Presentations: 725 (meetings 1-105)
Total 1354 (split by coauthors: 1416)
Total number of presenters: 1416
Members number: 413 (May 2011, present)

As Table 3 indicates, only 13 speakers (authors) have given more than 21 talks at the Kuntengo gakkai. They account for only 5% of the total number of speakers, but, at 567 between papers and presentations, they comprise 40% of all contributions (data based on a total of 1416 divided by single author). Those with five presentations or less amount to 200. They account for 78% of all contributors, but their 414 papers are only 29% of the total. Ninety-one speakers, a remarkable 35%, only have one single presentation, accounting for no more than the 6% of the total number of

presentations.

These data speak less about the monopoly exercised by few selected scholars within an academic society and more about the fact that only a handful of specialists carry on with this kind of research throughout their careers. While I cannot mention specific names, I can say that, among the 13 scholars with more than 21 contributions, 10 belong to the second generation, 1 to the third, and two to the fourth. Once again, these data underscore how difficult, if not impossible, it is for fourth and even fifth and sixth generation scholars to achieve or outdo the results of the first three generations.

In my case, for example, I could theoretically reach a maximum of 76 contributions before my retirement. To achieve such a result, however, I would have to give two presentations a year at the Kuntengo gakkai conference (where submission are reviewed) and I would have to submit two papers each year to the peer-reviewed Society journal.

(2) *Problems with the sources*

Glossed materials are the main sources for historical studies on *kanbun kundoku*. They present two kinds of issues: issues related to the composition of the main Chinese text and issues with the glosses. As far as composition issues are concerned, one needs to take into account the structure of the notation.⁷ There are four different ways in which the main text and the commentaries can relate; they depend on the type of document (Buddhist or secular) and on the presence (or absence) of commentary-like contents within the main text (see Table 3). Other factors further complicate the relation between a text and a commentary that is not embedded therein.

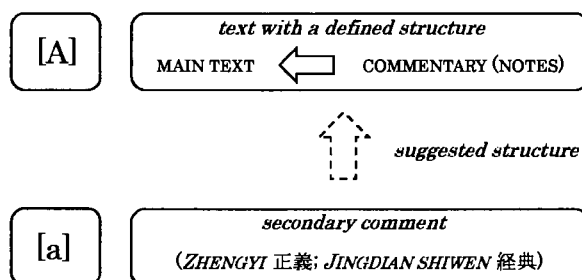
Table 3. Documents in Chinese seen through the relation between the main text and its commentary

	COMMENTARIES		
	WITH NOTES	WITHOUT NOTES	
SECULAR TEXTS	A	B	A: Chinese Classics, Historical texts, B: Others
BUDDHIST TEXTS	C	D	C: Few limited texts, D: The majority of religious texts

In the case of secular texts belonging to group A the relation between the main body of the Chinese Classic and the commentary can be schematized as follows.

⁷ Kosukegawa Teiji, "Kanbun bunken no kaisō kōzō (chūshaku kōzō) to shuten to no kankei ni tsuite", 104th Kuntengo gakkai, Kyōto University, 22 May 2011.

Figure 3. Multilayered structure of a commented Chinese Classic text



Issues related to the nature of the glosses are just as complex. The basic premise is that the *kunten* 訓点 added in the interlinear space resulted from the interpretation of the main text's Chinese contents, and that the main text was already a Classic in most countries of the Sinosphere. Each gloss was, therefore, the product of a long tradition of textual exegesis; it was added to the manuscript by an anonymous glosser only after an accurate selection process. This background intellectual activity and its many layers should not be forgotten when one examines the intentions of the glosser and his choice to add an explanation or a reading next to a specific passage or word.

The large variety of uncommon marks and symbols used in individual annotations further complicates the decoding of *kunten* materials. Different forms of *kana* were used for phonogram glosses, while morphosyntactic glosses, or *wokototen*, were marked with a complex system of dots and other similar keys placed around a character or within its area.⁸

Another main issue in the study of *kunten* manuscripts has to do with the tools and materials used for glossing. A case in point are the so-called *kakuhitsuten* 角筆点 (dry point glosses), which have been widely studied in the last decade.

Kakuhitsuten were symbols scratched on the surface of the paper with the aid of a writing instrument, usually a small rod with a pointed end. In most cases, the glosses inscribed on the text are hardly visible to the naked eye. *Kunten* materials were almost exclusively glossed with black ink (most common) or with colored pigments such as red and vermilion. As a result, the presence of dry point glosses often went unnoticed. In recent years, thorough investigations have revealed the presence of *kakuhitsuten* in sacred texts dating back to the Nara period (710-784) and in sutras brought back to Japan from the continent.⁹

The discovery in 2000 of a number of Korean texts dating from the 11th and 12th centuries and other evidence provided by stylus-glossed texts have greatly impacted the field and have paved the way for the development of a new evolutionary theory of *kundoku* in the Sinosphere. In the future, more care should be paid to these documents, even though their almost invisible marks are not as

⁸ For example, specialists used to distinguish between *seiten* 星点 ("star marks"), or glosses consisting of a single point, and *senten* 線点 ("line marks"), a term of convenience that indicates all other marks.

⁹ For a detailed explanation see Kobayashi Yoshinori, *Kakuhitsu bunken kenkyū dōron — jōkan higashi Ajia hen*, Tōkyō, Kyūko shoin, 2004, p. 260, 353 and passim.

easily identifiable to the untrained eye as the vermilion or black ink glosses. Examinations of dry point glosses hinge on a number of variables: paper surface (quality of the fibers used in the production process, presence of wrinkles, etc.); light (one can easily mistake a shade for a mark, leading to misinterpretation); and, last but not least, the keen eye of the scholar.

Considering all these difficulties in the investigation of *kunten* materials, it is not surprising that the number of young researchers devoted to this field is actually on the decline.

(3) *Problems related to the investigation of the sources*

Issues related to the inner structure of *kunten* materials such as the ones mentioned above should have been eliminated with the creation of digital repositories of high-resolution images. Scholars can survey the manuscripts directly from their Universities or even from home, with no time constraints, taking advantage of such modern technologies as image processing or using databases for statistical investigation. The young generation of scholars could have benefitted from this new user-friendly approach, one especially familiar to their world.

Unfortunately, the freedom and convenience offered by digitalization have come at a price, namely reduced access to the original manuscripts.¹⁰ As one's research progresses and becomes more refined, it becomes increasingly important for a scholar to verify his assumptions by surveying the original documents in person – as in the case of the aforementioned dry point glosses.

This raises a number of key questions on the role and purpose of digitalization in the future of Japanese linguistic studies.

4. Is there a future for *kunten* studies?

Given these premises one wonders, is there a future for the endangered field of historical studies on the evolution of *kanbun kundoku*?

The habit of glossing texts in Japanese began around 1,200 years ago; each year almost one million high school students learn the basic principles of this linguistic practice. The situation will remain unchanged until modifications are made to the *Curriculum guidelines* (*Gakushū shidō yōryō* 学習指導要領) of the Ministry of Education, Culture, Sports, Science, and Technology (MEXT, Monbukagakushō 文部科学省).

On the other hand, there is also the remote possibility that, as some speculate, the Japanese and the Japanese language will become extinct¹¹ in the next 1,000 years (AD 3000) (see Table 4).

¹⁰ See Kosukegawa Teiji, "Dejitaruka jidai ni taiō shita kanbun kundoku kenkyū no shakaiteki kyōyū shisutemu no kōchiku", *Toiyama daigaku jinbun gakubu kiyō*, 52, 2010.

¹¹ See Kuroki Toshio, *Chiteki bunshō to presentēshon*, Chūōshinsho 2109 Tōkyō, Chūōkōronsha, pp. 167-169.

Table 4. Population decline in the future¹²

YEAR	GENERAL POPULATION (IN MILLIONS)
2009	127,510
2010	127,415
2050	92,544
2100	47,100
2200	12,164
2300	3,142
2400	812
2500	210
2600	54
2700	14
2800	4
2900	1
3000	0

To most, population trends of the next millennium may appear completely unrelated to *kanbun kundoku* studies. Indeed, while one cannot deny the impact of *kanbun kundoku* and of its features (phonological, grammatological, lexical, and syntactical) on the modern language, it is more difficult to make a similar case for its impact on modern society.

But think of it this way: each culture has its own Classics and has made every effort to pass them on to future generations. When seen from this angle, one cannot dismiss the contribution of *kundoku* practice to the diffusion of culture in the countries of the Sinosphere in the past centuries, and through the present day.

It is also important to point out that, as I mentioned above, *kundoku* practice operates according to mechanism that are different from those of translation and oral interpretation. If we define *kundoku* as “an extra-temporal and spatial way of decoding classical documents in a vernacular”, then its historical role as an intellectual activity becomes evident.

One thousand two hundred years have passed since the beginning of glossing in Japan and another ten centuries remain before the Japanese language disappears for good. We are roughly in the middle of this interval and it is my opinion that rethinking the state of the field will help predict the future of “human intellectual activities”.

In 2001 I inaugurated a series of lectures on the history of *kanbun kundoku* at Toyama University both as part of the Liberal Education curriculum and at the Departmental level. At first it was not my intention to present a “history of the intellectual activities of humankind”, but looking back at the results I have achieved both in my teaching and in my research, it appears as if I was ultimately led in that direction.

Opportunities offered by University teaching

(Liberal Arts: General discourse on Liberal Arts “Language and Culture”)

- 2004 first sem.: *Kundoku kara 'kundoku' he* 訓読から kundoku へ (“From *kundoku* to ‘*kundoku*’”, 3rd term all Departments)
- 2005 first sem.: *Yōkoso shin kanbun kundoku no sekai he* ようこそ新「漢文訓読」の世界へ (“Welcome to the new world of *kanbun kundoku*”, 1st term all Departments)
- 2006 first sem.: *Yōkoso kanbun kundoku no sekai he* ようこそ「漢文訓読」の新世界へ (“Welcome to the world of *kanbun kundoku*”, 1st term all Departments)

¹² Data from a 2009 survey of the National Institute of Population and Social Security Research.

- 2007 first sem.: *Yōkoso kanbun kundoku no shinshin sekai he* ようこそ「漢文訓読」の新々世界へ (“Welcome to the new ‘new world’ of *kanbun kundoku*”, 1st term all Departments)
- 2010 first sem.: *Michi sekai he no chōsen – Higashi Ajia kanbun kundoku no kōzō* – 未知世界への挑戦 – 東アジア漢文訓読史の構築 – (“Challenge into an unknown world – The construction of the history of *kanbun kundoku* in East Asia – , 1st term all Departments)
- 2011 first semester: *“Kanbun kundoku no sekai” daizukai* 「漢文訓読の世界」大図解 (“The world of *kanbun kundoku*” an overall picture, 3rd term all Departments)

(Faculty of Humanities: Special lecture on Japanese Linguistics)

- 2001 first sem. – 2004 second sem.: *“Kanbun kundokushi no kenkyū”* 漢籍訓読史の研究 (“Studies on the history of *kanbun kundoku*”)
- 2005 first sem. – 2010 second sem.: *“Higashi Ajia gakujutsu kōryūshi to shite no kanbun kundoku”* 東アジア学術交流史としての漢文訓読 (“*Kanbun kundoku* as the history of scholarly exchanges in East Asia”)
- 2011 full year: *“Higashi Ajia kanbun kundokushi gaisetsu”* 東アジア漢文訓読史概説 (“An outline of *kanbun kundoku* history in East Asia”)

For almost all of the above I have recorded the students’ responses to the course using “interactive response cards” (*sōhōkōgata kakunin kādo* 双方向型「確認カード」). At present I am organizing the results of these surveys and plan to present them in the near future.

The broadening of international research projects

Participation and presentations at International workshops and conferences

- 2001: International workshop “Old printed texts in Chinese and their reception (*kundoku*)”, Hokkaidō University
- 2002: International workshop “The international diffusion of Classical texts and their reception (*kundoku*)”, Hokkaidō University
- 2003: International conference “The reception of Chinese characters and Classical Chinese in Japan and Korea”, University of Toyama
- 2004: International conference “New developments in Japanese, Dunhuang and *kanbun kundoku* studies”, Hokkaidō University
- 2005: International symposium of east asianists, “Interpreting classical Chinese documents in vernacular”, The Toho Gakkai (The Institute of Eastern Culture)
- 2005: International Conference “Methods for glossing Chinese texts and the characters of Asia”, University of Seoul

- 2006: International workshop “Classical text exchange (*kundoku*) and logographic information”, Hokkaidō University
- 2007: International Korean Japanese workshop “The old languages and characters of Korea and Japan”, Seoul National University
- 2007: International symposium “The dawn and development of Japanese *kanbun*”, Nishōgakusha University
- 2008: International Korean Japanese workshop “Comparative studies in the languages and cultures of Korea and Japan”, Seoul National University
- 2008: International conference “Globalization and Asia”, Myongji University (Korea)
- 2009: International workshop “Logographic information and *kanbun kundoku*”, Hokkaidō University
- 2009: Japanese Korean *kundoku* symposium, Reitaku University
- 2010: Japanese Korean linguistics conference – Coexistence and mutual understanding between Japan and Korea through Korean language, Reitaku University
- 2011: The 13th EAJS (European Association for Japanese Studies) International Conference, Tallin University (Estonia)

Grants-in-Aid for Scientific Research (project director: Kosukegawa)

- 2004-2006 (Scientific research B): Demonstrative research on Japanese and Korean *kundoku* materials seen from an international perspective
- 2007-2009 (Scientific research B, Scientific survey abroad): Demonstrative research on *kanbun kundoku* in the Sinosphere seen from an international perspective
- 2007-2008 (Scientific research C): The creation of a standard for the international sharing of Japanese *kunten* materials
- 2010-2011 (Start-up research): Strategic research on *kanbun kundoku* as common intellectual property
- 2011-2013 (Scientific research B): Demonstrative research on a model for the history of *kanbun kundoku* in East Asia

Creation of international research groups and related activities

- Research group for an International Vocabulary for Research on Vernacular Readings of Chinese Texts (from 2009, members: Ita: 1, USA: 1, Kor: 2, Jap: 3)
- EAJS Research group (from 2010, members: Ita: 1, USA: 1, Jap: 3)

Joint research projects with Korean scholars started more than 10 years ago. In recent years scholars from Europe and North America have joined the group, further contributing to the

internationalization of this collaborative project.

Kundoku common users: How to relate

If academic studies on the historical development of *kanbun kundoku* are facing hard times, the exact opposite is true for those who simply use *kundoku* to decode texts in Classical Chinese.

For example, the number of students who attend the *kokugo sōgō* 国語総合 course¹³ (Japanese language – general), where *kanbun* is included as a subject, is estimated to be approximately one million each year (990,000 according to the data on the number of High school students scheduled to graduate in the FY 2011). This means that the number of those who mastered the principles of *kundoku* rises by one million units each year.

On the other hand, in January 2011 the 50,000 candidates at the University Entrance Exam Center test struggled with the fourth section, the one dedicated to Classical Chinese. Moreover, if we include among *kundoku* users those interested in reading and writing Chinese characters, understanding their meaning, and using them correctly in sentences, we could add the candidates for the *Nihon kanji nōryoku kentei shiken* 日本漢字能力検定試験 (Japanese Kanji Aptitude Test, 2,300,000 candidates in the 2010 FY) to the total number of *kundoku* common users. If *kundoku* scholars were able to speak to such wide audience, the field would grow significantly. The same would be true if the *Kuntengo gakkai* were to embark in cooperation projects with associations and groups that are active and interested in scholarly education, for example the *Zenkoku kanbun kyōiku gakkai* 全国漢文教育学会 (National Association for *kanbun* education, founded in 1966, reorganized in 1984, 800 members).

In short, unless specialized users decide to deal and cooperate with the so-called common users, it will become increasingly difficult to expect an improvement of the current situation of *kundoku* historical studies.

5. Visibility and experience required for *kundoku* studies

As I have stated in the introduction, the lack of a master publication on the diachronic evolution of Japanese *kanbun kundoku* does not imply the complete absence of introductory books and papers on the topic. For example, the following publications can be useful to those who want to approach the history of glossing in Japan and its linguistic significance.

- Endō Yoshimoto 遠藤嘉基, *Kunten shiryō to kuntengo no kenkyū* 訓点資料と訓点語の研究

¹³ A required course in the current MEXT curriculum guidelines; it can be chosen as an alternative to *kokugo hyōgen I* 国語表現 I (Japanese language expression I). In the revised edition of the curriculum guidelines, made public in March 2009 and effective beginning April 2013, this figures as the only required course for Japanese language.

(*Kunten materials and their study*), Chūōtoshō shuppan, 1952

• Tsukishima Hiroshi 築島裕, “Kunten shiryō to sono toriatsukaikata” 「訓点資料とその取扱ひ方」 (“Handling *kunten* materials”), *Kokugo to kokubungaku* 国語と国文学, XXXVII, 10, 1960

• Hirohama Fumio 廣濱文雄, “Kunten shiryō kenkyū no ashiato” 「訓点資料研究の足跡」 (“Following in the footsteps of *kunten* studies”), *Kundokugo to kunten shiryō* 訓点語と訓点資料, 25, 1963

• Kobayashi Yoshinori 小林芳規, “Tokushū Kokugogaku no shinryōiki kunten shiryō – kiroku shiryō” 「特集 国語学の新領域訓点資料・記録資料」 (“Special issue – A new field in Japanese language investigation: *kunten* materials – *kiroku* materials”), *Bungaku gogaku* 文学・語学, 48, 1968

• Tsukishima Hiroshi 築島裕, *Heian jidaigo shinron* 平安時代語新論 (*A New Thesis on Heian-period Japanese*), Tōkyō daigaku shuppankai, 1969

• Tsukishima Hiroshi 築島裕, Kana 仮名, Ōno Susumu 大野晋, Maruya Saiichi 丸谷才一 (eds.), *Nihongo no sekai* 日本語の世界 5 (*The World of Japanese*), Chūōkōronsha 中央公論社, 1981

• Tsukishima Hiroshi 築島裕, “Kuntengo kenkyū no ashiato wo tadotte” 「訓点語研究の足跡を辿つて」 (“Following in the footsteps of *kunten* language studies”), *Kuntengo to kunten shiryō* 訓点語と訓点資料, 93, 1994

• Ishizuka Harumichi 石塚晴通, “Kuntengo kenkyū kongo no tenbō” 「訓点語研究 今後の展望」 (“Studies on the language of *kunten* materials: future prospects”), *Kuntengo to kunten shiryō* 訓点語と訓点資料, 93, 1994

• Kosukegawa Teiji 小助川貞次, “Shinka suru kuntenshiryō” 「進化する訓点資料」 (“*Kunten* Sources in Evolution”), *Nihongogaku* 日本語学, XIX, 11, 2000

• Tsukimoto Masayuki 月本雅幸, “Kuntengogaku kenkyūhō” 「訓点語学研究法」 (“How to conduct research on Japanese glossed manuscripts”), *Kuntengo jiten* 訓点語辞典, Tōkyōdō shuppan 東京堂出版, 2001

While these works explain the complexity of *kunten* materials and of their structure, a complete understanding thereof necessitates a direct examination of the original manuscripts and concrete experience in the field. For example, someone new to pottery would waste his time trying to master the art of kneading clay, using the potter’s wheel, coating, and firing the kiln simply by reading a book. The same would be true for a swimmer: one can learn all the most advanced theories, but in the end one has to get into the water and train. For a beginner in the study of *kunten* materials, existing introductory texts are like a foreign language.¹⁴ Training a scholar requires seeing and touching the documents.

¹⁴ In Kosukegawa Teiji, “Watashi ga susumeru kono issatsu” (Tsukishima Hiroshi, *Heian jidaigo shinron*), *Nihongogaku*, XXX, 12, 2011, I briefly explain how I became acquainted with this discipline.

Likewise, scholars in other disciplines are unfamiliar with the use of *kunten* materials and ignore the appropriate research methods and the proper way of handling the manuscripts. A beginner who unfolds a scroll on the table may not know the proper way to roll it up and put back in the box. Japanese students are trained in the use of basic scientific instruments and tools since Middle and High school, but are never taught how use and handle old books and documents. Adding to the complications are the difficulties involved in the investigation of the original documents and in gaining access to the materials. Most *kunten* materials are national treasures or important cultural properties preserved in public facilities (libraries, museums), in temples, or in private collections. Obtaining authorization to see a manuscript often takes a long time. Libraries and museums usually set their own standard procedures to grant such permission. Things tend to become more complicated when one needs to ask temples for permission to conduct research; in the case of private collectors, oftentimes it is downright impossible even to get in touch with them.

The creation of digital archives helped bypass some of these roadblocks, but at the same time resulted in the loss of crucial information attainable only through the direct examination of the manuscripts.

Expensive DVD sets (200,000 yen each) that introduce job applicants to proper business manners have become popular these days, and career-training centers offer free weekly seminars on the topic. Despite such wide availability of information, university students seem unable to acquire the basics of business etiquette and communication skills, possibly because they lack direct experience. By the same token, one cannot spark the interest of students or entice them to join the field simply by using books. For all the theoretical information we can offer, young scholars still need personal experience and direct exposure. As I have mentioned in section 4, I always record the students' responses to my courses. I do this is because, in addition to experience and visibility, one must also listen to the students' voices to create an accurate outline of *kundoku* and *kundoku* studies.

第2部 訓点資料研究とICT

古典籍とJIS漢字についての再考察 — 何が変わったか、変わらないでいるか —

當山日出夫

1 本稿の意図について

筆者は、『人文科学とデータベース』シンポジウムの第一回（大阪電気通信大学、1995年）で、『古典籍とJIS漢字—テキストの本文校訂との関係において—』と題する発表を行った。今からふりかえれば、この1995年という年は、Windows95が発売になった年であり、インターネットが急速に一般化した時期でもある。そして、この論考は、さらに8年前に書いた論考『コンピュータではあつかえない漢字—「和漢朗詠集」の場合—』（『汲古』、汲古書院）を、ふまえて書いている。昭和62（1987）年。つまり、合計すれば、21年前の論考になる。

ここでは、まず、このとき論考を再掲載してみたい（個人的には、再デジタル化してみたいということであるが）。その意図について、述べれば、

第一に、すでに引用されることもない人目につかない資料になってしまった論考ではある。それを、現在の時点では、どのように読めるか、提起した問題は解決されたのか、考えてみたい。

第二に、これは、コンピュータと文字についての論考である。その原稿を書いたコンピュータと文字の環境は、この間に大きく変化している。日本のコンピュータ（Windows95）では、JIS漢字（0208いわゆる83JIS）だけの時代である。それが、Windows Vistaになり、「JIS X 0213:2004」や「Unicode」が使える環境になって、どう書けるのか、自ら考えながら書き直してみたいのである。

まず、原則として全文を再掲載する（注はのぞく）。

【1】はじめに—JIS漢字の論点—

JIS漢字をめぐるのは、これまでに各所で様々に議論されてきている。筆者もまたいくつかの問題提起をおこなってきた。その論点を整理すると次のようになる。

- (1) . 字体・字形・書体・フォントなどJIS漢字を論じるための諸概念の整理
- (2) . 収録字数・字種の範囲の問題
- (3) . 78年版と83年版以降の改訂をめぐる新旧JIS漢字の問題
- (4) . そもそもJIS漢字とは何を規定したものなのか
- (5) . これからのJIS漢字はどうあるべきか
- (6) . JIS漢字の有効利用と漢字検索の問題

このような、JIS漢字についての議論は、古典テキストをあつかう人文学研究においてコンピュータ利用がはじまった時から既に、最大の問題点であった。研究者が自分の研究目的でコンピュータを使うようになった時、まず直面したのは、「必要とする文字がない」「近い字はあるが字体が不満である」という、JIS漢字の字種・字体についての問題であった。それが、近年になってようやく上記のように整理されてきた段階、と言えるであろう。だが、依然として、JISに無い字をどうするかということは、未解決のまま残された問題点である。

【2】JISに無い字

JISに無い字への対処策としては、現時点では、次のようなものがある。

- (1) . 外字作成。最近では、アウトラインフォントを簡単に自作できるようになってきた。
- (2) . 代用。アルファベットや仮名文字、あるいは、大漢和番号など、JISコード内の文字で記述可能な方法で代用する。
- (3) . あきらめる。JISに無い字は、「＝」（活版印刷でいうところのゲタ）とでもしておき、紙に書いた一覧表を付属させる。
- (4) . 他の文字コード系を使う。現に、中国文学研究者などは、日本のJISコードで日本語文と、中国の簡体字を使う中国語文を、一つの文書に同居させることを行っている。

どの方法がよいのか、それぞれの研究目的・利用目的によって異なる。

だが、ここで改めて考えてみるべきことは、そもそもJISに無い字とは何であるのか、ということではないだろうか。一見、分かり切ったことのように思えるテーマであるが、考えてみると、広範囲にわたる歴史的考証と厳密な論理構成が要求される、きわめてやっかいな問題である。以下、『和漢朗詠集』を材料として、JISに無い字とはいったい何であるのか、あらためて考えてみたい。

【3】『和漢朗詠集漢字索引』の方針

『和漢朗詠集』は、平安時代、藤原公任の撰になる秀句集で、およそ800程の和歌と漢詩句を、テーマごとに分類して編纂したものである。王朝貴族文化の精髓であるとともに、その後の文学作品に多大の影響を与えた作品として、文学史上に名をとどめている。多数の写本・版本のテキストが伝えられているが、最も標準的に用いられるのは、伝藤原行成筆御物本である。現代の校訂注釈本の多くは、このテキストを底本に採用している。

この写本（複製）に基づき、2種類の校注本（岩波日本古典文学大系・新潮日本古典集成）を参看して、本文の表記にもちいられている全ての漢字を検索することを目的として、漢字索引を作成した。

凡例から、字体の認定にかかわる箇所を引用する。

[1] 本文

- 3 本文は、次の方針による。
 - a ①の影印本文を本行とする。
 - b なるべく正字体をもちいるが、原本（影印本）での書写字体にも配慮する。
 - c 異体字については、索引としての検索のため、原則的に正字体に統一する。
 - d ②③の校訂本文をともに（ ）で示す。ところにより、校注者の判断の違いがあるが、それらを区別することはしない。また、必ずしもすべての異同を示すこともしない。わずかな字体の違いなどで、索引としての検索に支障のないものについては、採用しなかったものもある。

[6] 字体

- 1 本索引は、その作成はパーソナルコンピュータによったものである。印刷については、レーザープリンタで印字したものを、そのままの形でオフセット印刷してある。したがって、使用字体および字種は、すべて原則的にJIS規格（JIS C 6226 78）によらざるをえなかった。

- 2 JIS規格に無い字については、編者が外字として作成した。
- 3 そのため、すべての漢字を正字体に統一することは不可能であり、結果として部分的に新字体・正字体の混乱が生じている。しかし、索引として、「和漢朗詠集」の漢詩句の漢字を検索するのに、実用上の不都合は生じていないはずである。
- 5 編者が外字として作成したのは、「和漢朗詠集」本文の漢字では次の63字である。

最終的に、上記のような方針にもとづく漢字索引を作成したのであるが、古典テキストのコンピュータ処理という観点からは、次の問題点を指摘できる。

(1) 字体の統一処理

多くの場合、古典テキストの校訂にあたっては、字体を正字体に改めて統一的に処理することが多い。古典を、いわゆる「正字」（まさしく「正しい文字」）で表記するのは当然のこのように思われるかもしれない。しかし、実際の写本等では、必ずしも「正字」ですべて書かれているということはない。むしろ、当時の通行の書写字体で書かれるのが普通であり、現在の『康熙字典』を規範とする正字意識を杓子定規に適用すると、かえって、テキストの本来の姿を理解できないことになってしまう。

(2) 索引としての字体処理

古典テキストのコンピュータ処理が、電子化テキストとして、文字・語彙の検索に利用することを目的とする場合、あるいは、索引の作成を目的とするような場合、検索の便宜のための字体処理が必要になる。具体的には、

A. テキスト全体を統一的に処理する。

B. 検索システムに、異体字シソーラスのようなものを用意する。

この何れかが必要になる。

(3) 本文校訂

凡例3のdとした、校注本の字まで検索の対象とするか否かである。『和漢朗詠集』を一般の研究者が読む場合、実際には通行の校注本によっている。校注者により、本文校訂の判断が異なる場合があり、現実には、校注本に独自の本文が生じることになる。これらをどこまで採用するかが問題である。また、底本（写本）の誤写とおぼしき箇所であっても、簡単に廃棄してしまってよいかどうかも疑問である。

以上の3点について総合的に考えたうえで、また、索引としての実用的性格にも配慮して、実際の漢字索引作成となる。

【4】『コンピュータであつかえない漢字』

『和漢朗詠集漢字索引』の刊行にさきだって、筆者は、『コンピュータであつかえない漢字—「和漢朗詠集」の場合—』という論文を発表した。これは、索引作成にあたって、準備的に考えたこと、特にJIS漢字関係の問題点を、まとめたものである。この論文を書いた時、筆者が使ったパソコンに搭載されていたJIS漢字の規格は、「JIS C 6226 78」であった。現在では、「JIS X 0208 90」になっており、この間に、78年版から83年版への変化、いわゆる新旧JIS漢字の改訂がおこなわれたことは周知の事実である。

しかし、古典テキストの本文校訂とJIS漢字についての、もっとも基礎的な問題点については、現在にいたるまで十分に議論がつくされたとは言い難い状況であり、今から、8年前に書いたも

のではあるが、この論文についてふりかえってみたい。

結論として、『和漢朗詠集』における非JIS漢字として、64字を認定した。

一般に、ある文献におけるJIS漢字・非JIS漢字を問題にする時、まず問題になるのは、JIS漢字でどの程度入力可能か、非JIS漢字はどれくらい出てくるのか、ということであろう。それについてみれば、『和漢朗詠集』の総字数は約10,000字、異なり字数は約1,800字である。したがって、総字数に対する非JIS漢字の割合は約0.7%であり、異なり字数に対しては約3.5%ということになる。

だが、筆者は、このような数字にそれほど意味があるとは思わない。まったく無意味とするわけではないが、重要なのは、何%かという数字ではなく、その中身である。JIS漢字・非JIS漢字と判定した、具体的な字の種類であり、さらには、その判定基準である。

表には全部で64種類の漢字が並んでいる。おそらく古典テキストの本文校訂の現場には疎い、強いていえば理系のコンピュータ研究者の目からは、どれも同じようにJISに無い字と見えるかもしれない。

たしかに、誰がどう見ても、JISに無い字（非JIS漢字）であると判断する字はある。そして、それが一覧表に表に示した非JIS漢字のかなりの部分をしめることは事実である。だが、中のいくつかの字については、そう単純に非JIS漢字であると判定してしまうには躊躇される、微妙な学問的判断が要求されている。テキストの本文校訂とかかわる場合である。

【5】所属部首とJIS漢字

まず、筆者の作成した『和漢朗詠集』の電子化テキストは、最終的には部首画数順配列の漢字索引を作成することを目的とした。そのため、異体字等については、次のような原則でのぞむことになった。

- (1) .なるべく正字体をもちいることにするが、原本（平安時代の写本）で使用される字体にも配慮する。
- (2) .その字の所属部首が変わってしまうなどの特にいちじるしい支障がないかぎりにはJIS漢字をもちいる。

ここで注目してもらいたいのは(2)の方針である。もし、部首画数順ではなく、他の配列方式、例えば、四角号碼配列や音訓配列による索引を作成するのであったならば、また異なった判断を下すことになったからである。具体的には、次の諸例である。

A. 所属部首が同じであるので、統一処理した例。

- [1] .崑 所属部首は「山」。「山」を上を書く字（JIS）と、左を書く字（非JIS）とがある。所属部首が同じであるので、「崑」に統一的に処理することにした。
- [2] .楫 所属部首は「木」。原本では、この字の右旁が「戈」になった字体をもちいている。しかし、所属部首は「木」であるので、「楫」に変えた。
- [3] .苑 所属部首は「艸」。原本では、全8例のうち2例が、「苑」。残りの6例は、「艸冠」の下に「ウ」ないし「ワ」を書く字。特に区別して用いた形跡も認められないので、「苑」に統一。なおこの字については、現代の校注本の書き下し文は、「苑」を使用している。

B. 反対に、所属部首が同じであっても、統一せずに別の字とした例がある。

- [5] .寧 原本では普通に「寧」をもちいる。しかし、1例だけ下部を「用」に作る字が使用されている。それは、固有名詞（人名）で使用されている。こと固有名詞の用字については、

原本どおりの字体（非JIS）を使用することになる。ただし、この箇所、所属部首という点では、同じ「ウ冠」に属する。

C. 似通った字ではあっても、所属部首が異なるために別の字として処理することになる例。

[6] . 「徘徊」の熟語で使われるが、「徘徊」と書けばJIS漢字で表記可能。この「徘徊」の「彳」を「人偏」に作る「俳」はあるが、「徊」を「人偏」に作る字はない（非JIS）。一般に、古写本の書写字体において、「彳」と「人偏」とは、さほど厳格に区別されているとは言い難い場合が多い。特に行書や草書で書かれた場合には、同じように書かれてしまう。

しかし、明朝体で印刷する場合、区別される字となるし、また、所属部首が異なってしまう。なお、この箇所、新潮古典集成では「徘徊」としている。

ただし、最終的な漢字索引においては、「徘徊」とした。それは、その当時使用したパソコン（NEC 9801M2）の能力では、作成できる外字数に厳しい制限があったからである。やむをえず、「徘徊」の例に限って、原則を曲げて妥協することとした。

以上は、所属部首とJIS漢字の判定がからんでいる例である。原則は、原本で使用される異体字（非JIS漢字）が、部首を同じくするならばJIS漢字で処理し、異なるならば外字を作る、ということである。これはあくまでも部首画数順配列の漢字索引作成という目的に即して考えた場合のことである。四角号碼配列索引であるならば、[1]の「崑」や[2]の「楫」は、別の位置に配列されてしまうことになる。しかし、[6]のような「俳・徘徊」は同じ位置になる。

【6】本文校訂との関連

本文校訂との点で問題になる例がある。

[7] . 僻 「僻」の「人偏」を「土偏」に作る字が原本では使われている。これは誤写である。単純な誤写と判定してしまい「僻」に本文を改めるならば、「土偏」の字（非JIS）は不要になる。原本の表記を尊重するが故に、非JIS漢字が必要となる箇所。なお、「土偏」の字は普通の漢和辞典には見いだせない。

[8] . 護 正しい本文は、偏が「言」ではなく「水（サンズイ）」。上の例とは逆に、原本どおりの表記で済ませるならば、JIS漢字の「護」だけで足りる。

これらの例のうち、[7]の「僻」については、一見すると無意味な処置と思えるかもしれない。単純誤写について、おそらく架空と思われる字を、外字として作る必要があるのかと、疑問に思うのが普通かもしれない。しかし、そうしなかったのは、次の例があるからである。

[9] . 瑩 現代の校注本（岩波古典大系・新潮古典集成）ともに、この字である。しかし、原本の字は、「玉」ではなく「火」に作る字である。『和漢朗詠集』で「瑩」はこの箇所の他に5例見いだせるが、それらを観察すると、あきらかに「玉」と「火」は区別しなければならない。

ところで、この字を含む漢詩句は、『白氏文集』からの引用である。平安時代撰の『和漢朗詠集』は『白氏文集』から多くの漢詩句を採用しているが、平安時代に実際に日本で読まれたテキストが、幸いなことに現存している。その古いテキストを見ると、該当箇所の原文は「火」に作っている。これは、現代の校注本が誤ったさかしらな校訂を加えてしまった箇所である。

つまり、[9]の例について、校注本をそのまま信用して、「火」につくるのは誤写と判定してしまい、「瑩」を本文とするならば、外字作成は不要になる。だが、本文校訂としては誤った処理になってしまう。一見すると誤写のように見ながちな箇所であっても、調べてみると、意外

とそれが本来の正しい本文を伝えているという例は、古典テキストの研究において希ではない。したがって、あえて誤写の本文であっても、作字の必要があるのである。

『和漢朗詠集』の漢字索引を作成するといっても、ただ機械的に漢字をデータ入力して、索引作成のプログラムを走らせればよいというものではない。あくまでも、『和漢朗詠集』研究に資するものを、目指さねばならない。そのためには、既存の校注本を盲信するのではなく、学問的批判の姿勢が不可欠である。

【7】字が増えれば解決するか？

以上、指摘してきた『和漢朗詠集』のJIS漢字をめぐる問題は、コンピュータで使える字が増えさえすれば解決する……と見なされがちかもしれない。だが、そう簡単な問題であろうか。

『和漢朗詠集』の非JIS漢字64字のうち、上述の9字を除く55字については、その字がコンピュータで使える字として存在すれば、問題なく解決する。コンピュータで使える字は、多ければ多いほどよい。

しかし、上記に指摘した9字については、単に使える字が増えれば解決するという質の問題ではない。仮に非JIS漢字とした字が使えたとしても、索引作成を目標とした本文校訂という視点からは、問題が無くなるわけではない。

ここにあげた字は、たまたま必要とすべき字が非JIS漢字であったために、出てきてしまったものにすぎない。JIS漢字内部で処理可能であるが故に、JISに無い字として、議論の対象にはならないが、しかし、本文校訂の問題としては重要な問題をはらんだ文字が、これ意外にも多数存在するのである。

上記の「崑」に類似した例として、「峯」と「峰」の場合がある。「峯・峰」は、ともにJIS漢字であるために、非JIS漢字の問題点にはひっかかってこないが、テキストの本文校訂と字体処理については「崑」とまったく同じように考えるべきものである。

このような本文校訂にかかわる問題は、どんなに使える字が増えても決して解決しないし、また、自由な外字作成が可能になったとしても解決しない。

コンピュータで古典テキストをあつかう時、JIS漢字の制限のことは必ず問題になる。それに対して、どれだけ字数があれば十分かという方向での議論、つまり、何字あれば何%をカバーできるかというたぐいの発想では、本文校訂の質を論ずることはできない。そして、古典テキスト研究者にもとめられるのは、より良質の本文校訂にもとづく電子化テキストの作成である。この研究の原点を常に認識しておかねばならない。

【8】文字とコンピュータ

最近のコンピュータと文字をめぐる議論は、「ISO 10646」およびその日本規格である「JIS X 0221」に話題が集中しているように見受けられる（本稿執筆の時点では、まだ規格が決まった段階で、それを実装したコンピュータは登場していない。）

ISO 10646について考える前に、そもそもコンピュータと漢字をめぐる議論では、次の各レベルを区別して論じる必要があることを見ておきたい。

(1) 文字集合

例えば、「JIS漢字・教育漢字・常用漢字」などのように人為的に定めた文字集合（キャラクターセット）である。

ここでは、どのような文字を、どのような字体で、どれほどの数、集めるのが妥当かどうか、が議論される。

異体字については、教育漢字・常用漢字などは、意図的に、その文字集合に限定する限り、排除する方針である。JIS漢字の場合は、(その方針が無定見であるとはいえ) ある程度の異体字を取り込んでいる。

(2) .コード系

上記の(1)で定められた文字集合を、具体的にどのような形でコンピュータで使うかである。今日一般に使われている「シフトJIS」などがこれにあたる。

(3) .文字属性

漢字というものが「形音義」でなりたつものである以上、(1)の設定の段階で、既にある判定が下されている。そうでなければ、文字の選定は出来ない。だが、一旦決まった文字集合に対して、ユーザの側がどのような認識を持って対応するかは、また別の問題である。

JIS漢字についても、すぐに全体を問題にするから議論が混乱するのであって、実際的な利用法として、中にふくまれる教育漢字だけを使う、常用漢字だけを使う、という選択肢は可能である。

常用漢字中心の使い方をした場合、例えば「余・餘」は新字体・旧字体の関係として認定されるが、正字体中心の使い方でのぞむならば、「余・餘」は別の字として使い分けることになる(「余」は「自分」の意味、「餘」は「あまり」の意味)。また、「芸」と「藝」の新字体として使うか、「ウン」と読んで植物の名称として使うかは、利用者の解釈に依存する。

あるいは、コード表の制定は、それがISOであれJISであれ、個々の利用者の漢字に対する属性認識まで拘束するものではない、と考えるべきであろう。言い換えれば、自然言語の表記として、人間は自由に文字を使うのである。

(4) .文字検索

文字集合(コード表)にある字であっても、利用者が実際に探せなければ、存在しないに等しい。JISにある漢字であるにもかかわらず、ワープロの仮名漢字変換で出せなかったためか、その字の箇所だけ手書きになっている文書を、目にするには希ではない。

文字集合が現実には有効に活用されるためには、そこにふくまれるすべての漢字を、もれなく速やかに検索可能なシステムを必要とする。場合によっては、それに無い字については、無いことの確認が求められる。

特に、古典テキスト研究の場合、JISに無い字が頻出するので、JISに無いことを確認する作業が、重要な意味を持つてくる。

(5) .フォント

コンピュータのディスプレイ上で、または、プリントアウトで、実際に目にする字のかたちである。上述の(1)の文字集合、(3)文字属性、(4)文字検索、これらは、「字体」レベルで、ある程度抽象的な概念として文字をとらえることになる。だが、現実には、文字は個々の具体的な文字デザインとして存在する。

具体的な文字デザインと、抽象的な字体概念とは、すくなくとも概念的には区別して議論しなければならない。

以上、各レベルの諸問題は、コンピュータで人為的な文字集合を使用する場合、必然的に発生することである。これは、JIS漢字だけに固有の問題ではない。将来、ISO 10646に的確に対応す

るためにも、上記の各概念についての認識は不可欠である。

【9】 ISO10646 (JIS X 0221)

ISO10646の実現によって、古典テキスト研究は、どのように変わるであろうか。はたして、多大の恩恵をこうむるであろうか。

確かに、ISO10646が使えるようになれば、使用可能な字は増える。非JIS漢字を外字作成でのぐような例は、かなり減るに違いない。しかし、だからといって、100%大丈夫かといえどそんなことはないであろう。古典テキストで、これまで「非JIS漢字」が問題になったのと同じように、これからは「非ISO10646漢字」という問題が発生することは必至である。

いや、実は、問題の本質は、字が足りるとか足りないとかではない。いわば、自然言語としての文字表記に対して、人為的な固定的文字集合 (JISやISO) で対応する場合の、文字論・表記論にかかわる原理的問題が未解決なままなのである。論点を絞っていえば、

(1) 数の不確定

人為的な固定的文字集合では、絶対に数が不足する。なぜなら、漢字は、部品 (部首) の組み合わせによって、新たに作ることが可能な文字である。

(2) 属性のゆれ。

漢字の属性 (形音義) は、一義的に決定不可能である。異なる文字集合間で、漢字属性の整合性をどのように考えるか。

このようなことがらについて、文字論的考察の視点が定められていないのが現状である。

これは、上記の (1) 文字集合および (3) 文字属性にかかわる問題であるが、その他にも、(4) 文字検索が、ISO10646でどうなるのかも、不安材料である。

JIS漢字でも、実際に研究者が、古典テキストの研究に使うためには、オリジナルのコード表「JIS X 0208」そのものものだけでは不十分で、市販のJIS漢字コード辞典の類や、JISコード付の漢字辞典を、座右におかなければならない。

JIS漢字は、一応、日本の漢字を対象としているので、漢字の属性認定については、そう大きな問題は生じない。しかし、ISO10646になれば、中国・台湾・韓国といった、漢字文化圏とはいっても、日本とは異なる言語文化における漢字までをも対象にしなければならなくなる。日本の既存の漢字辞典の中に、どうやって外国の漢字をとりこめばよいのであろうか。

【10】 おわりに—ある提言として—

JIS漢字 (およびISO10646) については、近年、特に東洋の古典テキストを扱う学問領域においては、重要な議論のテーマとなっている。

ISO10646は、研究者に福音をもたらすであろうか、それとも、より混沌とした混乱状態を招来するに終わるであろうか。期待もある反面、なかなかその実像がつかめないでいる。

今、ここで我々がなすべきことは、過度に期待することでもなければ、問題点の指摘に終始することでもない。人為的固定文字集合 (キャラクターセット) とはいったい何であるのか、異なる文字集合間における漢字属性の整合性とはいったい何であるのか、という問題について、冷静に文字論・表記論的に考察をすすめることである。

人文学の研究者の世界である。研究者の数だけ考え方が異なる。文字についても、必要とする文字はそれぞれに異なっている。研究者としての文字の共有化は困難かもしれない。しかし、文字

についての、基礎概念の共有化であれば、可能かもしれない。我々に求められているのは、そのための資料収集であり、考えることである。

今まさに、ISO10646 (JIS X 0221) が登場し、同時にJIS漢字 (X 0208) の改訂も進行している。今後、コンピュータと文字は、どうなっていくか予断を許さない。だが、どのような状況を迎えようとも……すくなくとも「この字が無いのは問題だ」と言うことだけにとどまるのは、もう止めにしようではないか。

2 コンピュータと漢字を考える視点

以上が、今から13年前(1995)年の『人文科学とデータベース』(第1号)に書いた文章の、脚注を除いたほぼ全文である。用語について確認すると、文中で、「ISO10646」と表現しているものは、現在いうところの「Unicode」である。

あらためて確認しておきたいのは、何故、今になって、古い原稿を取り出してきたのか(そして、それをここに再掲載したのか)ということである。

第一には、「コンピュータであつかえない漢字」といっても、それは、一義的に決まるものではない。あくまでも、本文校訂とともにある。そして、その本文校訂は、そのテキストをどのようなにあつかいたいのか、研究者の判断によってきまる。原本で使用の文字を、異体字など区別して可能な限り忠実に再現したい場合もあるし、また、逆に、異体字などは統合して検索の便宜を優先する場合もある。どのような方針でのぞむかによって、校訂の結果は異なり、必要とする文字も異なる。したがって、「無い字」も異なるものとなる。前稿および本稿でしめたのは、あくまでも、筆者の判断によって必要とした文字である。このことを踏まえないで、一律に、文字の有無を論ずることには意味がない。

第二には、コンピュータと文字、というのは、人文情報学(デジタル・ヒューマニティーズ)の歴史そのものであると言ってもよいからである。すくなくとも、多くの人文系研究者が、コンピュータ(パソコン)を使うようになったのは、PC-9801などにおいて、第二水準漢字まで実装可能になったのが、大きな契機となっている。日本語、あるいは、漢字表記文献の、テキスト処理のはじまりである。

それまでは、コンピュータで漢字をあつかうことは不可能ではなかった。しかし、それは、大型計算機で利用するしかなかった。それが、個人レベルで使用する、パーソナルコンピュータで可能になったことの意義は大きい。そして、現在は、この流れの中にある。

また、初期のパソコンの処理能力では、画像データの処理などは、不可能であった。デジタルカメラなどもまだ登場していない。その後、今日、画像処理やGISなど、多様な処理が可能になっていることは、周知のごとくである。

しかし、画像データなどであっても、そのアーカイブのメタデータの記述としては、文字から離れることはできない。

全体として、このような経緯を俯瞰するとき、コンピュータで文字をあつかうことについて、どのように考えられてきたかを、「歴史」としてふりかえってみることは、決して無意味であるとは思えない。いや、過去の「歴史」をふまえることによってしか、未来への展望はないであろう。

第三に、たしかに、今となっては、すでに古びてしまった内容がいくぶんふくまれている。だ

が、筆者自身が、かつての自分の文章を読み直して、まだ、この問題は解決されていない、と感じる箇所も無いではない。特に、現在、コンピュータと文字は、新たな局面をむかえている。その論点としては、

- ・ Windows Vista によって実装されている「JIS X 0213:2004」
- ・ Unicode
- ・ (新) 常用漢字表 (仮称)

などがある。

現在、審議中の「(新) 常用漢字表」のゆくえによっては、現在の文字コード (0213:04) や、Unicode にまで、その影響がおよびかねない。

3 JIS X 0213:04 と『和漢朗詠集』

本稿の執筆の時点では、『和漢朗詠集』全体 (約1万字) の再検討は、はたしていない (今後、これが、筆者にとっての当面の研究課題の一つである。) ここでは、「コンピュータであつかえない」とした、63 (64) の漢字について、簡略にはあるが、再確認した結果を示しておきたい。0213:04 にある漢字については (3) (4) で、水準を表示した。「U+」とあるのは、Unicode。

01 芎 (4)	25 屨 (4)
02 蕙 (3)	26 警 (3)
03 萸 (3)	27 徊 (3)
04 遄 (4)	28 滹 (4)
05 暫 (4)	29 肇 (3)
06 庾 (3)	30 漪 (3)
07 縵 U+7E3F	31 扃 (3)
08 媿 (4)	32 藿 (3)
09 擎 (3)	33 濩 (4)
10 嵒 (3)	34 颯 (4)
11 翎 (3)	35 忿 (3)
12 熒 (3)	36 墀 U+58C0
13 捷 (4)	37 緱 (4)
14 好 (3)	38 閔 (3)
15 拏 (4) ※「并」「并」を包摂。	39 繳 (4)
16 飄 U+98BD	40 撫 (3)
17 遵 U+5675	41 詹 (3)
18 滄 (4)	42 縻 (3)
19 酈 (3)	43 紉 (3)
20 嶠 (4)	44 舩 (4)
21 嚶 U+5593	45 舩 (4)
22 跼 (3)	46 闡 (4)
23 醅 (4)	47 牖 (4)
24 醜 U+9191	48 瀼 (4)

49 衰 (4)	57 涇 (3)
50 欒 (3)	58 顛 (4)
51 切 (3)	59 頤 (4)
52 闕 (3)	60 蹇 (3)
53 辰 (4)	61 峴 (3)
54 庫 U+5EB3	62 閫 (4)
55 輦 U+8F5D	63 = 「++」 + 「念」
56 甯 (3)	64 幡 U+76A4

結果は、以上のごとくであり、『和漢朗詠集』については、JIS X 0213:04 をもちいれば、かなりの文字が記載可能である。また、いくぶんは、この範囲外の文字もある。しかし、それも、Unicode Ext. A の範囲までもちいれば、いくぶんはおぎなえる。

だが、それでも、書けない文字が残る。それは、63番とした、「++念」の字である。これは、「蔥」(4)の異体字である。ここも「蔥」を使用すれば、すべて書けることになる。しかし、本文での使用を見ると、801番の漢詩句で「□嶺」として、固有名詞(地名)で使われている。固有名詞で使用の文字は、軽々に改めるべきではないと判断するならば、この字だけが残ることになる。この字の大漢和番号は31165。

さらにメタレベルでは、次のことが指摘できる。筆者が前稿を執筆したのは、0208規格によっている。今回、同じ内容を0213:04規格で書くとすれば、次の点が変わってくる。0213では、「部首」が単独の文字として入れてある。したがって、前稿で「サンズイ」「艸冠」などと表記していた箇所が、現在では、「彳」「艸」などが、使える。無い字はあるとしても、その字がどのような字であるのかの表現がたやすくなっている。

しかし、本文校訂全体として見るならば、文字が増えることは、異体字処理の問題を増やすことでもある。例えば、0208では、「崑」一種類しか文字がなく、やむを得ず統合することになって、その制限があるがゆえに、異体字処理ができた。だが、0213に拡大することによって、「崑」(4)が使用でき、「峰」「峯」に類する問題を生ずることになる。

この観点からは、『和漢朗詠集』という古典テキストが、現在の文字コード(0213:04)で、どのようにエンコード可能であるか、ゼロから、本文校訂を再検討しなければならない。

筆者自身が、ここでおこなったごとく、0208で無かった字が、0213:04で使えるようになったかどうかだけの調査では不十分である。といよりも、この視点からだけの文字についての調査は、学問的に批判に耐えるものではない。文字コード系が変わるということは、異体字処理をふくめて、すべての文字表記にかんする環境が変わることである。今後、筆者自身の課題として、このことを確認しておきたい。

前稿で指摘した問題点、「【7】字が増えれば解決するか?」は、依然として残された問題なのである。また、最後に記した、「どのような状況を迎えようとも……すくなくとも「この字が無いのは問題だ」と言うことだけにとどまるのは、もう止めにしようではないか」は、今でも同じ思っている。特に、現在の文字論の課題である、「新常用漢字」について考えるとき、この視点にたちかえるべきと考える。

4 おわりに

本稿は、蒼惶としてしたためたものであり、前稿の再掲載ということで、大部分の紙数をついやしてしまっている。しかしながら、かつて、0208 の環境で書いた自らの論文を、新しく、0213 : 04 の環境で、書き直してみることに、やはり、筆者なりには意義があったと感じている。それは、文字について論ずるとき、その論ずる論文を書く環境によって、論の方向、すくなくとも、執筆の有り様が、大きく影響を受けるということを実感できたからである。

このことは、いうまでもなく、古典テキストのみならず、あらゆる文字データ資料について、考えなければならない問題である。写本・版本をデータ入力する場合はもちろん、近代以降に活字として出版されたテキストを、入力する場合にも、同様の問題を考えなければならない。

これは将来において、現在の文献資料（ワープロ作成の文書）を、再デジタル化（文字コードで表現）するとき、オリジナルの資料が、どのような文字環境で書かれたものか、重要な意味を持ってくるはずだからである。

今の時代の「資料」を、「史料」として、我々は、次の世代にアーカイブズとして残していかなければならない。このとき、原資料の執筆環境（文字環境・使用のコンピュータや実装フォント）についても、また、残すべきデータとして、考慮しなければならない。

また、筆者自身として、本稿の執筆を契機として、かつて若かりし時の仕事である『和漢朗詠集』（0208 による）および『神田本白氏文集』（これは、完全に手書き原稿による）などの、古典テキストについて、どのような文字環境でエンコードすれば、どのような本文校訂上の問題が生じるのか、再考察・再調査する必要を、強く感じる次第である。

この新たなる課題の第一歩として、本稿をしたためた次第である。

参考文献

當山日出夫（1988）. 『和漢朗詠集漢字索引』. 勉誠社

當山日出夫（1995）. 「古典籍と JIS 漢字—テキストの本文校訂との関係において—」. 『公開シンポジウム 人文科学とデータベース—「データ」を読む・観る・解く—』

『ユニコード漢字情報辞典』. ユニコード漢字情報辞典編集委員会（編）. 三省堂. 2000

韓国口訣資料の電子的構造化

朴鎮浩（ソウル大学）

本発表では、韓国口訣資料の持つ様々な情報及び構造を効果的に電子化し、研究に有用に活用できるようにする方案を考えたい。まず資料の持つ情報及び構造が比較的単純な音読口訣、次に少々複雑な字吐積読口訣、そして最も複雑な点吐口訣という順に議論を進めることにする。点吐口訣資料は韓国学術振興財団(現韓国研究財団)の支援を受けて実現した角筆点吐口訣解説プロジェクト(研究責任者:李丞宰教授)を通して電子的構造化の作業がなされ、字吐積読口訣と音読口訣資料はやはり韓国学術振興財団の支援を受けて実現した口訣辞典編纂プロジェクト(研究責任者:黄善燁教授)を通して電子的構造化作業がなされた。本発表の多くの部分は発表者がこれらプロジェクトに自ら参与しながら経験し、遂行したことを紹介するという形になるだろう。

1. 音読口訣

音読口訣とは、漢文原文の適切な位置に韓国語の助詞や語尾のような文法要素を挟んで漢文の理解を補助するものであるが、漢文の語順は変えずにそのまま読み、漢文の構成要素を常に音読する口訣を指す。音読口訣は高麗時代末(14世紀)から朝鮮時代にかけての資料がとても豊富に残っている。

口訣辞典プロジェクトチームの最初の課題は、この多くの音読口訣資料の中で電子化して辞典に反映する資料をどのように選択するかということであった。広範囲の文献調査及び撮影に相当な時間と費用が必要なわけであるが、口訣辞典プロジェクトにはこのような作業のための予算は策定されていなかった。幸いにも文化財庁において、国宝または宝物として指定されている典籍文化財の大部分を撮影したものを“国家記録遺産”(http://memorykorea.go.kr/)というウェブサイトを提供していた。ここで提供されている資料の中で音読口訣がついている資料を調査した結果、以下の<表1>のような文献のイメージ資料を入手することができた。宝物として指定された資料はだいたいにおいて相当に古い時代の資料であるため(高麗時代または朝鮮前期)、資料としての高い価値が保障されている。

宝物号数	文献名	所蔵状態	所蔵処	備考
694	仏説四十二章経		湖巖美術館	三経合綴
695	仏説四十二章経		湖巖美術館	三経合綴
696	金剛般若波羅蜜経		誠庵古書博物館	
698	楞嚴経	卷6-10	湖巖美術館	青龍寺版
700	禅林宝訓		湖巖美術館	
759	楞嚴経	卷1-10	国立中央博物館	1401年版
771	般若心経略疏		ソウル大学奎章閣	
938	円覚略疏注経	卷上之2	湖巖美術館	
939	楞嚴経	卷4-7,8-10	湖巖美術館	青龍寺版
959-2-2	楞嚴経	卷4-7	祇林寺	蝴蝶装
959-2-27	禅門拈頌集		祇林寺	
959-4-13	禅門拈頌集		祇林寺	
959-4-3	楞嚴経	卷2-4	祇林寺	
974	川老金剛経		ソウル歴史博物館	
1016	円覚略疏注経	卷上之2	求仁寺	
1052	天台四教儀		京畿道博物館	
1077	近思録		淑明女子大学	
1080	円覚略疏注経	卷上	国立中央博物館	
1082	金剛経		国立中央博物館	
1104	地藏経		湖林博物館	
1108	仏頂心陀羅尼経		湖林博物館	

1148	法集別行録節要并入私記		明知大学	
1153	法華經	卷1-3	Vanアジア紙博物館	
1171	円覚略疏注經	卷下之2	湖林博物館	
1193	慈悲道場懺法		Vanアジア紙博物館	
1222	法集別行録節要并入私記		Vanアジア紙博物館	
1224	仏祖三經		Vanアジア紙博物館	
1248	楞嚴經	卷1-4	湖林博物館	
1297	禪宗永嘉集		ソウル歴史博物館	金守温跋
1306	法華經	卷1,2,4,6	直指寺	

表 1：宝物として指定され“国家記録遺産”ウェブサイトを提供されている音読口訣資料

これに加え、南豊鉉教授所蔵の音読口訣資料の提供を受け、これを撮影し口訣辞典編纂に利用することとなった。南豊鉉教授による資料は、『金剛經』3種、『楞嚴經』1種、『大慧普覚禪師書』1種、『法華經』6種、『詩伝』1種、『春秋左伝』1種、『頭正論』1種である。これに南権熙教授所蔵の『楞嚴經』1種とその他個人所蔵の『誠初心学人文』2種も加わった。

本発表においては『楞嚴經』とあわせて最も多くの異本が残っている『法華經』を例として電子的構造化の過程を説明しよう。韓国において高麗末及び朝鮮時代に刊行された『法華經』はそのほとんどが戒環の『法華經要解』(全7巻)である。したがって音読口訣がついている『法華經』も全て『法華經要解』であり、また15世紀に刊経都監から韓国語で刊行された『法華經諺解』も『法華經要解』を翻訳したものである。音読口訣資料の場合『法華經』本文だけでなく戒環の解の部分にも口訣がついており、『法華經諺解』もまた本文だけでなく戒環の解の部分も諺解されている。もし、もっと多様な『法華經』のテキスト/注釈書に口訣がついて伝わっていたならば資料の構造化の問題がより複雑であったはずだが、全て戒環の『法華經要解』に一本化されていたために作業が比較的単純であったのは幸いである。口訣辞典プロジェクトチームにおいてイメージファイルを確保した音読口訣資料は、宝物1153号(Vanアジア紙博物館(펜아시아종이博物館)所蔵)、宝物1306号(直指寺所蔵)、南豊鉉教授所蔵本(以下素谷本とする)の6種であるが、全7巻がすべて揃っているものではなく、すべて一部のみ伝わっている。巻2を例として説明すれば、宝物1153号、宝物1306号、素谷本3、5、6が残っている。そして、口訣資料ではないが韓国語史研究において非常に重要な位置を占めるハングル資料『法華經諺解』も参考用として電子的構造化の作業に含まれた。また『積譜詳節』及び『月印積譜』にも『法華經』を翻訳した部分があり、これらもまた作業に含まれることとなった。ただし、『法華經』巻2に該当する部分は『積譜詳節』には無く、『月印積譜』巻12にのみ存在する。これら資料のイメージは<図1~9>を参照されたい。

妙法蓮華經卷第二
 溫陵開元蓮寺比丘 戒環 解
 二喻說一周被中根
 譬喻品第三
 文四初喻說
 譬者引淺况深喻者托言訓曉由前法說示多方
 便皆為一乘上智已悟中根未解故引三車一門
 之淺以况三乘一道之深而訓曉焉故名譬喻品
 經有九喻謂火宅窮子藥草化城繫珠墜釜井王鑿
 父少醫師膏唯言七喻遺却鑿井父少二喻謂是
 旁出寶非旁也喻說文二初法說緒餘二喻說正

图 3：宝物1153号『法華經』卷2卷首

妙法蓮華經卷第二
 溫陵開元蓮寺比丘 戒環 解
 二喻說一周被中根
 譬喻品第三
 譬者引淺况深喻者托言訓曉由前法說示多方
 便皆為一乘上智已悟中根未解故引三車一門
 之淺以况三乘一道之深而訓曉焉故名譬喻品
 經有九喻謂火宅窮子藥草化城繫珠墜釜井王鑿
 父少醫師膏唯言七喻遺却鑿井父少二喻謂是
 旁出寶非旁也喻說文二初法說緒餘二喻說正

图 4：宝物1306号『法華經』卷2卷首

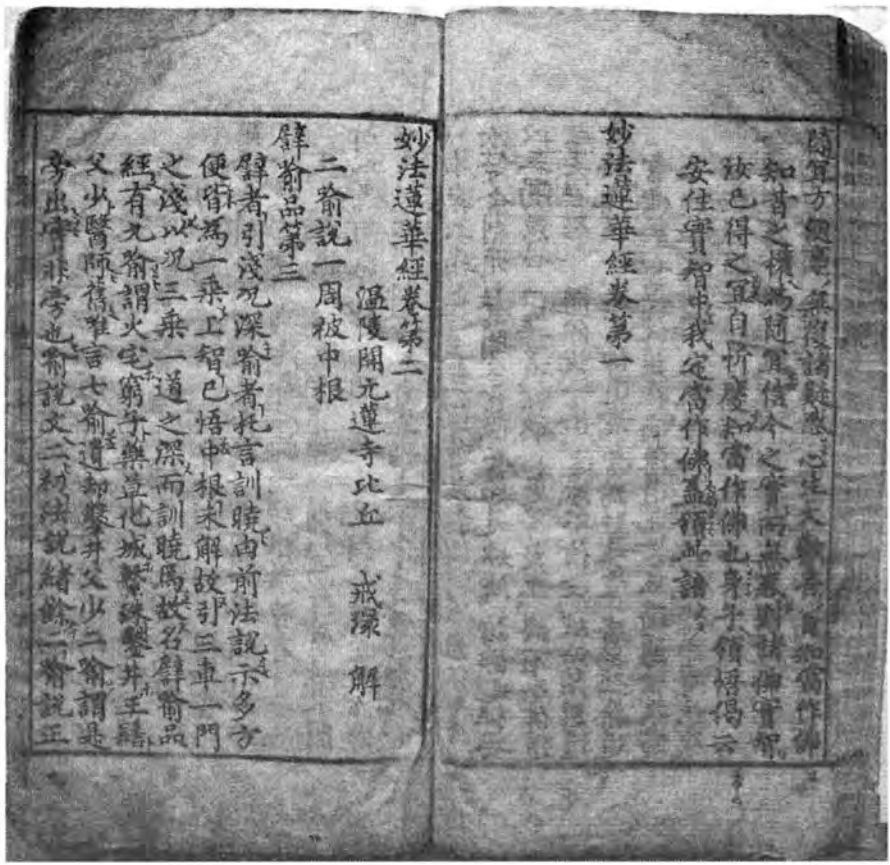


圖 5：素谷本3『法華經』卷2卷首

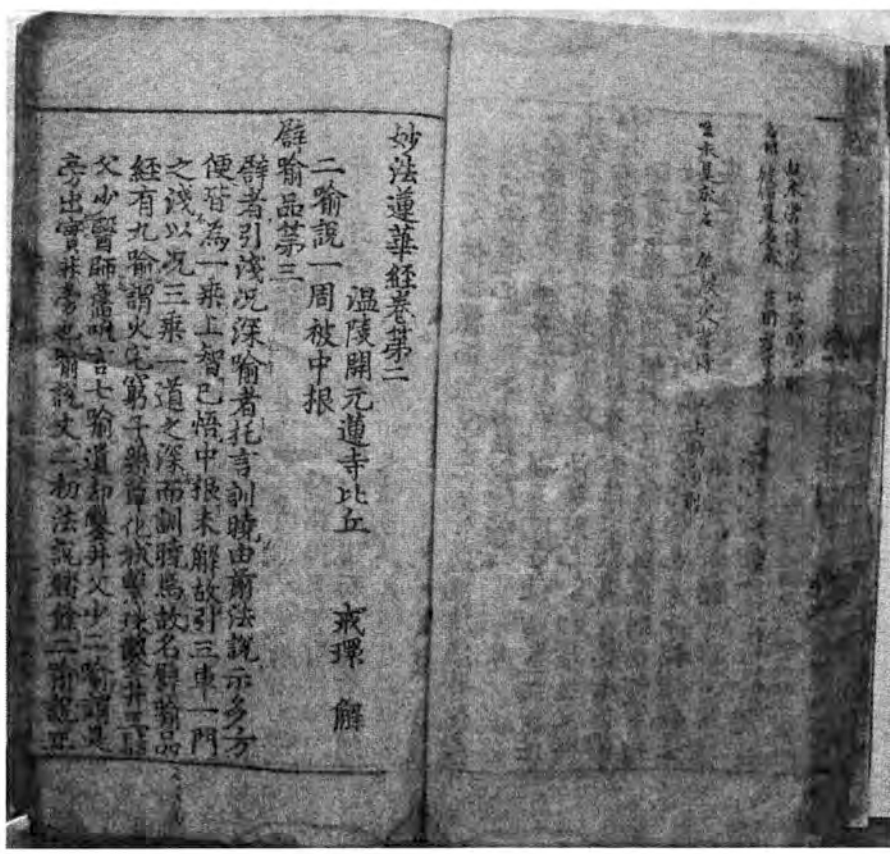


圖 6：素谷本5『法華經』卷2卷首

ハンブルク口訣文では反対になっている。ただし、『月印釈譜』には対応タグがついていない。

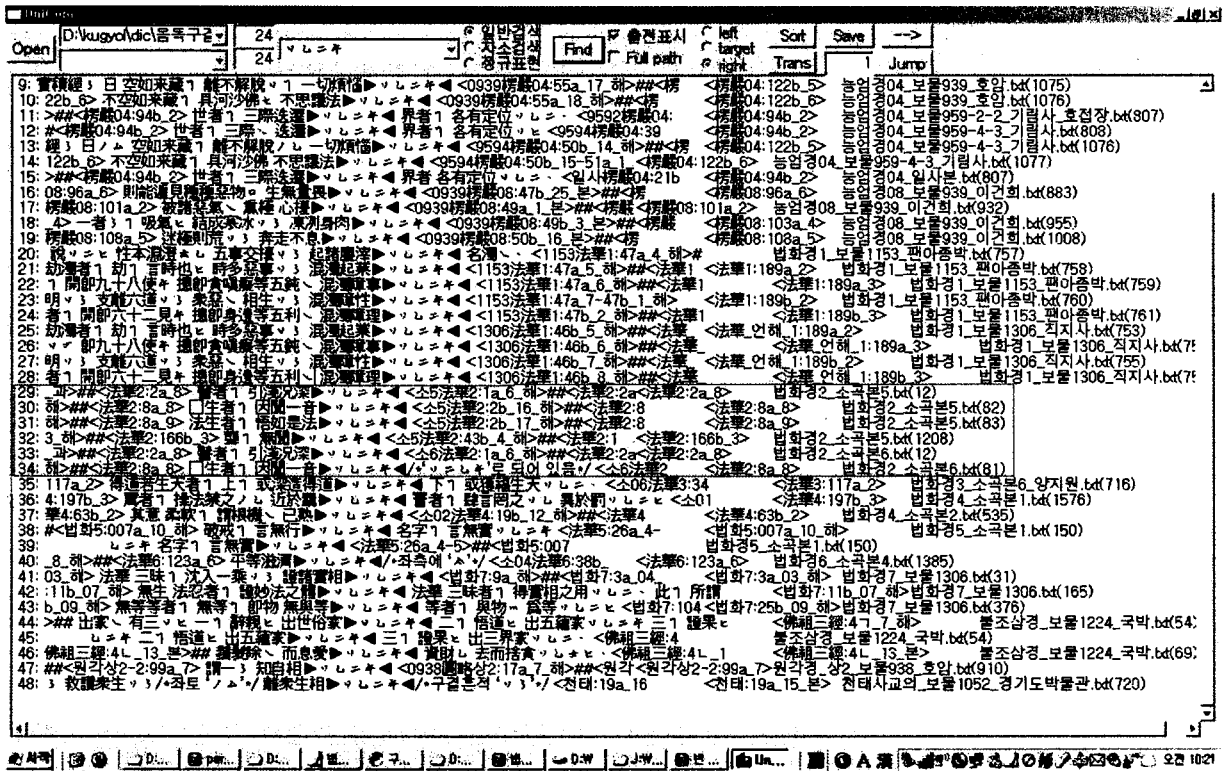


図 10 : Uniconcで'ウシニキ'を検索した結果画面(赤線の中が『法華經』巻2の検索結果)

<法華2:2a_8> 譬는 년가오닐 혀 기프닐 가줄빌 씨오
 <法華2:2a_9> 喩는 마를 브터 마르쳐 알일 씨니
 <法華2:2a_10> 알짚 法說엿 한 方便 毘沙미 다 一乘 爲호샤물 브터 上智는 호마 알오
 <法華2:2a_11-2b_1> 中根은 아디 몬홀씨 세 술위 홀 門 年가오물 혀샤
 <法華2:2b_2> 三乘 一도익 기푸물 가줄비샤 마르쳐 알외시니 그릴씨 일후미 譬喩品이라
 <法華2:2b_3> 經에 아홉 喩ㅣ겨시니
 <法華2:2b_4> 火宅과 窮子와 藥草와 化城과 繫珠와 鑿井과 王瞿와 父少와 醫師를 니르니
 <法華2:2b_5> 네는 오직 年급 喩를 니르고
 <法華2:2b_6> 鑿井과 父少와 두 喩를 브려 이 겨투로 나나라 니르니 實엔 겨티 아니라

図 11 : 『法華經註解』註解文の分節及びタグ

구: <法華2:1b_1_해> 譬者는 引淺況深이오 <法華2:2a_8>
 언: <法華2:2a_8> 譬는 년가오닐 혀 기프닐 가줄빌 씨오
 월: <月釋11:129a_3_주> 譬는 년가오닐 거슬 혀 기픈 거슬 가줄비고
 1153: <法華2:2a_8> 譬者 1 引淺況深키 <1153法華2:1a_6_해>
 1306: <法華2:2a_8> 譬者 1 引淺況深키 <1306法華2:1a_6_해>
 소3: <法華2:2a_8> 譬者 1 引淺況深키 <소3法華2:1a_6_해>
 소5: <法華2:2a_8> 譬者 1 引淺況深키 <소5法華2:1a_6_해>
 소6: <法華2:2a_8> 譬者 1 引淺況深키 <소6法華2:1a_6_해>

 구: <法華2:1b_2_해> 喩者는 托言訓曉ㅣ니 <法華2:2a_9>
 언: <法華2:2a_9> 喩는 마를 브터 마르쳐 알일 씨니
 월: <月釋11:129a_4_주> 喩는 브터 닐어 마르쳐 알일 씨니
 1153: <法華2:2a_9> 喩者 1 托言訓曉키 <1153法華2:1a_7_해>
 1306: <法華2:2a_9> 喩者 1 托言訓曉키 <1306法華2:1a_7_해>
 소3: <法華2:2a_9> 喩者 1 托言訓曉키 <소3法華2:1a_7_해>
 소5: <法華2:2a_9> 喩者 1 托言訓曉키 <소5法華2:1a_7_해>
 소6: <法華2:2a_9> 喩者 1 托言訓曉키 <소6法華2:1a_7_해>

図 12 : 『法華經』卷2의冒頭 各種異本対照資料

このように各資料に対応タグがついていれば、ある一つの文献の特定用例を出発点として異なる文献の対応部分を容易に検索することができる。上の<図10>において“<法華2:2a_8>”という対応タグをUniconcで再び検索すれば、次のような結果を得ることになる。

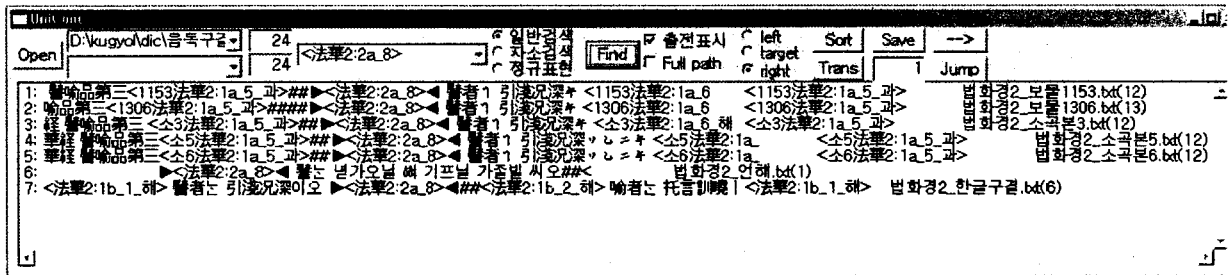


図 13 : Uniconcでタグ“<法華2:2a_8>”を検索した結果

このような作業を遂行するにあたり最も困難だったのは、各テキストを適当な長さに分節する作業であった。分節作業を正確にするためには、作業者が中世韓国語に関して相当な文法知識を具えつつ、該当テキストの構造及び内容を正確に把握している必要がある。『法華經諺解』諺解文の分節作業において誤謬が発生すれば、他の資料の分節においても同一の誤謬が波及するため、まず諺解文の分節作業において正確性を期する必要がある。一次分節作業の後、口訣辞典チームの数人のシニアメンバーが校閲したが、まだ多くの誤謬が残っていることが予想される。分節にあたっては唯一つの正答が存在するわけではなく、複数の可能性があるという場合ももちろん多々あった。

先だって、『法華經諺解』の諺解文を入力する段階において、該当分節単位が『法華經』本文なのか戒環の解なのかという情報の重要性に前もって気付くことができず、後の段階ではじめてそれに気付いたことを言及した。しかし、本文と解の区別だけでなく、テキスト構造に関するより細密な情報が電子化に含まれるのが望ましかったという事実に関しては、資料の電子化作業がほとんど終わったころにはじめて気付くところとなった。そこで、こういった情報は各文献ファイルには含めることができず、別途のファイルとして作成することとなった。『法華經』のテキスト構造をどのように把握するのかというのも決して簡単な問題ではないが、韓国に現在伝わる『法華經要解』文献には戒環の科判による科文が載せられていて、これをもとにテキスト構造を把握することが可能である。この情報は<図14>を参照されたい。

口訣辞典編纂作業をする中で、テキストの対応部分を検索する際、上述の如き二段階にわたる検索ではなく一度に検索できるようにしたらどうかという意見が提出されもした。一種の並列コーパス(parallel corpus)検索機能というわけである。発表者自身も当初からそのような機能をUniconcに追加したかったが、この作業は多大なる時間と労力を要するため、手をつけられずにいた。そのような中、口訣辞典プロジェクトが終わった後にプログラミング言語Pythonに熟達した(株)タウムコミュニケーション(다음커뮤니케이션)の李斗行先生のお力添えを頂き、並列コーパス検索機能を備えた新たなコンコーダンスであるPyconcの製作を試みたことがある。いまだ未完成であり、並列コーパスも3つ以上のテキストの同時検索はまだ不可能で、2つの対応テキストの同時検索のみが可能な状態であるが、今後機能を向上させていく計画である。<図15>を参照されたい。15、16世紀ハングル文献で“-더라”を検索した結果であるが、諺解文のすぐ下にそれに対応する漢文原文が表示されている。中世韓国語ハングル文献の場合には、このように二つの対応テキストの同時検索機能だけでも十分に有効に活用することができる。なお、特にPyconcのための別途のGUIは製作せず、Eclipseという統合開発環境(IDE)を利用している。

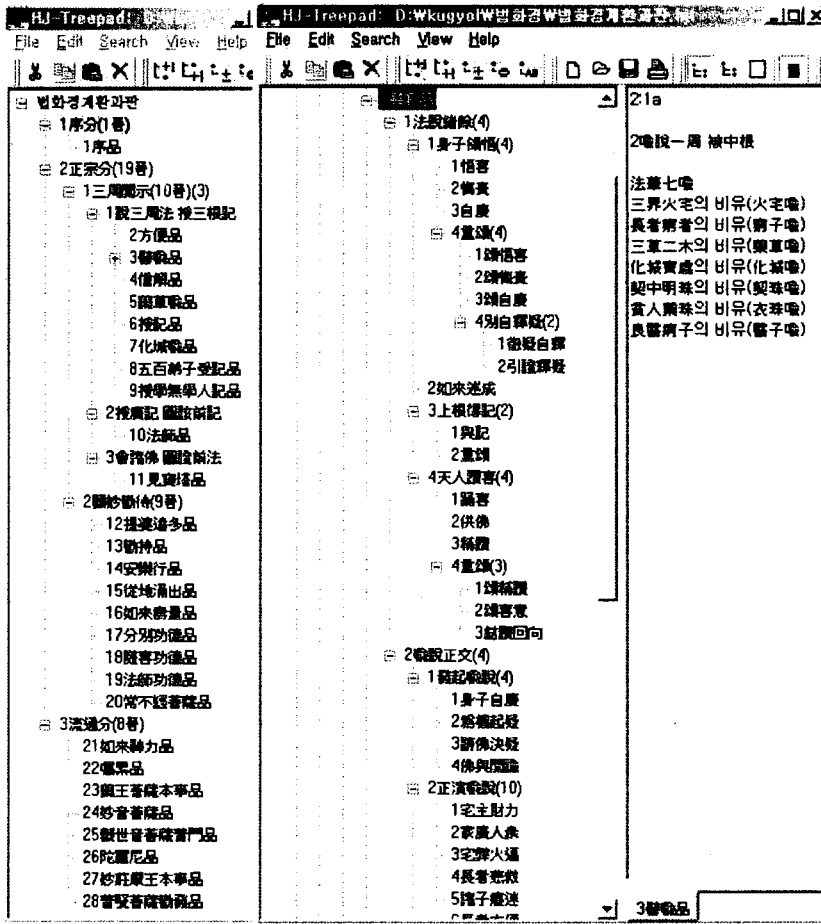


図 14 左:『法華經』全体(計28品)の構造、右:譬喩品の構造

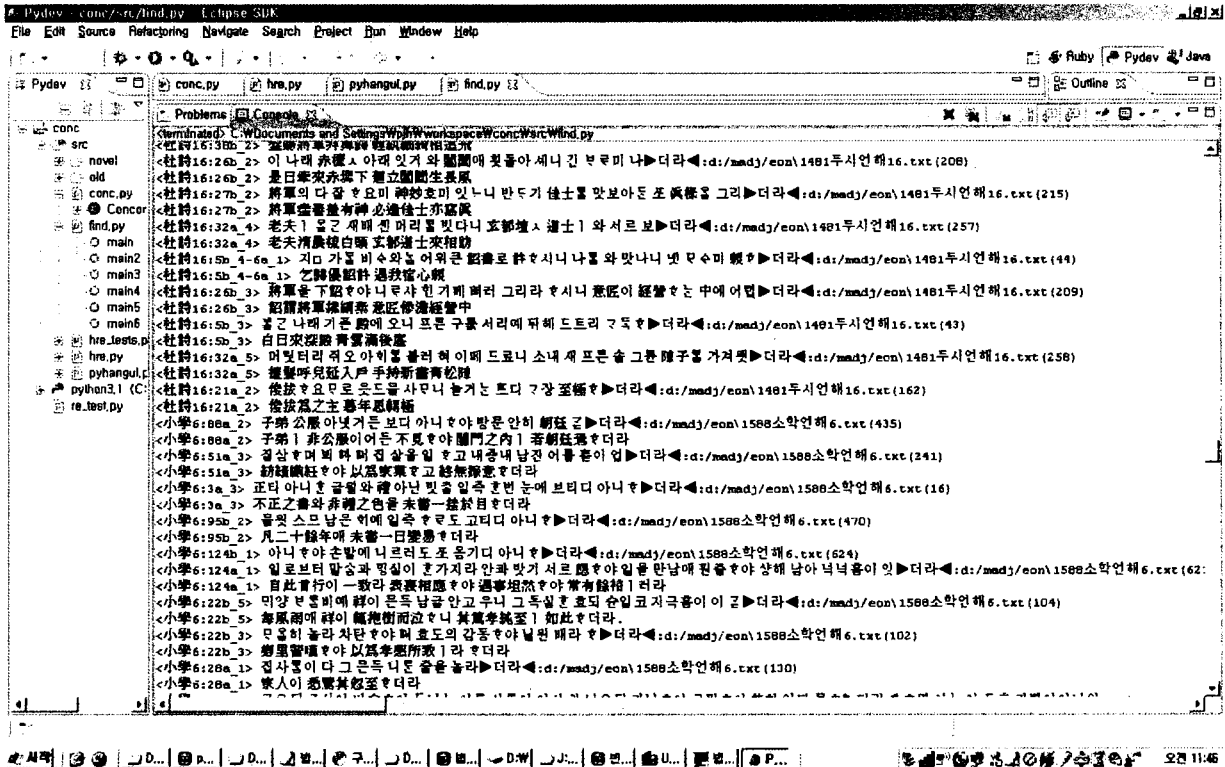


図 15 : Pyconco で '-더라'를 檢索した 結果

2. 字吐積読口訣

字吐積読口訣(以下積読口訣と略称)においては左側吐と右側吐の区別、及び逆読点というデバイスを利用して韓国語の語順に従って読むという特徴があり、漢文の構成要素を音読することも積読することもあるというのが音読口訣と異なる点である(〈図16〉参照)。

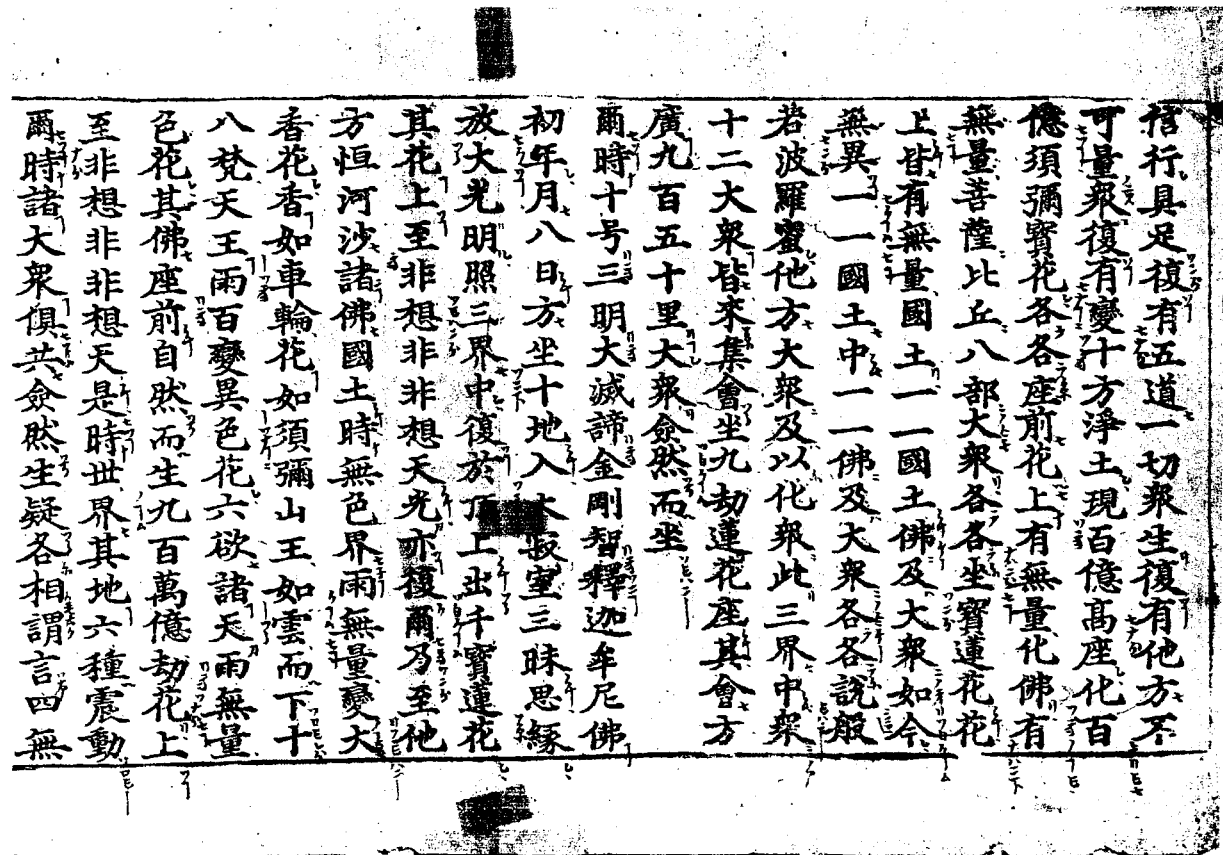


図 16：字吐積読口訣資料『旧訳仁王経』張2行1~19

積読口訣は音読口訣に比べ現存する資料の量が少なく、口訣辞典プロジェクトが始まる前に既に多くの研究者たちによってある程度電子化されていたため、電子化のための新たな労力は比較的少なかったといえる。しかし、口訣辞典プロジェクト以前に電子化されていた積読口訣資料は以下のような形式であった。

<구인02:01>	信行 ^ㄷ 具足 ^ㄴ 닐까
<구인02:01>	復 ^ㄴ 1 五道 ^ㄷ 一切 ^ㄴ 衆生 ^ㄴ 리 有 ^ㄴ 세나까
<구인02:01-02>	復 ^ㄴ 1 他方 ^ㄷ 七 ^ㄴ 量 ^ㄴ 노까 {可} 세 ^ㄴ 1 不 ^ㄴ 失 ^ㄴ 리 也 ^ㄴ 七 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 有 ^ㄴ 세나까
<구인02:02-03>	復 ^ㄴ 1 十方 ^ㄷ 淨土 ^ㄷ 乙 變 ^ㄴ 1 百億 ^ㄷ 高座 ^ㄷ 乙 現 ^ㄴ 1 百億 ^ㄷ 須彌 ^ㄷ 寶花 ^ㄷ 乙 化 ^ㄴ 1 1 有 ^ㄴ 세나까 1 各 ^ㄴ 各 ^ㄴ 座 ^ㄷ 前 ^ㄷ 七 ^ㄴ 花 ^ㄷ 1 上 ^ㄴ 十 ^ㄴ 量 ^ㄴ 無 ^ㄴ 七 ^ㄴ 化 ^ㄴ 佛 ^ㄴ 리 有 ^ㄴ 세나까
<구인02:03-04>	量 ^ㄴ 無 ^ㄴ 七 ^ㄴ 菩薩 ^ㄷ 1 比丘 ^ㄷ 1 八 ^ㄴ 部 ^ㄷ 1 有 ^ㄴ 세나까 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 리 有 ^ㄴ 세나까 1 各 ^ㄴ 各 ^ㄴ 各 ^ㄴ 各 ^ㄴ 寶 ^ㄷ 蓮花 ^ㄷ 1 十 ^ㄴ 坐 ^ㄴ 1 1 今 ^ㄴ 1 {如} 1 異 ^ㄴ 1 無 ^ㄴ 七 ^ㄴ 1 1 國 ^ㄴ 土 ^ㄷ 리 有 ^ㄴ 세나까 1 一 ^ㄴ 國 ^ㄴ 土 ^ㄷ 1 十 ^ㄴ 1 佛 ^ㄴ 1 及 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 有 ^ㄴ 세나까 1 今 ^ㄴ 1 {如} 1 異 ^ㄴ 1 無 ^ㄴ 七 ^ㄴ 1 1 國 ^ㄴ 土 ^ㄷ 1 中 ^ㄴ 1 一 ^ㄴ 佛 ^ㄴ 1 及 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 有 ^ㄴ 세나까 1 各 ^ㄴ 各 ^ㄴ 各 ^ㄴ 各 ^ㄴ 般 ^ㄷ 若 ^ㄷ 波 ^ㄷ 羅 ^ㄷ 蜜 ^ㄷ 說 ^ㄴ 1 1 1 他 ^ㄴ 方 ^ㄷ 七 ^ㄴ 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 及 ^ㄴ 1 以 ^ㄴ 1 化 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 {此} 리 三 ^ㄴ 界 ^ㄷ 七 ^ㄴ 中 ^ㄴ 1 衆 ^ㄴ 1 有 ^ㄴ 세나까 1 十 ^ㄴ 二 ^ㄴ 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 皆 ^ㄴ 七 ^ㄴ 來 ^ㄴ 1 1 集 ^ㄴ 會 ^ㄴ 1 九 ^ㄴ 劫 ^ㄷ 蓮 ^ㄷ 花 ^ㄷ 座 ^ㄷ 1 十 ^ㄴ 坐 ^ㄴ 1 1 其 ^ㄴ 會 ^ㄴ 七 ^ㄴ 方 ^ㄷ 廣 ^ㄷ 1 九 ^ㄴ 百 ^ㄴ 五 ^ㄴ 十 ^ㄴ 里 ^ㄷ 1 乙 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 리 僉 ^ㄴ 然 ^ㄴ 1 而 ^ㄴ 1 坐 ^ㄴ 1 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 十 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 号 ^ㄷ 1 三 ^ㄴ 明 ^ㄷ 1 大 ^ㄴ 滅 ^ㄷ 諦 ^ㄷ 1 金 ^ㄴ 剛 ^ㄷ 智 ^ㄷ 1 釋 ^ㄴ 迦 ^ㄷ 牟 ^ㄷ 尼 ^ㄷ 佛 ^ㄴ 1 年 ^ㄴ 乙 初 ^ㄴ 七 ^ㄴ 月 ^ㄷ 七 ^ㄴ 八 ^ㄴ 日 ^ㄷ 十 ^ㄴ 方 ^ㄷ 七 ^ㄴ 十 ^ㄴ 地 ^ㄷ 十 ^ㄴ 坐 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 寂 ^ㄷ 室 ^ㄷ 三 ^ㄴ 昧 ^ㄷ 十 ^ㄴ 入 ^ㄴ 1 緣 ^ㄴ 乙 思 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 光 ^ㄷ 明 ^ㄷ 乙 放 ^ㄴ 1 三 ^ㄴ 界 ^ㄷ 七 ^ㄴ 中 ^ㄴ 乙 照 ^ㄴ 1 1 1 放 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 光 ^ㄷ 明 ^ㄷ 照 ^ㄴ 1 三 ^ㄴ 界 ^ㄷ 七 ^ㄴ 中 ^ㄴ 復 ^ㄴ 1 於 ^ㄴ 頂 ^ㄴ 上 ^ㄴ 十 ^ㄴ 千 ^ㄴ 寶 ^ㄷ 蓮 ^ㄷ 花 ^ㄷ 乙 出 ^ㄴ 1 國 ^ㄴ 土 ^ㄷ 1 其 ^ㄴ 花 ^ㄴ 1 上 ^ㄴ 1 非 ^ㄴ 想 ^ㄴ 非 ^ㄴ 想 ^ㄴ 天 ^ㄴ 十 ^ㄴ 至 ^ㄴ 光 ^ㄴ 亦 ^ㄴ 1 復 ^ㄴ 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 乃 ^ㄴ 他 ^ㄴ 方 ^ㄷ 恒 ^ㄷ 河 ^ㄷ 沙 ^ㄷ 七 ^ㄴ 諸 ^ㄴ 1 佛 ^ㄴ 七 ^ㄴ 十 ^ㄴ 坐 ^ㄴ 1 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 無 ^ㄴ 色 ^ㄷ 界 ^ㄷ 七 ^ㄴ 變 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 香 ^ㄷ 花 ^ㄷ 乙 雨 ^ㄴ 1 香 ^ㄴ 1 車 ^ㄷ 輪 ^ㄷ {如} 1 須 ^ㄴ 彌 ^ㄷ 山 ^ㄷ 王 ^ㄴ {如} 1 雲 ^ㄴ 1 而 ^ㄴ 1 下 ^ㄴ 1 十 ^ㄴ 八 ^ㄴ 梵 ^ㄷ 天 ^ㄷ 王 ^ㄴ 1 百 ^ㄴ 變 ^ㄴ 異 ^ㄴ 色 ^ㄷ 花 ^ㄷ 乙 雨 ^ㄴ 1 六 ^ㄴ 欲 ^ㄷ 七 ^ㄴ 諸 ^ㄴ 1 天 ^ㄴ 量 ^ㄴ 無 ^ㄴ 七 ^ㄴ 色 ^ㄷ 花 ^ㄷ 乙 雨 ^ㄴ 1 非 ^ㄴ 想 ^ㄴ 非 ^ㄴ 想 ^ㄴ 天 ^ㄴ 十 ^ㄴ 至 ^ㄴ 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 是 ^ㄴ 七 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 世 ^ㄷ 界 ^ㄷ 七 ^ㄴ 其 ^ㄴ 地 ^ㄷ 1 六 ^ㄴ 種 ^ㄷ 1 震 ^ㄴ 動 ^ㄴ 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 是 ^ㄴ 七 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 諸 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 俱 ^ㄴ 七 ^ㄴ 僉 ^ㄴ 然 ^ㄴ 1 生 ^ㄴ 疑 ^ㄴ 1 各 ^ㄴ 相 ^ㄴ 1 謂 ^ㄴ 言 ^ㄴ 1 四 ^ㄴ 無 ^ㄴ 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 是 ^ㄴ 七 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 諸 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 俱 ^ㄴ 七 ^ㄴ 僉 ^ㄴ 然 ^ㄴ 1 生 ^ㄴ 疑 ^ㄴ 1 各 ^ㄴ 相 ^ㄴ 1 謂 ^ㄴ 言 ^ㄴ 1 四 ^ㄴ 無 ^ㄴ 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 是 ^ㄴ 七 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 諸 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 俱 ^ㄴ 七 ^ㄴ 僉 ^ㄴ 然 ^ㄴ 1 生 ^ㄴ 疑 ^ㄴ 1 各 ^ㄴ 相 ^ㄴ 1 謂 ^ㄴ 言 ^ㄴ 1 四 ^ㄴ 無 ^ㄴ 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 是 ^ㄴ 七 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 諸 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 俱 ^ㄴ 七 ^ㄴ 僉 ^ㄴ 然 ^ㄴ 1 生 ^ㄴ 疑 ^ㄴ 1 各 ^ㄴ 相 ^ㄴ 1 謂 ^ㄴ 言 ^ㄴ 1 四 ^ㄴ 無 ^ㄴ 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 是 ^ㄴ 七 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 諸 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 俱 ^ㄴ 七 ^ㄴ 僉 ^ㄴ 然 ^ㄴ 1 生 ^ㄴ 疑 ^ㄴ 1 各 ^ㄴ 相 ^ㄴ 1 謂 ^ㄴ 言 ^ㄴ 1 四 ^ㄴ 無 ^ㄴ 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 是 ^ㄴ 七 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 諸 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 俱 ^ㄴ 七 ^ㄴ 僉 ^ㄴ 然 ^ㄴ 1 生 ^ㄴ 疑 ^ㄴ 1 各 ^ㄴ 相 ^ㄴ 1 謂 ^ㄴ 言 ^ㄴ 1 四 ^ㄴ 無 ^ㄴ 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 是 ^ㄴ 七 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 諸 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 俱 ^ㄴ 七 ^ㄴ 僉 ^ㄴ 然 ^ㄴ 1 生 ^ㄴ 疑 ^ㄴ 1 各 ^ㄴ 相 ^ㄴ 1 謂 ^ㄴ 言 ^ㄴ 1 四 ^ㄴ 無 ^ㄴ 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 是 ^ㄴ 七 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 諸 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 俱 ^ㄴ 七 ^ㄴ 僉 ^ㄴ 然 ^ㄴ 1 生 ^ㄴ 疑 ^ㄴ 1 各 ^ㄴ 相 ^ㄴ 1 謂 ^ㄴ 言 ^ㄴ 1 四 ^ㄴ 無 ^ㄴ 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 是 ^ㄴ 七 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 諸 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 俱 ^ㄴ 七 ^ㄴ 僉 ^ㄴ 然 ^ㄴ 1 生 ^ㄴ 疑 ^ㄴ 1 各 ^ㄴ 相 ^ㄴ 1 謂 ^ㄴ 言 ^ㄴ 1 四 ^ㄴ 無 ^ㄴ 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 是 ^ㄴ 七 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 諸 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 俱 ^ㄴ 七 ^ㄴ 僉 ^ㄴ 然 ^ㄴ 1 生 ^ㄴ 疑 ^ㄴ 1 各 ^ㄴ 相 ^ㄴ 1 謂 ^ㄴ 言 ^ㄴ 1 四 ^ㄴ 無 ^ㄴ 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 是 ^ㄴ 七 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 諸 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 俱 ^ㄴ 七 ^ㄴ 僉 ^ㄴ 然 ^ㄴ 1 生 ^ㄴ 疑 ^ㄴ 1 各 ^ㄴ 相 ^ㄴ 1 謂 ^ㄴ 言 ^ㄴ 1 四 ^ㄴ 無 ^ㄴ 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 是 ^ㄴ 七 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 諸 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 俱 ^ㄴ 七 ^ㄴ 僉 ^ㄴ 然 ^ㄴ 1 生 ^ㄴ 疑 ^ㄴ 1 各 ^ㄴ 相 ^ㄴ 1 謂 ^ㄴ 言 ^ㄴ 1 四 ^ㄴ 無 ^ㄴ 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 是 ^ㄴ 七 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 諸 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 俱 ^ㄴ 七 ^ㄴ 僉 ^ㄴ 然 ^ㄴ 1 生 ^ㄴ 疑 ^ㄴ 1 各 ^ㄴ 相 ^ㄴ 1 謂 ^ㄴ 言 ^ㄴ 1 四 ^ㄴ 無 ^ㄴ 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 是 ^ㄴ 七 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 諸 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 俱 ^ㄴ 七 ^ㄴ 僉 ^ㄴ 然 ^ㄴ 1 生 ^ㄴ 疑 ^ㄴ 1 各 ^ㄴ 相 ^ㄴ 1 謂 ^ㄴ 言 ^ㄴ 1 四 ^ㄴ 無 ^ㄴ 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 是 ^ㄴ 七 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 諸 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 俱 ^ㄴ 七 ^ㄴ 僉 ^ㄴ 然 ^ㄴ 1 生 ^ㄴ 疑 ^ㄴ 1 各 ^ㄴ 相 ^ㄴ 1 謂 ^ㄴ 言 ^ㄴ 1 四 ^ㄴ 無 ^ㄴ 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 是 ^ㄴ 七 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 諸 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 俱 ^ㄴ 七 ^ㄴ 僉 ^ㄴ 然 ^ㄴ 1 生 ^ㄴ 疑 ^ㄴ 1 各 ^ㄴ 相 ^ㄴ 1 謂 ^ㄴ 言 ^ㄴ 1 四 ^ㄴ 無 ^ㄴ 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 是 ^ㄴ 七 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 諸 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 俱 ^ㄴ 七 ^ㄴ 僉 ^ㄴ 然 ^ㄴ 1 生 ^ㄴ 疑 ^ㄴ 1 各 ^ㄴ 相 ^ㄴ 1 謂 ^ㄴ 言 ^ㄴ 1 四 ^ㄴ 無 ^ㄴ 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 是 ^ㄴ 七 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 諸 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 俱 ^ㄴ 七 ^ㄴ 僉 ^ㄴ 然 ^ㄴ 1 生 ^ㄴ 疑 ^ㄴ 1 各 ^ㄴ 相 ^ㄴ 1 謂 ^ㄴ 言 ^ㄴ 1 四 ^ㄴ 無 ^ㄴ 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 是 ^ㄴ 七 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 諸 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 俱 ^ㄴ 七 ^ㄴ 僉 ^ㄴ 然 ^ㄴ 1 生 ^ㄴ 疑 ^ㄴ 1 各 ^ㄴ 相 ^ㄴ 1 謂 ^ㄴ 言 ^ㄴ 1 四 ^ㄴ 無 ^ㄴ 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 是 ^ㄴ 七 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 諸 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 俱 ^ㄴ 七 ^ㄴ 僉 ^ㄴ 然 ^ㄴ 1 生 ^ㄴ 疑 ^ㄴ 1 各 ^ㄴ 相 ^ㄴ 1 謂 ^ㄴ 言 ^ㄴ 1 四 ^ㄴ 無 ^ㄴ 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 是 ^ㄴ 七 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 諸 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 俱 ^ㄴ 七 ^ㄴ 僉 ^ㄴ 然 ^ㄴ 1 生 ^ㄴ 疑 ^ㄴ 1 各 ^ㄴ 相 ^ㄴ 1 謂 ^ㄴ 言 ^ㄴ 1 四 ^ㄴ 無 ^ㄴ 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 是 ^ㄴ 七 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 諸 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 俱 ^ㄴ 七 ^ㄴ 僉 ^ㄴ 然 ^ㄴ 1 生 ^ㄴ 疑 ^ㄴ 1 各 ^ㄴ 相 ^ㄴ 1 謂 ^ㄴ 言 ^ㄴ 1 四 ^ㄴ 無 ^ㄴ 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 是 ^ㄴ 七 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 諸 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 俱 ^ㄴ 七 ^ㄴ 僉 ^ㄴ 然 ^ㄴ 1 生 ^ㄴ 疑 ^ㄴ 1 各 ^ㄴ 相 ^ㄴ 1 謂 ^ㄴ 言 ^ㄴ 1 四 ^ㄴ 無 ^ㄴ 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 是 ^ㄴ 七 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 諸 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 俱 ^ㄴ 七 ^ㄴ 僉 ^ㄴ 然 ^ㄴ 1 生 ^ㄴ 疑 ^ㄴ 1 各 ^ㄴ 相 ^ㄴ 1 謂 ^ㄴ 言 ^ㄴ 1 四 ^ㄴ 無 ^ㄴ 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 是 ^ㄴ 七 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 諸 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 俱 ^ㄴ 七 ^ㄴ 僉 ^ㄴ 然 ^ㄴ 1 生 ^ㄴ 疑 ^ㄴ 1 各 ^ㄴ 相 ^ㄴ 1 謂 ^ㄴ 言 ^ㄴ 1 四 ^ㄴ 無 ^ㄴ 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 是 ^ㄴ 七 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 諸 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 俱 ^ㄴ 七 ^ㄴ 僉 ^ㄴ 然 ^ㄴ 1 生 ^ㄴ 疑 ^ㄴ 1 各 ^ㄴ 相 ^ㄴ 1 謂 ^ㄴ 言 ^ㄴ 1 四 ^ㄴ 無 ^ㄴ 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 是 ^ㄴ 七 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 諸 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 俱 ^ㄴ 七 ^ㄴ 僉 ^ㄴ 然 ^ㄴ 1 生 ^ㄴ 疑 ^ㄴ 1 各 ^ㄴ 相 ^ㄴ 1 謂 ^ㄴ 言 ^ㄴ 1 四 ^ㄴ 無 ^ㄴ 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 是 ^ㄴ 七 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 諸 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 俱 ^ㄴ 七 ^ㄴ 僉 ^ㄴ 然 ^ㄴ 1 生 ^ㄴ 疑 ^ㄴ 1 各 ^ㄴ 相 ^ㄴ 1 謂 ^ㄴ 言 ^ㄴ 1 四 ^ㄴ 無 ^ㄴ 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 是 ^ㄴ 七 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 諸 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 俱 ^ㄴ 七 ^ㄴ 僉 ^ㄴ 然 ^ㄴ 1 生 ^ㄴ 疑 ^ㄴ 1 各 ^ㄴ 相 ^ㄴ 1 謂 ^ㄴ 言 ^ㄴ 1 四 ^ㄴ 無 ^ㄴ 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 是 ^ㄴ 七 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 諸 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 俱 ^ㄴ 七 ^ㄴ 僉 ^ㄴ 然 ^ㄴ 1 生 ^ㄴ 疑 ^ㄴ 1 各 ^ㄴ 相 ^ㄴ 1 謂 ^ㄴ 言 ^ㄴ 1 四 ^ㄴ 無 ^ㄴ 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 是 ^ㄴ 七 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 諸 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 俱 ^ㄴ 七 ^ㄴ 僉 ^ㄴ 然 ^ㄴ 1 生 ^ㄴ 疑 ^ㄴ 1 各 ^ㄴ 相 ^ㄴ 1 謂 ^ㄴ 言 ^ㄴ 1 四 ^ㄴ 無 ^ㄴ 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 是 ^ㄴ 七 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 諸 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 俱 ^ㄴ 七 ^ㄴ 僉 ^ㄴ 然 ^ㄴ 1 生 ^ㄴ 疑 ^ㄴ 1 各 ^ㄴ 相 ^ㄴ 1 謂 ^ㄴ 言 ^ㄴ 1 四 ^ㄴ 無 ^ㄴ 1 爾 ^ㄴ 七 ^ㄴ 是 ^ㄴ 七 ^ㄴ 時 ^ㄷ 十 ^ㄴ 諸 ^ㄴ 1 大 ^ㄴ 衆 ^ㄴ 1 俱 ^ㄴ 七 ^ㄴ 僉 ^ㄴ 然

<p><구인 上:02:01> A: 信行^ニ具足^ツニカ B: 信行^ニ 具足^ツニカ C: (清)信行^ヲ 具足^ス시며 D: ㉠(十六大國王은 ...와) 清信行^ヲ 具足^스시며, E: (청)신행^ヲ 具足^스하였다.<491></p> <p><구인 上:02:01> A: 復^ッ 1 有^[セナカ] 五道^セ 一切衆生^リ . B: 復^ッ 1 五道^セ 一切 衆生^リ 有^{セナカ} C: 復^キ 五道^ハ 一切 衆生^イ 잇거며 D: 또 ㉠五道^의 一切 衆生^이 잇으며 E: 또 다섯 갈래^의 세계^에 일체 衆生^이 잇었고,</p> <p><구인 上:02:01-02> A: 復^ッ 1 有^[セナカ] 他方^セ 不^[スリヒセ] 可^{[セッ} 1 量^ノ 衆^ハ . B: 復^ッ 1 他方^セ 量^ノ 可^{[セッ} 1 不^[スリヒセ] 衆^ハ 有^{セナカ} C: 復^キ 他方^ハ 量^혹 안디잇 衆^잇거며 D: 또 ㉠他方^의 헤아릴 수 없는 衆生^이 잇으며 E: 또 타방^의 헤아릴 수 없는 대중^이 잇었는데,</p> <p><구인 上:02:02-03> A: 復^ッ 1 有^[セナカ] 變^{[ツ} 十方淨土^ハ 現^{[ツ} 百億高座^ハ 化^{[ツ} 百億須彌寶花^ハ . B: 復^ッ 1 十方淨土^ハ 變^{[ツ} 百億高座^ハ 現^{[ツ} 百億須彌寶花^ハ 化^{[ツ} 有^{セナカ]} C: 復^キ 十方淨土^ヲ 變^호져 百億高座^ヲ 現^호져 百億須彌寶花^ヲ 化^호져 혼는 잇건여 D: 또 十方淨土^ヲ 變化^시키고 百億高座^ヲ 나타내고 百億須彌寶花^ヲ 變化^시키고 하는 이 잇는데, E: 시방정토^에 變化^한 백억^의 높은 자리^가 나타나 백억^의 수미산 보배 꽃^[須彌寶華]으로 變化^하니,</p>

图 19 : 字吐积読口訣資料『旧訳仁王経』張2行1~3(情報が綜合されたバージョン)

<图19>において、Aは語順を変えず原文のまま提示したもののだが、左側吐は“[]”中に入れてある。Bはこれを韓国語の語順で読んだ“読み下し文”であり、CはBにおいて口訣字で表記した部分をハングルで転字(transliteration)したものである。DはB、Cに基づいて現代韓国語に翻訳したものであり、Eは東国大学訳経院から刊行された『ハングル大蔵経』(『한글大藏經』)の該当部分を引用したものである。口訣辞典の作業者は、まず<图18>の資料により用例の抽出作業を行ってから、不審な部分やもう少し詳しく見たい部分を<图19>の資料で探してみるという具合に作業を進めた。

3. 点吐口訣

点吐口訣とは、漢字の特定位置に点や線などを記入することで特定要素を表現する方式の口訣である。<图20>を参照されたい。点吐口訣は一種の积読口訣であると言えるが、字吐积読口訣と比較すれば、点吐を字吐として解読するという過程が一段階余計に挟まっていると言える。また左側吐・右側吐の区別及び逆読点というデバイスを通じて読む順序を明示的に示す字吐积読口訣と異なり、点吐口訣では句節末に全ての吐を集めてつける。例えば“他動詞+目的語”構文において目的語につく対格助詞と他動詞につく語尾を、句節末の目的語の一番最後にまとめてつけるという具合である。したがって一つの漢字に複数の点吐がある場合、これらをどういう順序で読むべきかということも知っておかなければならない。

点吐口訣資料を電子化するにあたって、まず点吐が打たれる位置を数字の座標で表現することにした(<表2>参照)。実線の四角形は漢字の字画を囲む仮想的な四角形を表す。点吐は漢字の内部に打たれることも外部に打たれることもあり、その位置は大体にして縦横五段階に分けられ、合計25箇所の位置を座標で区別して表現することができる。

11	12	13	14	15
21	22	23	24	25
31	32	33	34	35
41	42	43	44	45
51	52	53	54	55

表 2 : 点吐の位置の座標

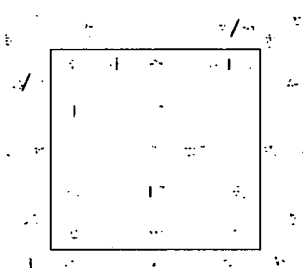


表 3 : 『瑜伽師地論』点図

復次云何雜染施設建立謂由三種
雜染應知何等為三一煩惱雜染二
業雜染三受雜染煩惱雜染云何
陀南曰
自性若分別因位及與門上品顛倒
差別諸過患

图 20：点吐口訣資料「瑜伽師地論」卷8(誠庵古書博物館所藏)張1行5~10

ところが<表3>に見えるように、実際には『瑜伽師地論』に現れる点吐の位置は<表2>の座標体系よりもっと細分化されることが度々ある。例えば対格助詞‘ㄷ(을)’の位置は、四角形の右辺の線上ほどにあたる。しかしこの位置に漢字の字画がある場合、これを避けるために線の内側や外側に若干ずれて記入されることがあるため、対格助詞‘ㄷ’に該当する点吐の位置は34と35の間であると言える。このような場合、座標を34~35と表現することにする。このようにして、点吐のより細分化された位置が発見される度に座標体系自体を全面的に修正するよりは座標体系を固定しておき、その体系内で細分化された位置を表現する方案を摸索したものである。この方式によれば‘ㄴ(라)’の位置は31~32、‘+ (두)’の位置は22~23、‘ㄹ(이)’の位置は22~32、‘ㄷ(ㄱ)’の位置は32~42、‘ㅍ(ㅍ)’の位置は34~44、‘ㄷ(ㄷ)’の位置は23~33、‘ㄹ(인)’の位置は33~43、‘ㄱ(은)’の位置は33~34とすることができる。さらに、‘ㄱ(고)’と‘ㅍ(곰)’は共に15の位置とすることができるが、‘ㅍ’は四角形の右上の角に接近して打たれるのに対し‘ㄱ’は角から遠く離れて打たれるので、‘ㄱ’の位置は+15と表示する。このようにして全ての点吐の細密な位置を座標で表現することができるようになった。

『瑜伽師地論』の点吐はそれぞれの位置の単点を土台とし、点吐がどのような形で現れるかによって該当位置の単点に対応する字吐の前にどのような要素が添加されるかが規則によって大体分かる。斜線(/)の場合は‘ㄷ(을)’が添加され、逆向きの斜線の場合は‘ㄴ(은)’が添加される。四角形の外側で、斜線/逆斜線が四角形に接近していれば‘ㄷ/ㄴ’が添加されるが、斜線/逆斜線が四角形から遠く離れていれば‘ㄷ/ㅍ(을)/ㅍ(을)’が添加される。

点吐口訣資料を電子的に構造化した結果は、次のように例示できる。

<유가08 01:05-07>
A: 復次[23(·)] 云何[34(·)] 雜染施設建立[51(·),15(·)#15(\)] 謂由[역독선] 三種雜染[34(·),24(·),33~43(/)] 應知[42(\),51(·)] 何等[34~35(/)] 爲三[51(·),15(·)] 一煩惱雜染二業雜染三生雜染[51(·)]
B: 復次[ㄷ] 云何[ㄷ] 雜染施設建立[| , / ㅇ ㅇ ㅇ] 謂由三種雜染[ㄷ, ㄷ, ㅇ ㅇ ㅇ] 應知[/ ㅇ ㅇ ㅇ, |] 何等[ㅇ ㅇ ㅇ] 爲三[| , / ㅇ ㅇ ㅇ] 一煩惱雜染二業雜染三生雜染[|]
C: 復次ㄷ 云何ㄷ 雜染施設建立(ㅇ) | / ㅇ ㅇ ㅇ 謂 三種 雜染ㄷ 由ㅇㅇㅇ 知 / ㅇ ㅇ {應} ㅇ | 何(ㅇ) 等 ㅇ ㅇ ㅇ {爲} 三(ㅇ) | / ㅇ ㅇ ㅇ 一 煩惱雜染 二 業雜染 三 生雜染(ㅇ) |
D: 또 다음으로 무엇을 雜染施設建立이라 하는가? 즉 세 가지 雜染을 말미암은 줄을 알아야 한다. 어떠한 것들을 셋이라 하는가? 첫째 煩惱雜染, 둘째 業雜染, 셋째 生雜染이다.
E: 어떻게 여러 염오 등의 일어남을 시설하여 세움이라고 하느냐 하면, 세 가지의 여러 염오인 줄 알아야 한다. 무엇이 세 가지인가. 첫째는 번뇌의 여러 염오요, 둘째는 업의 여러 염오요, 셋째는 남의 여러 염오이다.

<유가08 01:07-08>
A: 煩惱雜染云何[11~21(-),+15(·)] 嚙挖南曰[15~25(-)]
B: 煩惱雜染云何[ㅇ, ㅇ] 嚙挖南曰[ㅇ]
C: 煩惱雜染 云何(ㅇ) ㅇ ㅇ 嚙挖南 曰ㅇ
D: 煩惱雜染은 무엇인가? 嚙挖南으로 말하기를
E: 번뇌의 염오라 함은 무엇이나 하면, 우다아나로 말하리라.

図 21 : 点吐口訣資料『瑜伽師地論』卷8(誠庵古書博物館所蔵)張1行5~8の構造化された資料

Aは、原文に記入された点吐及び符号を可能な限り客観的に表現したものである。点吐の位置を座標で示した上で、括弧内に点吐の形状を示した。一つの漢字に点吐が二つ以上ある場合、読む順序に従って点吐を配列した。Bは、現在までの研究結果に基づき、Aに示された点吐一つ一つを字吐で転字(transliteration)したものである。点吐がどのような字吐に対応するのかまだ明らかでない場合、BにおいてXで表示する。一つの点吐が二つ以上の口訣字の連鎖に対応し、これらの中で一部は明らかだが一部は未詳の場合、未詳である部分をxで表示する。CはA、Bに基づく“読み下し文”である。BでXやxとなっている部分はCでもそのまま表示する。そしてA、Bには無いが当時の言語に対する文法的知識から必要だと判断される要素に関して

は括弧内に入れて補充した。包括動詞‘ッ(ㄱ)’や繫辞‘ㄹ(ㅇ)’が最もよく補充される要素である。DはCに基づく現代語訳であり、Eは東国大学訳経院から刊行された『ハングル大蔵經』(『한글大藏經』)の該当部分を引用したものである。

全ての点吐口訣資料に対して<図21>のような形式の資料が構築されれば、研究者はUniconcのような検索プログラムを利用して特定位置の特定形状の点吐を検索でき、用例を抽出して文脈をよく見ることによって解説を進展させることができる。例えば点吐口訣研究の初期段階では11の位置の単点(以下11(・)で表示)が‘如’字構文の‘ㄹ’に対応するという事実だけが知られていた。ところが、11(・)を検索して文脈を観察した結果、‘如’字構文以外の特徴的な構文が発見された。‘當知’や‘應知’の後に目的語節(objectclause)が来る時、その目的語節の最後に11(・)が付く傾向が見られたのである(<図22>参照)。

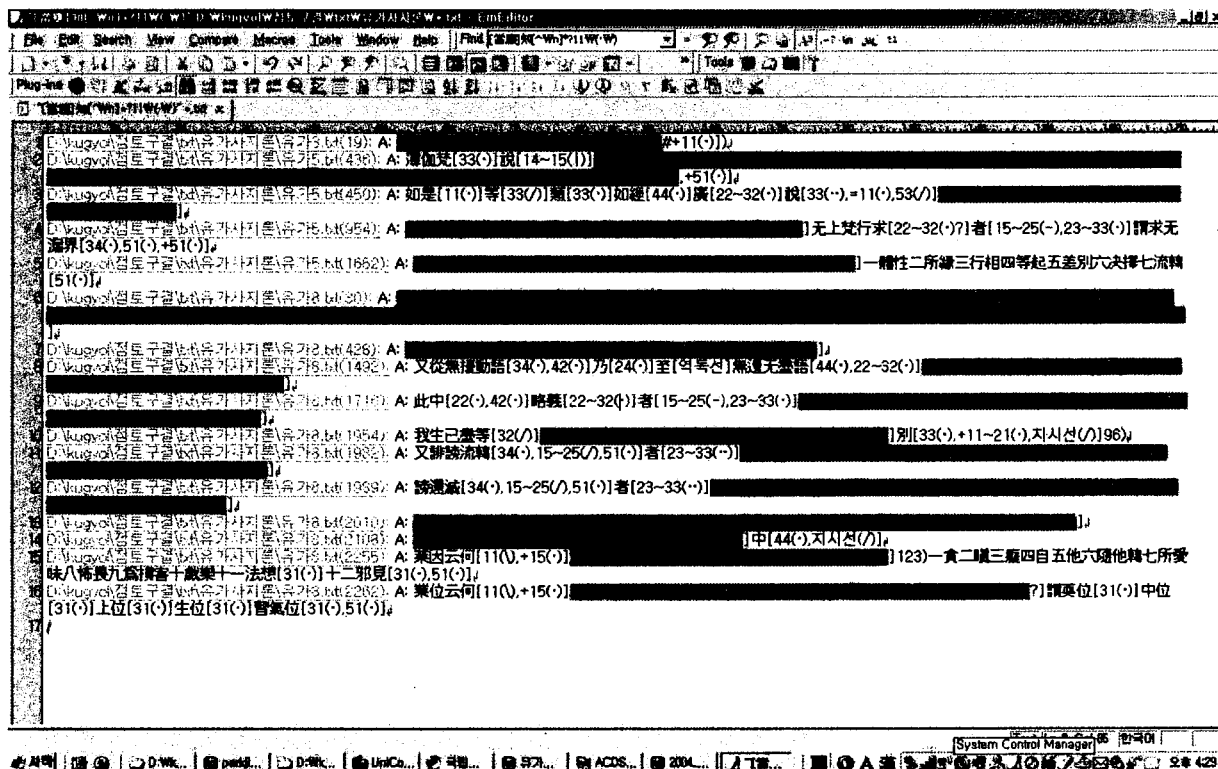


図 22 : EmEditorで正規表現“[當應]知[^\n]*?11(\cdot)”を検索した結果

字吐積読口訣の場合、このように動詞に後置された要素の後には助詞‘-/:(여)’が付き、後置された要素が名詞句ではなく節である時には依存名詞‘ㄷ’と助詞‘여’が結合した‘ㄷ(더)’が使用される(朴鎮浩2005)。このことを通して、11(・)が‘ㄹ’のみならず‘ㄷ’に対応する場合もあることが分かった。(朴鎮浩2003)。その後の研究成果によれば、‘ㄹ’に対応する点吐と‘ㄷ’に対応する点吐は共に11の位置だと言えるが、前者は11の領域内でも少し左下の方、後者は右上の方に打たれ、両者が弁別的であるという主張もなされるようになった(徐民旭2005)。

4. 点吐と字吐が共に記入された資料

『合部金光明經』巻3(大邱の金秉九氏所蔵)は、字吐積読口訣資料としてのみ知られていた(南権熙1995)。ところが2004年4月26日この資料に字吐のみならず点吐も記入されているという事実が発表者によって発見された。その時まで知られていた『瑜伽師地論』及び『華嚴經』点吐口訣は皆角筆で記入されていたが、この資料においては時々角筆点吐が確認されるものの、大部分は墨書により点吐口訣が記入されていた(<図23>参照)。発表者がこの資料を拜見する以前に他の研究者らによってこの資料の点吐の有無が調査された事はあったが、点吐の発見には至らなかった。彼らが点吐を発見できなかった原因は、第一に彼らが主に角筆点

吐に氣をとられてしまい墨書点吐にはあまり氣を配れなかったこと、第二に彼らが『瑜伽師地論』の点吐体系に対する詳細な知識を持っていなかったということがあげられそうである。



図 23：『合部金光明經』卷3張2行1~8

『合部金光明經』卷3の点吐体系は『瑜伽師地論』のそれとほぼ同一である。さらにこの資料には点吐と字吐が共に記入されており、いわば点吐口訣におけるRosetta Stoneと呼ぶに値する。この資料を通して、それまでの『瑜伽師地論』点吐口訣に対する張景俊、徐民旭等の解説が非常に正確なものだったことを確認することとなった。さらに、この資料の字吐には誤謬が散見されるのに比して点吐は非常に正確に記入されており、言語史資料としての価値が字吐よりさらに高いと言える。おそらくこの資料に点吐が記入された後、この資料の点吐体系に対する知識が不完全であった別の人物が点吐を参照しつつ字吐を書き加えたものと推測される。

この資料は字吐と点吐が共に記入されているため、電子的に構造化するにあたって最も複雑な問題を引き起こす。この資料は次のような形で電子化されている。

<금광3, 02:01>
P: (譬如寶須彌)山王 是名檀波羅蜜因
Q: (譬 寶須彌)山王 (如) 是名檀波羅蜜因
A: (譬如寶須彌)山王[11~21(·)]구결자(·)(45(·))是[34(·)]名[54(·)?-각]檀波羅蜜因[53(·),55(·)?-각]
B: (譬如寶須彌)山王[·]是[·]名[·]檀波羅蜜因[·]
C: (譬 寶須彌)山王 (如) 是名檀波羅蜜因
D: 비유하면 寶須彌山王과 같은 것 이것을 일컬어 檀波羅蜜因이라 하며
E: 비유하면 보배로 된 수미산과 같으니 이것을 보시바라밀의 인(因)이라 한다.
N: 善男子。譬如寶須彌山王 饒益一切。此菩提心 利衆生故。是名第一布施波羅蜜因。
O: 선남자야, 마치 보배 수미산왕이 온갖 것을 이익케 하는 것과 같이, 이 깨달음의 마음도 중생을 이롭게 하기 때문에 이것을 제1 보시바라밀의 인(因)이라고 이름한다.)

<금광3, 02:01-02>
P: 第二發心 譬 如 [·]大地 持 [·]一切(法)事 故 是名尸波羅蜜因
Q: 第二發心 譬 如 大地 一切(法)事 持 如 [·]故 是名尸波羅蜜因
A: 第二發心[33(·)]譬[23~33(·)]如大地[22~32(·)-잡+]持一切(法)事[53(·)?,+35(·)?#35(·)?]故[43(·),21(·)?#11~21(·)?-각]是[34(·)]名[54(·)?-각]尸波羅蜜因[53(·),+55(·)](44(·))
B: 第二發心[·]譬[·]如大地[·]持一切(法)事[·]故[·]是[·]名[·]尸波羅蜜因[·]
C: 第二發心 譬 如 大地 一切(法)事 持 如 [·]故 是名尸波羅蜜因
D: ②第二發心은 비유하면 大地가 一切 法이니 事이니 하는 것을 지니는 것과 같은 까닭으로 이것을 일컬어 尸波羅蜜因이라 하며
E: 두 번째 발심이란 비유하면 대지와 같이 일체법의 일을 가진 까닭이라 이것을 지계[尸]바라밀의 인이라 이름한다.
N: 善男子。譬如大地持衆物故。是名第二持戒波羅蜜因。
O: 선남자야, 마치 대지(大地)가 모든 물건을 가지고 있는 것과 같기 때문에 이것을 제2 지계바라밀의 인이라고 이름한다.)

図 24 : 『合部金光明經』卷3張2行1~2の電子的構造化

<図24>において、A~Eは<図21>の場合と同じである。Pはこの資料に記入された字吐積読口訣をそのまま判読した結果であり、Qはこれを韓国語の語順で読み下したものである。すなわちP、Qは<図19>のA、Bに相当する。Nは『金光明經』のまた別の漢訳本である『金光明最勝王經』の該当部分であり、Oは東国大学電子仏典研究所ウェブサイト(<http://ebti.dongguk.ac.kr/>)で提供するその韓国語訳である。Aにおいて点吐の位置と形状を示した後に‘-각’としたのはこの点吐が角筆によることを表し、‘-잡’とは角筆と墨書が共にあることを表す。‘-잡’の後に‘+’とあるのは、角筆点吐と墨書点吐の位置に少しずれがあることを表す。‘-잡+’と表示されたものは、角筆点吐と墨書点吐が時を隔てて別々に記入された可能性が高い。‘-잡’の後に‘+’表示の無いものは角筆点吐と墨書点吐が同じ位置に重なっているものだが、両者が時を隔てて別々に記入された可能性もあり、また角筆の先に墨をつけて同時に記入した可能性も考えられそうである。これに関する詳細なことは、現在研究者らに配布されているイメージファイルだけでは判断しにくい。実物調査及びより高解像度のイメージの撮影が切実に望まれている。

5. これからの課題

口訣資料の電子化に関して最も急がれる課題は、入力資料の正確さを高めることである。点吐口訣と字吐釈読口訣の場合には資料の量が相対的に少なく、比較的多くの時間と労力を費やして入力し、何度も検討を重ねたものなので割合正確な方だが、音読口訣資料は量の多さに比して十分な時間と労力を投資できなかったため、多くの誤謬が残っているものと思われる。音読口訣の場合には特に一次入力作業に当たった者が必ずしも作業に熟練していたわけではなく、また校閲作業も十分とは言えない。研究者たちが間違いだらけのコーパスを検索し研究に利用しているというのは、大きな問題となり得ないはずがない。

コーパスの誤謬修正作業のため、あるいは研究に際して検索した結果に不審な点がある場合などにも速やかに原文を確認できるようにするために、検索プログラムに原文イメージ確認機能が追加されると良いだろう。検索結果から、該当用例またはそれに関連付けられたボタンをクリックすれば該当用例の原文イメージが開かれるという具合である。

このようなコーパス構築・修正作業や検索プログラムの開発・改善作業には多くの人力と費用が必要となるだろう。政府からの研究費を得ることも重要かもしれないが、現段階では研究費を取るにしても、これに参与するに足る熟練した人力が著しく不足した状況であると思われる。まずは研究の底辺を拡大し、地道に研究力を育てる必要があるであろう。

参考文献

- 南権熙(1995), 高麗 釋讀口訣 資料『金光明經』卷三의 書誌的 分析, 口訣學會 月例講讀會 發表論文.
朴鎮浩(2003), 『瑜伽師地論』點吐口訣에서 11 位置의 單點에 對應되는 字吐, 口訣學會 第28回 全國學術大會 發表論文.
朴鎮浩(2005), 倒置 構文의 助詞 '-(이)여'에 對하여, 『우리말 研究 서른아홉 마당』, 太學社.
徐民旭(2005), 『瑜伽師地論』卷5,8에 懸吐된 點吐의 位置 細分에 對하여, 『口訣研究』15, 口訣學會.
張景俊(2007), 『瑜伽師地論 點吐釋讀口訣의 解讀 方法 研究』(國語學叢書 58), 太學社.
黃善燁, 李田京, 河貴女 外(2009), 釋讀口訣 辭典, 圖書出版 J&C. [附錄CDに音読口訣辞典収録]

訓点資料構造化の試み

高田 智和 田島 孝治

1 はじめに

平安・鎌倉時代の訓点資料は、漢文による本行・割注、書写者や校訂者等による本文訂正、加点者によるヲコト点（字画の隅に記された符号）・声点・仮名点など持ち、複雑で重層的な文書形式である。従来、日本語史研究では、文字（万葉仮名から片仮名への変遷など）、音韻（音便や日本漢字音など）、語彙・語法（漢文訓読語など）といった面で、訓点資料が活用されてきた。伝存する訓点資料は、平安時代だけでも 5,000 点を超えと言われる、その大部分は仏典資料である。訓点資料は、日本語史研究に活用されてきたが、これは一側面にすぎず、仏教学、歴史学、文学など、文献資料を扱う分野において共有されるものである。

近年は、パソコンの普及に伴い、各分野で文献資料の電子化やデータベース化が進み、学界の資産として共有し、研究者個人が研究や教育で活用することが行われている。しかし、言語研究資料として訓点資料を扱う分野では、対象資料の文書形式が複雑なこともあってか、漢文本文と訓点を併せての電子化やデータベース化はほとんど行われていない現状である[1]。

本稿は、訓点資料の解読を、原本から実際に行なおうとする立場で、訓点資料の基礎研究の段階において制作する釈文に対して、XML を用いた構造化記述を検討するものである。

2 訓点資料の基礎研究の流れ

訓点資料の基礎研究（解読）の流れは、大まかに次の 3 段階である。

1. 原本書誌調査
2. 解読結果の記述
3. 解読結果の共有（公表）

第 1 段階は原本書誌調査である。料紙や装丁など書誌学的見地から、訓点資料の年代や資料的価値を見極める。しかし、訓点資料は、歴史的、文化財的、教育的価値の高いものが多く、原本書誌調査のための閲覧に困難が伴う場合が多い。重要典籍については、複製や影印が公刊されているものがあるが、複製や影印それ自体が稀覯品であったり、白黒印刷であったりと、研究利用にあたって少なからず問題もある。博物館などで、訓点のある典籍がカラーのデジタル画像で公開されていても、ヲコト点などを確認できる画像の精度でないこともある。この場合、訓点資料の解読が公開の目的に含まれていないのであろうから、やむを得ないことである。また、角筆による訓点の有無は、特殊撮影を施さないか

1) 金木敏(1999)は、成果公表を念頭に置いた組版のマークアップである。

ぎり、原本でしか把握できないことである。

第2段階は解読結果の記述で、解読作業の中核である。ここでは、移点、釈文制作、書き下し文（いわゆる訓読文）制作の3段階がある。

移点は、原本、あるいは、原本に準じる複製、影印、デジタル画像を見ながら、訓点の有無を確定していく作業である。具体的には、漢文本文を用意してそこに訓点を記入したり、マイクロフィルムの紙焼き等にマークを入れたりする（図1参照）。

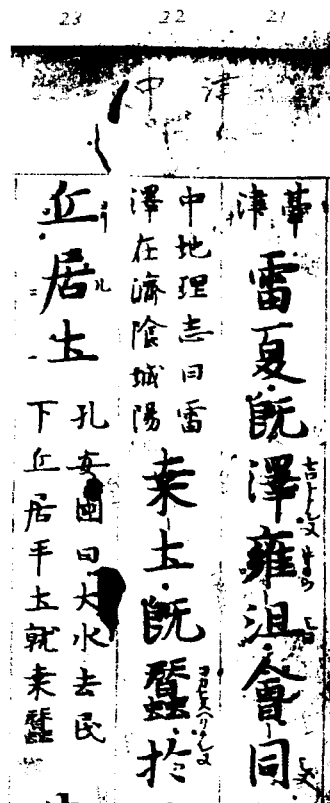


図1 移点本[2]

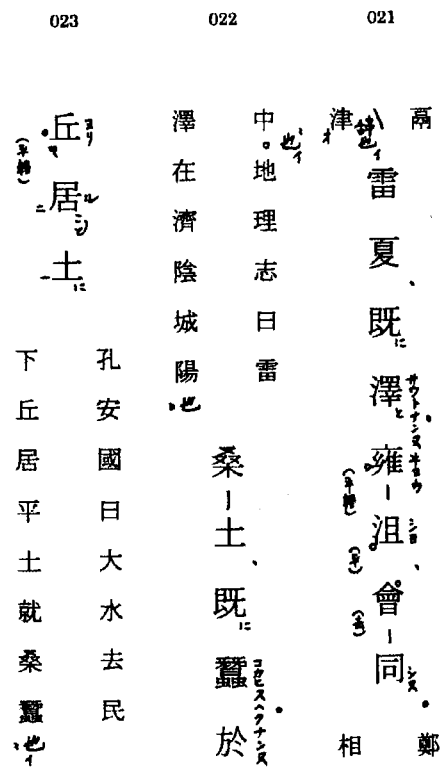


図2 釈文[3]

移点本をもとに釈文を制作する（図2参照）。釈文は、漢文本文の体裁を保ったまま翻字し、ヲコト点を仮名にするなど一定のルールを設けて訓点を書き込んだ翻刻文である。初期解読の成果と呼べるものである。

移点本、あるいは、釈文から、書き下し文を制作する。書き下し文は日本語文であるから、日本語としての文レベルでの文法・語法研究に寄与できる可能性が広がる。釈文でも、従来の日本語史研究で行われてきた、文字、音韻、語彙・語法など、文字あるいは語レベルでの研究利用は可能である。

したがって、訓点資料の基礎研究の最終段階にあたる解読結果の共有（公表）は、釈文

2) 国家図書館（台北）蔵『史記』巻第二夏本紀の一部。

3) 小助川貞次ほか(2009)より。

か書き下し文で行われる。公表の方法は、紙媒体の雑誌や図書が主で、電子化されたものは流通していない。

また、原本が一般に公開されていない場合や、海外の図書館等に所蔵されている場合は、釈文、あるいは、書き下し文によるしかなく、検証の可能性が狭められるといった問題も生じる。

3 釈文と書き下し文

現代の高等学校の漢文教科書などでは、白文に施された訓点を、ルールにしたがって読み下せば、一通りの書き下し文になる。これは、一通りの書き下し文になるように、訓法が整備された結果である。しかし、平安・鎌倉時代の訓点資料では、必ずしも書き下し文が一通りになるとは限らない。このことを、京都国立博物館蔵岩崎本『日本書紀』巻第二十二に引かれた十七条憲法の冒頭の文「以和爲貴」で説明しよう。

岩崎本の当該個所では、「和」に対して複数の訓点が加点されている（図3参照）。

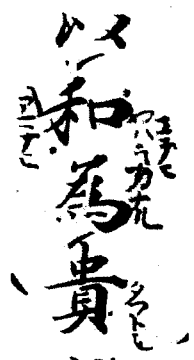


図3 複製本[4]

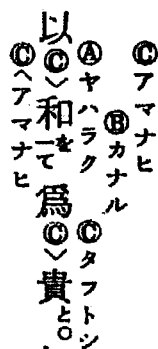


図4 釈文[5]

岩崎本の加点は4段階があるとされ、築島裕・石塚晴通（1978）による釈文（図4参照）では、訓点の色、墨の濃さ、筆跡などを原本によって調査し、平安中期末の加点をA、院政期の加点をB、室町時代宝徳3（1451）年及び文明6（1474）年の加点（一条兼良加点）をCと、加点年代を比定している。これにしたがえば、当該個所は次の三通りの書き下し文がつくられるであろう。

- A（平安中期末）：和（ヤハラク）を以て貴と為。
- B（院政期）：和（ヤハラカナル）を以て貴と為。
- C（室町時代）：和（アマナヒ）を以て貴（タフトシ）と為。

書き下し文が一通りにならないのは、加点が複数回行われて、訓点に層があるという岩

4) 『復刻日本古典文学館 日本書紀 巻第二十二 推古』（日本古典文学会、1972）より。

5) 築島裕・石塚晴通(1978)より。

崎本の特性が大きな要因である[6]。

訓については、「和」の解釈が、「ヤハラク」→「ヤハラカナル[7]」→「アマナヒ」と、加点点代によって変わったこと、「貴」は室町時代に「タフトシ」と確実に訓んでいることがわかる。平安時代に「貴」をどう訓んだか、あるいは「以」「為」の訓は、当該個所から確証は得られない。

返読については、室町時代の加点点には、「以和」「為貴」にそれぞれ雁点があるので、語順転倒を行なったことがわかる。平安時代の加点点では、「和」に返点を兼ねた「て」をあらわすヲコト点加点点されているので、「以和」は返読をしている。しかし、「為貴」に返読の確証は見られない。したがって、A、Bの書き下し文は、次のA'、B'のようにあらわすこともできる。

A'〈平安中期末〉：和（ヤハラク）を以て為貴と。

B'〈院政期〉：和（ヤハラカナル）を以て為貴と。

ヲコト点については、平安中期末の加点点を、院政期でも室町時代でも、そのまま訓読の際に利用したであろうという推定のもと、BとCの書き下し文を作成している。つまり、同一の本に複数の加点点者がいる場合、後の加点点者は前の加点点を訓み継いで、解釈を変えるべきところは新たに加点点するという前提を設けて、ここでは解読を行なったのである。

一般に、訓点資料の書き下し文では、解読者の解釈が入り込んだ結果、一通りにならないことも、可能性として起こりうる。特に、訓点がない箇所解読者が補読を試みるような場合である。築島裕・石塚晴通（1978）が、加点点年代を比定しているにもかかわらず、公表したものが積文であるのは、解読者の解釈によって解読結果に影響が大きく生じる書き下し文を避けたことも、一因として考えられる。

前出の小助川貞次ほか（2009）による国家図書館（台北）蔵『史記』巻第二夏本紀の解読では、加点点の層を大きく3段階（宝治2（1248）年安倍時貞加点点、建長8（1256）年安倍為貞加点点、文和3（1354）年惟宗守俊加点点）に比定したが、公表した積文では、それぞれの訓点に加点点年代を記述しなかった。理由は、すべての訓点の加点点年代を判別しきれていないからである。したがって、夏本紀全巻にわたって、加点点の3段階に対応する書き下し文三通りをつくることは、現状ではまだできないのである。

4 訓点資料の構造

訓点資料は、それ自体、構造を持っていると見なすことができる。大きくは、本行と双行注からなる漢文本文と、それらに対する注釈にあたる訓点ということになる。白藤禮幸（1990）は、漢文訓読を加点点者の注釈活動として扱うことを提案しており、これにした

6) 訓点資料の訓点の層については、十七条憲法と同じ例を用いて、時空間情報の観点から富山日出夫・高田智和（2007）で扱ったことがある。

7) 院政期点は、平安中期末の「ヤハラク」の「ク」の上から、「カナル」を書き足しているため、「ヤハラカナル」を意図していると考えられる。

がえば、句読点、返点、ヲコト点、声点、仮名点など、読み下しに直接関わる加点者の書き込みのほか、読み下しのための解釈に関わる注釈書や字書・音義の引用や、漢文本文の校訂、対校による異本注記など、注釈レベルのすべての書き込みを広く訓点として扱うことができるであろう。

また、訓点の物理的な形状や形態は、訓点が変わらず意味や役割を担っている。前述のように、訓点の層は加点年代や加点者の別を反映し、これは、訓点の色（朱点、墨点、白点など）や筆記具の別（毛筆か角筆か）によって知られる。

符号の形状にも、星点、圏点、線点、鉤点などがあり、ヲコト点／声点の弁別などに機能している。

同じ形状の符号であっても、付される位置によって意味が異なる。例えば、国家図書館（台北）蔵史記夏本紀の朱点のヲコト点は、次のようである（図5参照）。星点が付された位置が、変わらず音節を決定する。左下の場合、字画の隅に接近していれば「て」であるが、字画からやや離れていれば、返点を兼ねた「て」となる。しかし、どのくらい離れていたら返点になるのか、明確な基準はないようであり、解読者が文脈から判断することになる[8]。

被注字、被注字句に対する仮名点や漢文注の位置も、訓点の層を反映する場合がある。一般に、最初の加点では右側、次の加点では左側、書き込むスペースがなくなれば、欄外の頭注や、裏書になると考えられる。

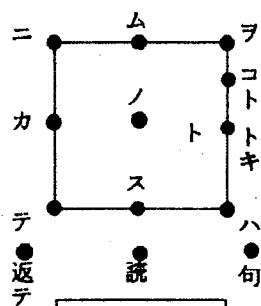


図5 ヲコト点図

符号であらわすか、文字（言語）であらわすかも、訓点様式の時代変遷と関わってくる。初期のヲコト点（符号）主体のものから、時代が下るにつれて仮名点主体のものへと移行していく。仮名点も語形の一部（語頭あるいは語末の音節）を示すものから、語形全体を表示する、現代の振り仮名に類するものへと変わっていく。漢字音の表記も、反切や類音注から、仮名点の多用へと移っていくようである。

釈文は、原本のレイアウトを重視した解読結果であるから、訓点の物理的な形状や形態を考慮した構造化記述を考える必要がある。

8) 返点を兼ねた「て」は、返る先の文字を特定する符号を伴わない。そのため、読み順が特定できる雁点や二点などとは、やや性質が異なる。

5 XMLによる構造化記述—京都国立博物館蔵『世説新書』巻第六残巻を例に—

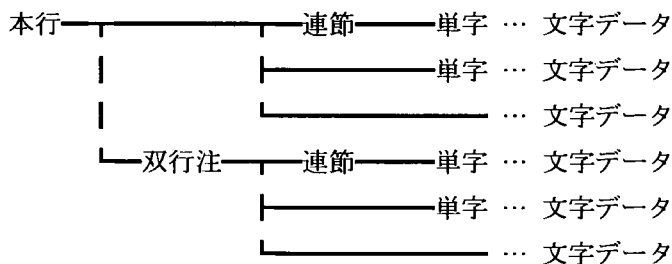
訓点資料の構造化記述に際して、XMLを試してみることにした。近代以降の日本語コーパスにおいて実績があること、目的は異なるが、漢文訓点のマークアップに前例があること、歴史学の文献資料の構造化においても実績があることなどの理由による。

今回、XMLによって構造化を試みる資料は、京都国立博物館蔵『世説新書』巻第六残巻である。漢文本文は7世紀末の唐写本、10世紀初頭頃加点のヲコト点主体の訓点資料である。訓点は朱点が2種、角筆点が1種の計3種であり、加点は3段階と考えられる。『世説新書』巻第六残巻のようなヲコト点主体のよりシンプルな構造の訓点資料でまず記述方法の骨格をつくり、その上で、京都国立博物館蔵岩崎本『日本書紀』巻第二十二や、国家図書館（台北）蔵『史記』巻第二夏本紀のような、仮名点や漢文注を豊富にもつ複雑な訓点資料に拡張していく意図から、本資料を選択した。

『世説新書』巻第六残巻の冒頭10行について、筆者による本文翻字を以下に示す。JIS外字は=で表わして丸括弧でUnicodeと大漢和辞典番号を添え、割注は[]、補入は〈 〉で括っている。

- 1 : =(U+90D7,M39413)太尉晩節好談既雅非所經而
- 2 : 甚矜之 [中興書曰鑒少好學博覽羣書學雖不章句而多所通綜也]
- 3 : 後朝觀以王丞相末年多可恨每
- 4 : 見必欲苦相規誠王公知其意每
- 5 : 引作他言臨當還鎮故命駕詣丞
- 6 : 相翹鬚 =(U+53B2,M03041)色上坐便言方當永別
- 7 : 必欲言其所見意滿口重辭殊不
- 8 : 溜王公攝其次日後面未期亦欲
- 9 : 盡所懷願公勿復談 =(U+90D7,M39413)遂大 〈曠氷〉矜而
- 10 : 出不得一言

今回は、訓点が施される単字や文字連節が属する漢文本文の層と、単字や文字連節に施される訓点が仮名点や漢文注といった文字（言語）で示される注釈の層と、2層を分けて構造を設けてみた。漢文本文の層の入れ子関係は、次のとおりである。



ヲコト点、返点、声点など単字に付される符号は単字の要素とし、合符など文字連節に付される符号は連節の要素とする。また、句点、読点などは、文字データの階層の要素とみなす。また、漢文本文での漢字の物理的な位置を示すため、行番号の要素を文字データの階層に設ける。

訓点の要素では、次のように属性を記述する。『世説新書』巻第六残巻の冒頭 10 行で使
用したものを例示する。class 属性には、訓点の層を記述する。この資料では、3 種の層そ
れぞれの加点年代が明確ではないので、訓点の色と筆記具を用いることにした。ヲコト点
については、ここでは、字面に付された位置ではなく、音節に解釈して記すことにしたが、
より精緻な記述を行うためには、韓国口訣資料の解読で利用されている 5×5 分割などの導
入も有効であろう。

```
<ヲコト点 class="朱" 形状="星" 音節="に" />
<返点 class="朱" 形状="星" 音節="て" />
<合符 class="朱" 位置="中央" />
<人名 class="薄朱" 形状="星" />
<句点 class="角" 形状="星" />
<読点 class="朱" 形状="星" />
```

単字、文字連節に仮名点や漢文注が付されている場合には、ID を設け、注釈を参照させ
る。注釈の層の入れ子関係は、次のとおりである。

```
注釈 ─── 仮名注 ─── 和訓 … 文字データ
      |                └── 字音 … 文字データ
      └── 漢文注 ─── 反切 … 文字データ
                    └── 引用 … 文字データ
```

仮名注（主として省画仮名、万葉仮名で書かれたもの）には和訓と字音、漢文注（主と
して漢字、漢文で書かれたもの）には反切と引用の要素をそれぞれ設ける。『世説新書』巻
第六残巻の冒頭 10 行に出現した要素は和訓のみである。例示する。

```
<注釈>
  <仮名注 id="t041">
    <和訓 class="朱" 位置="右">云</和訓></仮名注>
  <仮名注 id="t048">
    <和訓 class="朱" 位置="右">モ</和訓></仮名注>
</注釈>
```

和訓にさらに声点がつくような場合が想定されるため、和訓、字音、反切、引用の要素の下位にも、単字や文字連節の要素を置くことを考えていたが、『世説新書』巻第六残巻にそのような事例はなかった。

『世説新書』巻第六残巻の第 9 行目に見られる本行への補入「曠氷」は、「曠」「氷」のそれぞれ一文字ずつを単字要素にし、属性に「補入」を記述することで処理した。文字列の補入を、文字列単位ではなく単字単位で扱ったのは、補入の 2 文字目の「氷」と、それに続く「矜」とが合符で結ばれ、訓読上の一単位を形成しているため、XML の入れ子のねじれを回避しようとしたからである。なお、青紙は、補入と関係していると考えられるが、独立した要素として扱った。

```
<単字 id="t044" 属性="補入">曠
  <ヲコト点 class="朱" 形状="星" 音節="て" /></単字>
<接続 id="r002">
  <単字 id="t045" 属性="補入">氷</単字>
  <単字 id="t046">矜<青紙 /></単字></接続>
```

『世説新書』巻第六残巻は、JIS X 0208 文字セットを用いて翻字したため、JIS 外漢字の処理が必要になる。外字は=であらわし、タグで表現することにした。属性には、Unicode と大漢和辞典親字番号を記述する。

```
<missingCharacter unicode="U+90D7" 大漢和="M39413">=</missingCharacter>
```

ここまで述べたルールによって、『世説新書』巻第六残巻の第 1 行目と第 2 行目を構造化すると、以下のようになる (XML 宣言等は省略)。

<本文>

```
<タイトル>京都国立博物館蔵『世説新書』巻第六残巻</タイトル>
```

```
<本行>
```

```
<行 番号="1" />
```

```
<missingCharacter unicode="U+90D7" 大漢和="M39413">=</missingCharacter>
```

```
太尉
```

```
<読点 class="薄朱" 形状="星" />
```

```
晩
```

```
<単字 id="t001">節
```

```
<ヲコト点 class="朱" 形状="星" 音節="に" />
```

```
<ヲコト点 class="角" 形状="星" 音節="に" /></単字>
```

```
好
```

<単字 id="t002">談

<ヲコト点 class="朱" 形状="星" 音節="を" />

<ヲコト点 class="角" 形状="星" 音節="を" />

<返点 class="朱" 形状="星" 音節="て" />

<返点 class="角" 形状="星" 音節="て" /></単字>

既

<単字 id="t003">雅

<ヲコト点 class="朱" 形状="線" 音節="より" /></単字>

非

<単字 id="t004">所

<ヲコト点 class="朱" 形状="星" 音節="に" />

<ヲコト点 class="角" 形状="星" 音節="に" /></単字>

<単字 id="t005">經

<ヲコト点 class="朱" 形状="鉤" 音節="たる" /></単字>

<単字 id="t006">而

<ヲコト点 class="朱" 形状="星" 音節="を" />

<ヲコト点 class="角" 形状="星" 音節="を" /></単字>

<行 番号="2" />

甚

<単字 id="t007">矜

<ヲコト点 class="朱" 形状="鉤" 音節="たる" /></単字>

之

<句点 class="薄朱" 形状="星" />

<双行注>

中興書曰

<単字 id="t008">鑿

<人名 class="薄朱" 形状="星" /></単字>

<単字 id="t009">少

<返点 class="朱" 形状="星" 音節="て" />

<返点 class="角" 形状="星" 音節="て" /></単字>

好學

<句点 class="朱" 形状="星" />

<句点 class="角" 形状="星" />

博覽羣

<単字 id="t010">書

<ヲコト点 class="朱" 形状="星" 音節="を" /></単字>

<句点 class="朱" 形状="星" />

學

<読点 class="朱" 形状="星" />

雖不章句

<読点 class="朱" 形状="星" />

<読点 class="角" 形状="星" />

而

<読点 class="角" 形状="星" />

多所通綜也

</双行注>

画面出力用に、XML から HTML に変換したデータを、Web ブラウザで表示した釈文の画面例を示す (図 6 参照)。訓点の表記は築島裕・石塚晴通(1978)に準じ、画面出力の利点を活かして、朱点と角筆点で一致するものを青、朱点のみのものを赤、角筆点のみのものを緑に色分けしている。冒頭 10 行だけを見ても、朱点と角筆点の一致率が極めて高く、同時に、朱点のみの訓点相当数あり、角筆点のみの訓点極めて少ないことから、角筆点をなぞるようにして朱点を精緻に加えたと見るべきであろうか。

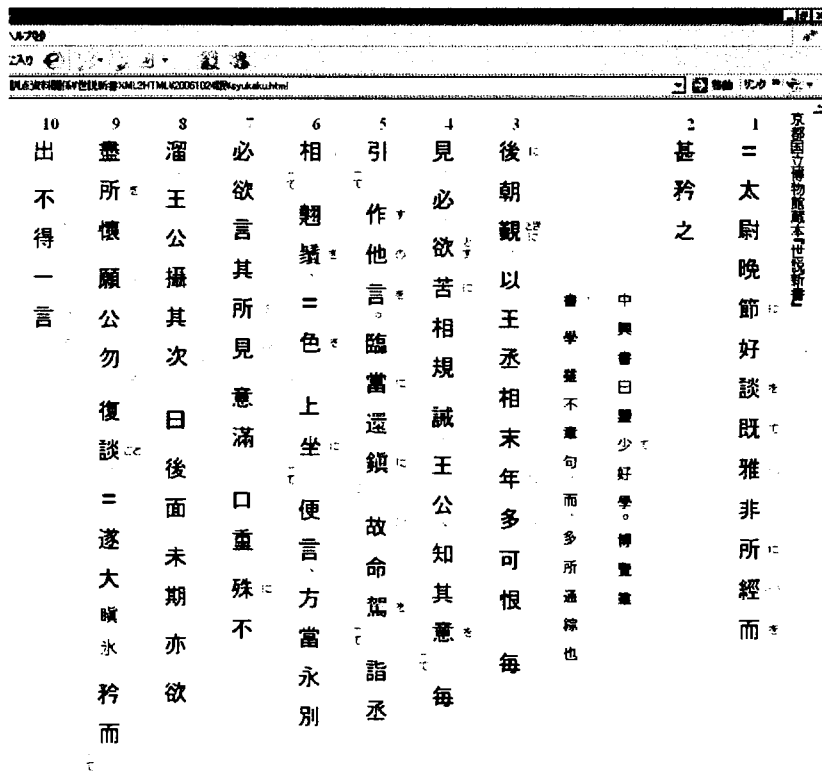


図 6 画面出力例

6 XMLによる構造化記述—京都国立博物館蔵岩崎本『日本書紀』卷第二十二の一部を例に—

『世説新書』卷第六残巻の構造化記述にあたって設計したタグは、次の23種である。

本文

タイトル、本行、双行注、単字、連接、注釈、仮名注、漢文注、和訓、字音反切、引用

行、句点、読点、missingCharacter

ヲコト点、返点、声点、人名、合符、青紙

これらのタグを用いて、京都国立博物館蔵岩崎本『日本書紀』卷第二十二の第103～104行目（十七条憲法の冒頭を含む推古天皇12年夏の冒頭）について構造化を試みると、科段点、鉤点、合点の3種のタグが追加される。

構造化例を以下に記す（XML宣言等は省略）。

<本文>

<タイトル>岩崎本日本書紀卷第二十二推古紀</タイトル>

<本行>

<行 番号="103" />

<科段点 class="朱" />

夏四

<単字 id="t001">月

<ヲコト点 class="朱" 形状="星" 音節="の" /></単字>

丙

<単字 id="t002">寅

<ヲコト点 class="朱" 形状="星" 音節="の" /></単字>

朔戊

<読点 class="朱" 形状="星" />

辰

<連接 id="r001">皇太子

<合符 class="墨 C" 位置="中央" /></連接>

<単字 id="t003">親</単字>

<単字 id="t004">肇

<ヲコト点 class="朱" 形状="星" 音節="て" /></単字>

<単字 id="t005">作

<返点 class="墨 C" 形状="二" /></単字>

<行 番号="104" />

<連接 id="r002">憲法
 <合符 class="墨 C" 位置="左" /></連接>
 <連接 id="r003">十七
 <単字 id="t006">條
 <返点 class="墨 C" 形状="一" /></単字></連接>
 <句点 class="朱" />
 <鉤点 class="朱" />
 <単字 id="t007">一
 <ヲコト点 class="朱" 形状="星" 音節="に" /></単字>
 <単字 id="t008">日</単字>
 <読点 class="朱" />
 <単字 id="t009">以
 <返点 class="墨 C" 形状="レ" /></単字>
 <単字 id="t010">和
 <ヲコト点 class="朱" 形状="星" 音節="を" />
 <返点 class="朱" 形状="星" 音節="て" /></単字>
 <単字 id="t011">爲
 <返点 class="墨 C" 形状="レ" /></単字>
 <単字 id="t012">貴
 <ヲコト点 class="朱" 形状="星" 音節="と" /></単字>
 <句点 class="朱" />
 </本行>
 <注釈>
 <仮名注 id="r001">
 <和訓 class="墨 C" 位置="右">ヒツキノミコ</和訓></仮名注>
 <仮名注 id="t003">
 <和訓 class="朱 A" 位置="右">ミ</和訓></仮名注>
 <仮名注 id="t004">
 <和訓 class="墨 C" 位置="右">ハ</和訓></仮名注>
 <仮名注 id="t005">
 <和訓 class="墨 B" 位置="右">ツクリキ</和訓>
 <和訓 class="墨 C" 位置="右下">タマフ</和訓></仮名注>
 <仮名注 id="r002">
 <和訓 class="朱 A" 位置="右">イツクシキ</和訓>
 <和訓 class="墨 C" 位置="右下">(イツクシキ)ノリ</和訓></仮名注>
 <仮名注 id="r003">
 <和訓 class="朱 A" 位置="右">トヲチアマリナ、ヲチ</和訓></仮名注>

```

<仮名注 id="t006">
  <和訓 class="墨 B" 位置="右">ヲチ</和訓></仮名注>
<仮名注 id="t008">
  <和訓 class="墨 C" 位置="右">ク</和訓></仮名注>
<仮名注 id="t010">
  <和訓 class="朱 A" 位置="右">ヤハラク</和訓>
  <和訓 class="墨 B" 位置="右">(ヤハラ) カナル</和訓>
  <和訓 class="墨 C" 位置="右">アマナヒ</和訓>
  <和訓 class="墨 C" 位置="左">
    <合点 class="墨" 位置="右" />アマナヒ</和訓></仮名注>
<仮名注 id="t012">
  <和訓 class="墨 C" 位置="右">タフトシ</和訓></仮名注>
</注釈>
</本文>

```

7 おわりに

京都国立博物館蔵『世説新書』巻第六残巻は、ヲコト点主体の訓点資料であるため、構造化のためのルールが少なくて済んだが、今後、京都国立博物館蔵岩崎本『日本書紀』巻第二十二や国家図書館（台北）蔵『史記』巻第二夏本紀など、仮名点や漢文注による注釈が豊富な資料に対して、本格的に適応させた場合には、ルールの見直しや、根本的な変更が発生することも起こりえよう。本稿は、試行錯誤の始まりを述べたにすぎない。

釈文は、訓点資料の解説成果の一つではあるが、一次資料ではない。研究利用にあたっては検証の必要があり、原本は難しくとも、原本の画像データと並べて、併せて活用することが望ましい。岡本隆明（2008）などで提案されているような、原本画像を参照できる「デジタル釈文」のシステムが構築されれば、訓点資料の研究や高等教育に益するところ大であろう。

師茂樹（2007）は、訓点資料を含めた漢文のコーパスの必要性を述べている。訓点資料を扱う研究者も活用できるようなコーパスを目指そうとすれば、試行錯誤の時間がしばらく必要である。今後の課題としたい。

最後に、今回設定した DTD を示す。

```

<!DOCTYPE 本文 [
  <!ELEMENT 本文 (タイトル, 本行+, 注釈+)>
  <!ELEMENT タイトル (#PCDATA, missingCharacter)>
  <!ELEMENT 本行 (#PCDATA, missingCharacter, 行, 単字, 連接, 句点, 読点, 科段点, 鈎点, 双行注)*>
  <!ELEMENT 双行注 (#PCDATA, missingCharacter, 行, 単字, 連接, 句点, 読点)*>

```

<!ELEMENT 注釈 (#PCDATA,missingCharacter, 仮名注, 漢文注)*>
 <!ELEMENT 行 EMPTY>
 <!ELEMENT 単字 (#PCDATA,missingCharacter, ヲコト点, 返点, 声点, 人名, 青紙)*>
 <!ELEMENT 連接 (#PCDATA,missingCharacter, 単字, 合符, 人名)*>
 <!ELEMENT 句点 EMPTY>
 <!ELEMENT 読点 EMPTY>
 <!ELEMENT 科段点 EMPTY>
 <!ELEMENT 鉤点 EMPTY>
 <!ELEMENT 仮名注 (和訓, 字音)*>
 <!ELEMENT 漢文注 (反切, 引用)*>
 <!ELEMENT 和訓 (#PCDATA, 単字, 合点)*>
 <!ELEMENT 字音 (#PCDATA, 単字, 合点)*>
 <!ELEMENT 反切 (#PCDATA,missingCharacter, 単字, 連接, 合点)*>
 <!ELEMENT 引用 (#PCDATA,missingCharacter, 単字, 連接, 合点)*>
 <!ELEMENT ヲコト点 EMPTY>
 <!ELEMENT 返点 EMPTY>
 <!ELEMENT 声点 EMPTY>
 <!ELEMENT 人名 EMPTY>
 <!ELEMENT 合符 EMPTY>
 <!ELEMENT 合点 EMPTY>
 <!ELEMENT missingCharacter #PCDATA>
 <!ELEMENT 青紙 EMPTY>
 <!ATTLIST 行 番号 CDATA #REQUIRED>
 <!ATTLIST 単字 id CDATA #REQUIRED>
 <!ATTLIST 単字 属性 (補入|消|見消:補入|見消:消) >
 <!ATTLIST 連接 id CDATA #REQUIRED>
 <!ATTLIST 句点 class CDATA #REQUIRED>
 <!ATTLIST 読点 class CDATA #REQUIRED>
 <!ATTLIST 科段点 class CDATA #REQUIRED>
 <!ATTLIST 鉤点 class CDATA #REQUIRED>
 <!ATTLIST 仮名注 id CDATA #REQUIRED>
 <!ATTLIST 漢文注 id CDATA #REQUIRED>
 <!ATTLIST 和訓 class CDATA #REQUIRED>
 <!ATTLIST 和訓 位置 CDATA #REQUIRED>
 <!ATTLIST 字音 class CDATA #REQUIRED>
 <!ATTLIST 字音 位置 CDATA #REQUIRED>
 <!ATTLIST 半切 class CDATA #REQUIRED>

<!ATTLIST 半切 位置 CDATA #REQUIRED>
 <!ATTLIST 引用 class CDATA #REQUIRED>
 <!ATTLIST 引用 位置 CDATA #REQUIRED>
 <!ATTLIST フコト点 class CDATA #REQUIRED>
 <!ATTLIST フコト点 形状 (星|線|鉤) #REQUIRED>
 <!ATTLIST フコト点 音節 CDATA #REQUIRED>
 <!ATTLIST 返点 class CDATA #REQUIRED>
 <!ATTLIST 返点 形状 CDATA #REQUIRED>
 <!ATTLIST 返点 音節 CDATA>
 <!ATTLIST 声点 class CDATA #REQUIRED>
 <!ATTLIST 声点 形状 (星|圈) #REQUIRED>
 <!ATTLIST 声点 声調 CDATA #REQUIRED>
 <!ATTLIST 人名 class CDATA #REQUIRED>
 <!ATTLIST 人名 形状 (星|線) #REQUIRED>
 <!ATTLIST 合符 class CDATA #REQUIRED>
 <!ATTLIST 合符 位置 (中央|左) #REQUIRED>
 <!ATTLIST 合点 class CDATA #REQUIRED>
 <!ATTLIST 合点 位置 (右|左) #REQUIRED>
 <!ATTLIST missingCharacter unicode CDATA>
 <!ATTLIST missingCharacter daikanwa CDATA>
]

参考文献

- 岡本隆明 (2008) 「古文書・典籍を対象とした文字管理システムとその可能性」、『情報処理学会研究報告』2008-CH-078、pp.77-84
 金水敏 (1999) 「kuntent2e.sty について」、<http://www.let.osaka-u.ac.jp/~kinsui/tex/top.htm>.
 小助川貞次・池田証寿・渡辺さゆり・高田智和 (2009) 「国家図書館 (台北) 所蔵本史記夏本紀釈文」、『訓点語と訓点資料』122、pp.43-129
 後藤真 (2007) 「日本の漢文史料とマークアップ—新たなデータベースの可能性に向けて—」、『漢字文献情報処理研究』8、pp.83-92
 白藤禮幸 (1990) 「注釈としての漢文訓読」、『国語と国文学』67-2、pp.1-19
 田中牧郎 (2005) 「言語資料としての雑誌『太陽』の考察と『太陽コーパス』の設計」、『雑誌『太陽』による確立期現代語の研究—『太陽コーパス』研究論文集—』、pp.1-48、国立国語研究所
 築島裕・石塚晴通 (1978) 『岩崎本日本書紀』、貴重本刊行会
 築島裕 (1986) 『平安時代訓点本論考』、汲古書院。

- 當山日出夫・高田智和 (2007) 「文献研究における時空間情報の構造についての考察—東洋
古典籍研究の視点から『日本書紀』を事例として—」、『人文科学とコンピュータシンポ
ジウム論文集 デジタルアーカイブ—デジタルアーカイブと時空間の視点—』、pp.31-38
- 師茂樹 (2007) 「漢文のマークアップ—現状と課題—」、『漢字文献情報処理研究』8、pp.70-72
- 山口昌也・高田智和・北村雅則・間淵洋子・小林正行・西部みちる (2008) 『『現代日本語
書き言葉均衡コーパス』における電子化フォーマット ver2.0 (国立国語研究所内部報告
LR-CCG-08-01)』、国立国語研究所
- 山崎直樹 (2007) 「訓点付き漢文の返り点から統語情報を導出し XML で構造化する試み」
『漢字文献情報処理研究』8、pp.73-82

整数座標によるヲコト点の記述

高田 智和 田島 孝治 堤 智昭

1 はじめに

日本語史の研究資料の一つに、訓点資料と総称される一群がある。漢籍、仏典、国書などの漢文本文に対して、日本語で理解するための訓点を加えたもので、奈良時代から近代に至るまで、各時代・各学派の特色ある訓点が施されている。これまで、日本語史研究では、文字（万葉仮名から片仮名への変遷など）、音韻（音便や日本漢字音など）、語彙・語法（漢文訓読語彙など）といった面で、訓点資料が活用されてきた。

伝存する訓点資料は、平安時代だけでも 5,000 点を超えると言われ、その大部分は仏典である。現存資料が大量にあることと、相対的に同時代の和文の一次資料が少ないこともあってか、日本語史研究での訓点資料の活用は、平安時代とそれに続く鎌倉時代を中心に行われ、室町時代以降の訓点資料が扱われることはまれである。

平安・鎌倉時代の訓点資料は、漢文による本行・割注、書写者や校訂者等による本文訂正、加点者や移点者によるヲコト点（字画の隅・内部に記された符号）、声点、仮名点など持ち、複雑で重層的な文書形式である。特にヲコト点は、現代の漢文訓読では用いられない符号であるものの、平安・鎌倉時代の訓点資料の大きな特色であり、訓点資料を読み解く上で、極めて重要なものである。

本発表は、訓点資料の解読を、原本から実際に行なおうとする立場で、ヲコト点の記述方法を検討するものである。

2 ヲコト点

ヲコト点は、漢字の字画の隅や内部に記入する記号で、形状（星点、線点、鉤点など）と位置によって、対応する音節（あるいは音節列）が異なる。また、同じ形状、同じ位置にある点であっても、ヲコト点の種類が異なれば、対応する音節も異なる。点本ごとの個別事例が多々あるため、ヲコト点の種類が幾通りあるのかは算定しづらいが、小異を含めると、現在相当数のヲコト点が報告されている。

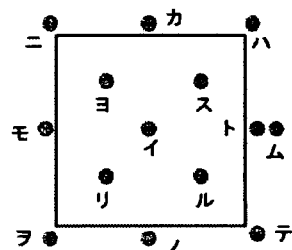


図 1：喜多院点（星点）

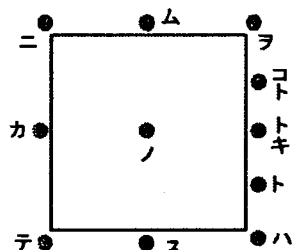


図 2：古紀伝点（星点）

図1は喜多院点、図2は古紀伝点のそれぞれ星点である。喜多院点では、左下から四隅の点は「ヲニハテ」となり、古紀伝点では同様に「テニヲハ」となる。星点の位置に対応する音節によって、ヲコト点は類別される。中田祝夫『古点本の国語学的研究』（講談社、1954年）では、点図集に記載された代表的な26種のヲコト点を8群に分類している。すなわち、第一群点、第二群点、第三群点、第四群点、第五群点、第六群点、第七群点、第八群点である。これらの類別は、ヲコト点の歴史的変遷・発達を考慮した分類であり、この枠組みは現在の訓点資料研究でも基準となっている。

ヲコト点の体系的な研究は、前述の中田祝夫『古点本の国語学的研究』を経て、築島裕『平安時代訓点本論考』（汲古書院、1996年）において、一定の到達点に達したものとみられる。築島裕『平安時代訓点本論考』では、平安時代の訓点資料を博搜し、点図集にあるヲコト点のうち未発見のものを除いて、加点者の学統を勘案して、ヲコト点の継承と発達を実証的に体系づけたものである。日本語史研究として始まったヲコト点研究が、日本語史研究の枠組みを越えていったということもできよう。

3 韓国の点吐口訣資料の解読

漢文の訓読は、日本だけの言語現象ではなく、中国の周辺民族で共通して行われていたことが知られている。ヲコト点に類似する訓読記号としては、韓国の点吐口訣がある。

点吐口訣は、2000年に小林芳規博士、西村浩子氏によって発見された。誠庵古書博物館所蔵の高麗初雕版『瑜伽師地論』巻第八に記された、角筆による点吐口訣である。その後も点吐口訣資料の発見が続いている。いずれも角筆資料である。

韓国の口訣資料研究者たちは、点吐口訣の解読にあたって、漢字を四角形に見立て、その内部と外周とを縦横に区切り、方眼紙に漢字を置くようにして、点吐口訣の位置を特定し、類型化する手法を用いていた。各方眼は数値で表現し、7×7分割の変形と、5×5分割（図3）の2種がある。現在では、5×5分割が主流のようである。

11	12	13	14	15
21	22	23	24	25
31	32	33	34	35
41	42	43	44	45
51	52	53	54	55

図3：5×5分割

5×5分割の方眼・座標、数値による表現は、当時未解読であった点吐口訣を解読するために、点吐口訣の位置を精密に記述する目的で考案されたものと解される。点図集が知られていた日本では、方眼・座標や数値表現が考案され、用いられたことはなく、解読段階でも、点を表現するのに「左下」「中央」などと呼び、対応する音節がある程度特定でき

た後は、「テの位置」「ノの位置」などと表してきた。解読目的だけでなく、解読後の電算処理を目指したとき、座標や数値表現を用いてヲコト点の位置を記述するのは、極めて有効な手法であると考えられる。

4 ヲコト点の座標表現を考える

ヲコト点を、点吐口訣のように、座標や数値で表現しようとするとき、検討しなければならないことは、次の2点である。

- (1) いくつに分割するのがよいか。
- (2) 原点をどこに設定するのがよいか。

以下、順に検討していく。

4. 1 分割数

韓国では5×5分割が現在の主流である。5×5分割で点図集のヲコト点を記述しようとする、古紀伝点の星点(図4、再掲)であれば収めることができるが、中院僧正点の星点(図5)のようなものは、うまく収まらない。方眼に星点二つを収めなくてはならない。

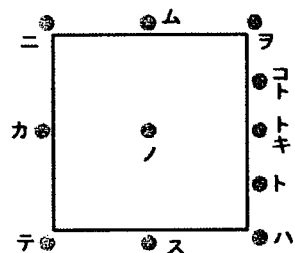


図4：古紀伝点（星点）

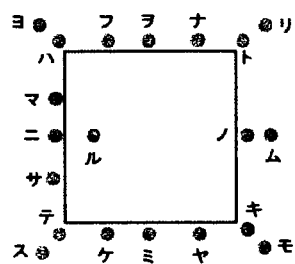


図5：中院僧正点（星点）

中院僧正点のように、漢字の四辺のさらに外側に離れて位置する点を収めるために、5×5の外周にもう1ブロックを設け、7×7分割(図6)にすることで対処する。

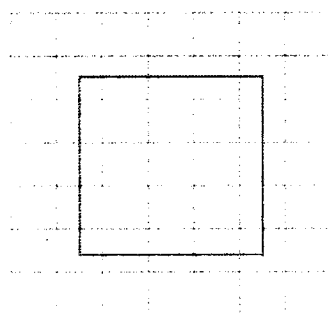


図6：7×7分割

4. 2 原点の位置

韓国の5×5分割では、各方眼に数値で名称を与え、左上が開始位置の(1,1)である。計算機で処理する場合は、(1,1)始まりよりも、(0,0)始まりの方に利便性があるため、開始位置を(0,0)とする。

以下に、原点(0,0)をどこに置き、上下、左右のどちらに軸の方向を定めるかを、ヲコト点の性質なども勘案して、検討してみることにする。ヲコト点の位置のうち、最重要の位置は漢字の四隅と中央であるため、左下原点、右上原点、左下原点、中央原点の四通りを取り上げる。

(1) 左上原点、左→右、上→下

左上を原点とし、左から右、上から下へ展開するのは、韓国の5×5分割の考え方である(図7)。総じて、漢字は左上に初画、右下に終画があることが多く、運筆の流れを表現しているようにも見える。また、左から右、上から下は、左横書きの書字方向に合致し、これは計算機の書字方向でもある。5×5分割の数値名称の割り当ては、計算機での処理も念頭に置いて設計されたものであろう。座標とし計算しやすい利点がある。

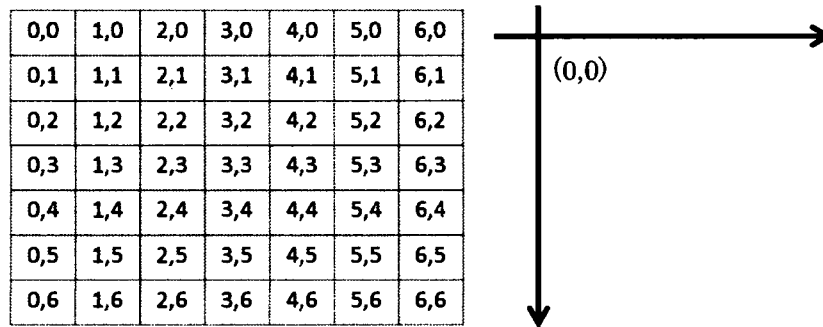


図7: 左上原点

(2) 右上原点、右→左、上→下

右上を原点とし、右から左、上から下へと展開する考え方である(図8)。これは右縦書きの書字方向に合致する。「ヲコト点」という名前は、古紀伝点の右上の星点から順に、右縦書き方向に星点をつないだことに由来する。西墓点や仁都波迦点の名称も同様に、右上の星点を始まりとして、ニ(右上)→シ(右辺中央)→ハ(右下)→カ(上辺中央)、ニ(右上)→ト(右辺中央)→ハ(右下)→カ(上辺中央)のように、星点が表す音節を右縦書き方向につないだものが、名称の由来である。

このように、右上原点は、ヲコト点の名称の由来を勘案すると、一定の合理性を見出せるものの、右から左への展開は計算機での計算時に難がある。

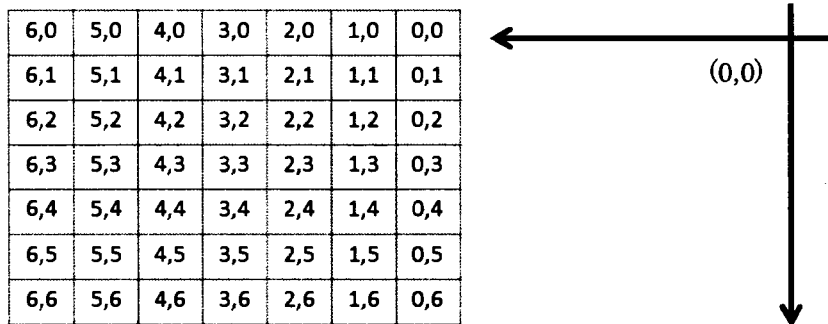


図 8 : 右上原点

(3) 左下原点、左→右、下→上

左下を原点とし、左から右、下から上へと展開する考え方である (図 9)。グラフを書くときに、通常用いられる平面である。古語伝点の星点を、左下から時計回りに四隅をつなぐと、テ (左下) → ニ (左上) → ヲ (右上) → ハ (右下) となり、助詞・助動詞の総称である「てにをは」はこれに由来する。声調を表す四声点も、左下を始まりとして、時計回りに、平声、上声、去声、入声を配置する。

このように、左下原点も有力であるが、下→上の方向は、計算時にやや難がある。

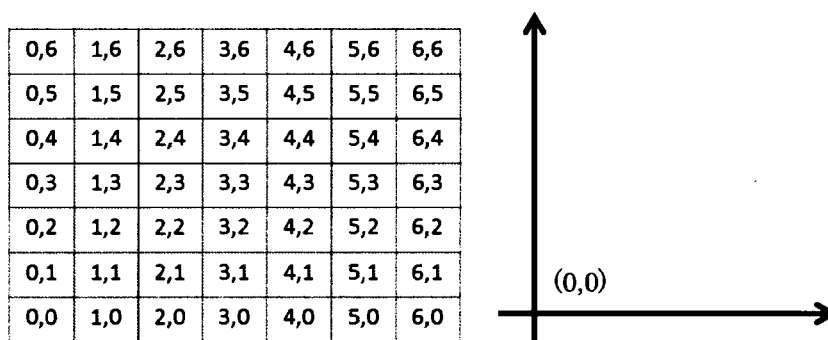


図 9 : 右上原点

(4) 原点中央、左→右、上→下

最後に、中央を原点とする考え方を検討する。中田祝夫博士によって、ヲコト点は回転し、歴史的に変遷・発達したことが指摘されている。つまり、一つのヲコト点を回転させることで、別の新しいヲコト点が発生したとする、ヲコト点のバリエーション発生に関する有力な説である。

図 10 に示すように、特殊点乙類を時計回りに 180 度転回させると第三群点となり、さらに第三群点を時計回りに 90 度転回させると第四群点となる。このように、ヲコト点を転回させることで、ヲコト点同士の関係、発生順番を考えることができる。

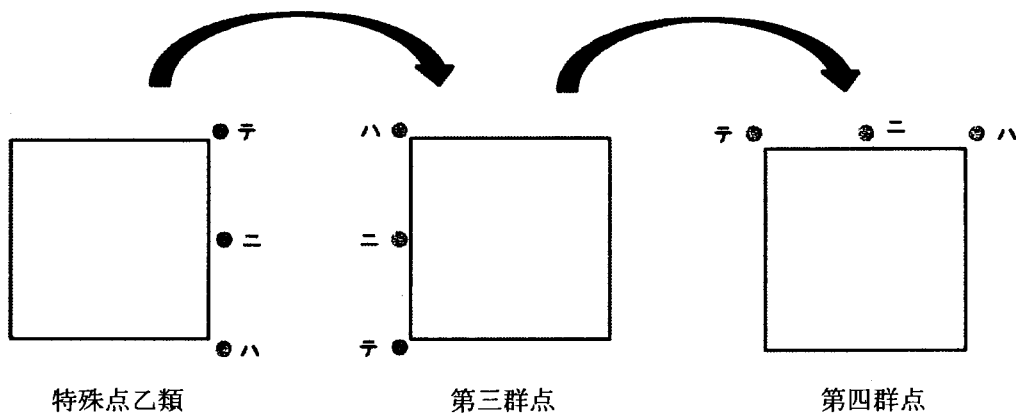


図 10：ヲコト点の転回

ヲコト点が歴史的に転回したことをふまえると、回転させやすいところに原点を置くことも利点がある。回転に便利な位置は、中央である。原点を中央に置くとして、計算機で扱いやすいベクトルの向きは、前述のように、左から右、上から下である（図 11）。

-3,-3	-2,-3	-1,-3	0,-3	1,-3	2,-3	3,-3
-3,-2	-2,-2	-1,-2	0,-2	1,-2	2,-2	3,-2
-3,-1	-2,-1	-1,-1	0,-1	1,-1	2,-1	3,-1
-3,0	-2,0	-1,0	0,0	1,0	2,0	3,0
-3,1	-2,1	-1,1	0,1	1,1	2,1	3,1
-3,2	-2,2	-1,2	0,2	1,2	2,2	3,2
-3,3	-2,3	-1,3	0,3	1,3	2,3	3,3

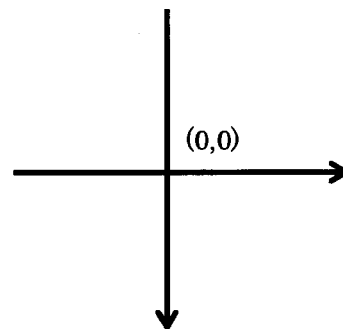


図 11：中央原点

5 おわりに

本稿では、ヲコト点の記述方法を検討した。韓国の点吐口訣資料の解読に用いられている 5 × 5 分割に着想を得て、日本のヲコト点の実情と、バリエーション発生に対する転回説に拠って、7 × 7 分割、中央原点の座標表現を提案するものである。これによって、ヲコト点の記述の精緻化が可能となり、計量研究への応用も広がるであろう。

現在、築島裕『平安時代訓点本論考』所載の主要 26 点図の座標記述を終えている。今後は、星点、線点、鉤点などの記号について、座標を動かし重ねてみることで、ヲコト点同士の詳細に検討したり、あるいは、訓点資料解読の基礎作業である移点データ作成において、座標記述を活用したりすることを考えている。

参考文献

- 中田祝夫 (1954) 『古点本の国語学的研究』 講談社
- 石塚晴通 (1993) 「中国周辺諸民族に於ける漢文の訓読」 『訓点語と訓点資料』 第 90 輯、pp.1-7
- 築島裕 (1996) 『平安時代訓点本論考』 汲古書院
- 吉田金彦・築島裕・石塚晴通・月本雅幸 (2001) 『訓点語辞典』 東京堂出版
- 小林芳規・西村浩子 (2001) 「韓国遺存の角筆文献調査報告」 『訓点語と訓点資料』 第 107 輯、pp.36-68
- 南豊鉉・李丞宰・尹幸舜 (2001) 「韓國의 點吐口訣에 대하여」 『訓点語と訓点資料』 第 107 輯、pp.69-126
- 庄垣内正弘 (2003) 「文献研究と言語学—ウイグル語における漢字音の再構と漢文訓読の可能性」 『言語研究』 124 号、pp.1-36
- 李丞宰外 (2005) 『角筆口訣의 解讀과 翻譯 1 —初彫大藏經의 <瑜伽師地論> 卷第五와 卷第八을 中心으로—』 太學社
- 朴鎮浩 (2011) 「文字生活史の観点から見た口訣」 『文学』 第 12 卷第 3 号、pp.169-181
- 田島孝治・堤智昭・高田智和 (2012) 「ヲコト点電子化のためのデータ構造と入力支援システムの試作」 『人文科学とコンピュータシンポジウム論文集 つながるデジタルアーカイブ—分野・組織・地域を越えて』、pp.211-216

ヲコト点図入力ツール

堤 智昭

1 はじめに

ヲコト点は漢字の字画の隅や内部に記入する記号の形状、位置によって異なる音節を表している。同じ形状、位置であってもヲコト点の種類によって対応する音節が異なるという特徴を持つ。ヲコト点の点図とは、漢字を正方形に見たてそこにヲコト点の記号を図示したものを示す。また、この正方形に見立てたものを壺と呼ぶ。今回、この壺を電子的に表現するため、中央を原点とした7×7の領域に分割表現し、XML形式を用いたツリー型のデータ管理を行った。

一般的に、漢文加点資料を電子化する場合、原文のみで入力されたテキストデータか、ヲコト点を解釈した書き下し文を入力したテキストデータが用いられる。この方法では、ヲコト点が資料にどのように記述されていたかの情報を記録することができない。そこで今回ヲコト点自体の分析も可能な、漢文加点資料の原文とヲコト点情報を電子化するための構造、記述法を検討し、それを支援するツールを作成した。またそれを用いていくつかの点図データの入力を行った。漢文加点資料を電子化するプロセスは次の3フェーズ、

- (1) ヲコト点の種類ごとの点図の入力
- (2) 実際の資料のヲコト点情報の入力
- (3) 入力されたデータを用いての書き下し文の作成

を想定している。ここでは、最初のフェーズの補助ツールであるヲコト点図入力ツールについて述べる。

2 入力用データの仕様

ヲコト点図情報では、位置と形状、その場合の意味といった複数の従属する情報を扱う必要がある。そこで今回はXML形式を用いて表現することとした。XMLの構造を図1に示す。

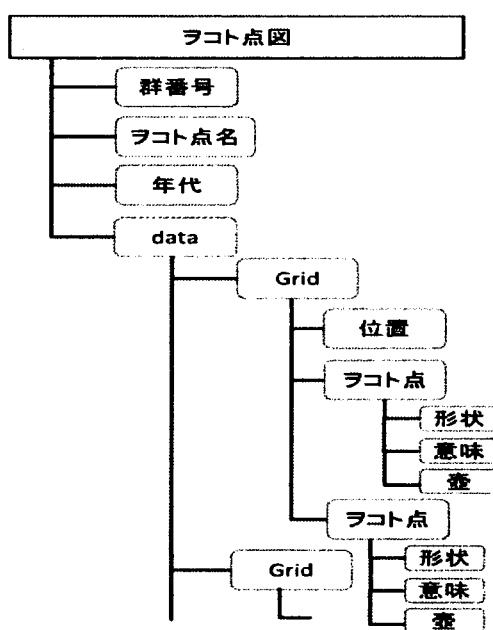


図1 ヲコト点図データ構造

図に示す通り、ヲコト点図情報は木構造をとる。ヲコト点の座標表現として今回、原点中心の7×7分割した座標系を用いている。そこで、座標位置を中心とした管理構造を設計、実装した。具体的には、入力データではその各座標を一つの Grid とし、その階下に Grid の位置 (7×7に分割された X,Y 座標)、ヲコト点の形状、意味、壺情報を記述している。このデータ仕様を用いることで、後に加点資料を、ヲコト点移点ツールを用いて電子化したデータから書き下し文を作成する場合に、ヲコト点の位置、形状から意味を特定し自動的に書き下しを行うことができる。さらに点図情報の回転を行う場合、XML のデータの各<ヲコト点>タグに記載された情報を操作することなく、<grid>内の<位置>タグの情報を書き換えるだけで回転を行うことが可能であり、点図の解析を行う場合にも、壺ごと、形状ごと、位置ごとと様々な点からの解析を行える。また、ヲコト点は年代や特徴によって8つの群と若干の特殊点に分類することができる。それらの情報も入力できるように入力データの最上位にあたる<data>タグと同一の階層に群番号、ヲコト点名、年代といった点図情報を保持する形式をとっている。

3 ツールの設計と実装

ヲコト点図入力ツールは、主に図2、図3、図4に示す3画面から構成される。入力には主に図2に示したメイン画面で行われる。

3.1 メイン画面

メイン画面の上部にはメニューとして、「新規」、「開く」、「壺クリア」、「全表示」、「ボタン ON/OFF」、「確認」の6種類のボタンとファイル名、壺名を表示する領域がある。メニューの下には、画面内に7×7個の領域（以下 Grid と呼ぶ）と、そこに対応するボタンが配置されている。この7×7の Grid が一つの壺を表している。ヲコト点図の入力は、各 Grid に配置されたボタンを押し、図5に示すような入力画面から点情報を入力する。メイン画面内の赤線は文字が書かれている領域を視覚的に判断しやすくするための補助線である。赤線外のブロックは、漢字の四辺からさらに外側に離れて打たれたヲコト点を入力する領域となる。図2では図6に示す喜多院点の点図を入力した状態である。メニューの機能は以下のとおりである。

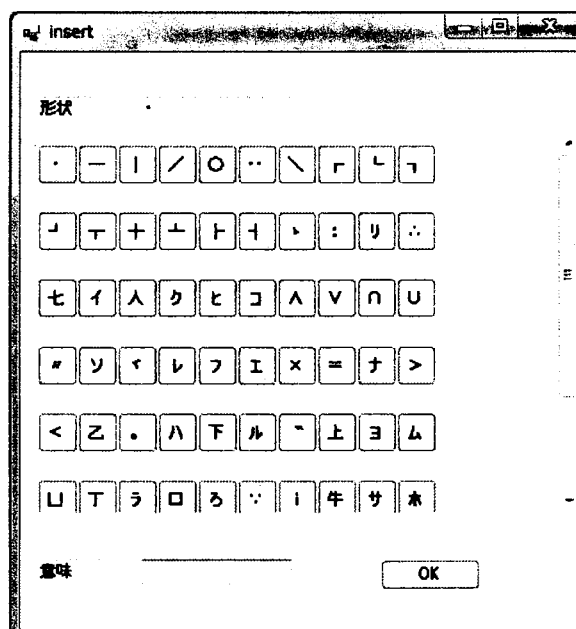


図5 点情報入力画面

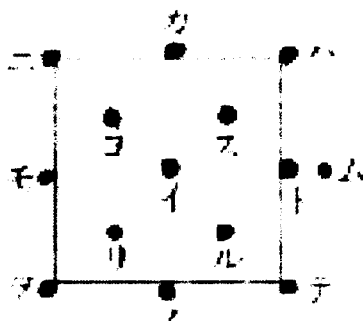


図6 喜多院点点図情報（築島裕（1996）より、以下同じ）

(1) 新規

ファイル名、ヲコト点名、群番号、年代を入力し新規に壺情報を入力することができる。

(2) 開く

これまでに入力した点図情報を開くことができる。

(3) 壺クリア

図6に示したような一つの壺を入力し、次の壺を入力する時に使用する。点情報を入力した際に、視覚的に表示内容がわかるように表示されているものを、全て消去し表示のみ初期状態に戻すことができる。また、壺名は標準では1からスタートし、壺クリアをするたびに1ずつ自動で増えていく。

(4) 確認

入力内容を確認することができる。図7に示すような画面が表示され、選択した形状、もしくは壺名ごとに入力されている内容を全て表示する。

(5) 全表示

図3に示した構造表示画面に、全てのGridの入力内容を表示する。

(6) ボタンON/OFF

メイン画面内の、入力ボタンを消すことができる。ボタンで入力内容が隠れてしまい確認できない場合に使用する。

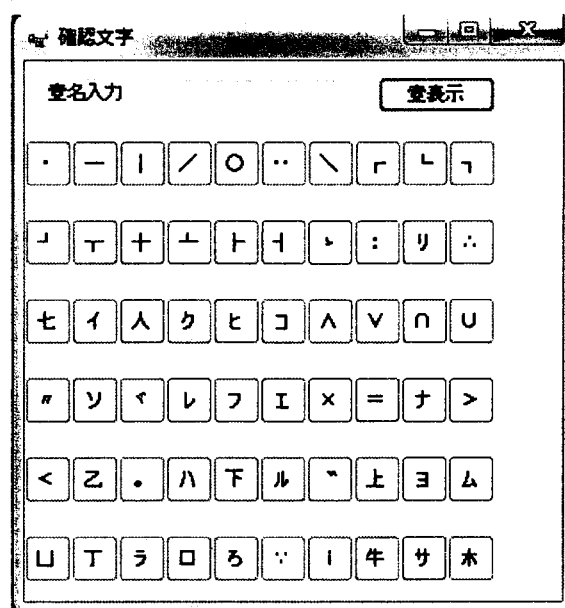


図7 確認画面

点情報の入力、後述する点情報入力画面で行われるが、そこで入力された内容は視覚的にわかりやすくするためメイン画面内に表示される。具体的には、点の意味がGridの右上から縦書きで表示され、形状がボタン内に表示されるようになっている。図8に喜多院

点の第2壺と、それを入力した場合のメイン画面の表示を比べて表示する。視覚的にほぼ同じように表示され、入力内容の確認が容易な UI となっている。

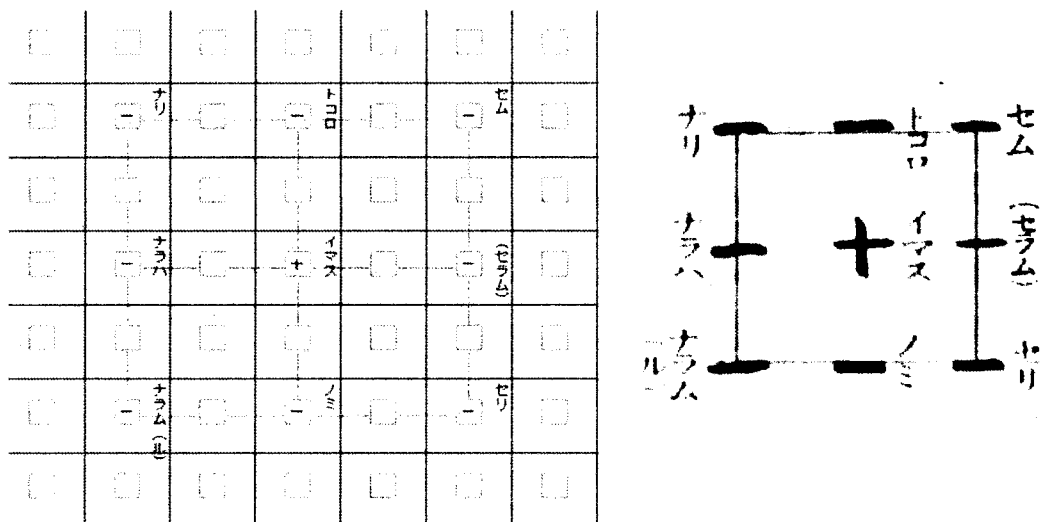


図 8 喜多院点の点図の電子入力との比較

3. 2 点情報入力画面

図 5 に示した点図情報入力画面では、上部に形状、下部に意味を入力するテキストボックスが存在する。これらは、共に直接キーボードから入力することが可能であるが、形状については、その下に並んでいる形状リストから選んで入力することも可能である。形状リストとして並んでいる記号群は、外部ファイルを用いて追加削除が可能である。また、一つの壺の中では、同じ形状の記号が多く用いられることから、操作簡単化のため同一壺を入力中には前回入力した形状情報がそのまま残る仕様となっている。

3. 3 Grid の構造表示画面

図 3 に示した Grid の構造表示画面は編集集中のファイルにおける入力内容がツリー形式で表示されており、メイン画面の全表示ボタンを押すと全ての Grid の入力内容が表示される。また、メイン画面内の Grid を左クリックするとその Grid の入力内容が表示される。図 3 は喜多院点の (-2, -2) の Grid の入力内容を表示している状態を示している。

Grid の構造表示画面では入力情報の削除が行える。ツリーの中から、削除したいラコト点情報を選択し、キーボードの Delete キーを押すと、図 9 に示すような確認画面が表示され削除を行うことができる。

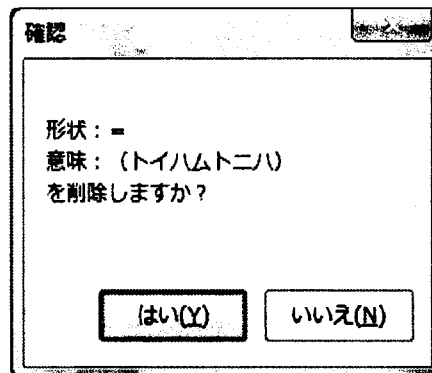


図 9 削除確認画面

3. 4 出力テキスト表示画面

図 4 に示した出力テキスト表示画面では、最終的に出力される XML データの中身の確認とキーボードによる直接の変更を行うことができる。この画面に表示される XML テキストは、メイン画面での入力や、Grid 構造表示画面での削除などの操作により変更されると自動的に反映される。

4 ツールを用いたデータ入力

今回、本ツールを用いて築島 (2009) 所蔵の 26 種類の点図情報の入力を行った。入力時には、壺ごとにまとめられた点図情報を元に、データ入力を行った。実際に喜多院点のデータ入力を行った時の、元となる点図と入力データの一部を図 10 に例示する。図 10 の右側に示したテキストは、X=-2、Y=-2 の Grid の入力データである。データ仕様に従い、<grid>という一単位の中に位置を示すテキストと、ヲコト点情報を示すテキストが入力されている。例えば、図中の一番上のヲコト点情報では、X=-2、Y=-2 の Grid にある「・(星点)」という形状のヲコト点は、「ニ」という意味を持つ。その情報は「第 1 壺」の情報である、という情報が記述されている。

5 まとめ

今回、ヲコト点の点図情報を電子的に入力するための入力データ形式の検討と、入力支援ツールの作成を行った。また、ツールを用いていくつかの点図を入力することができた。中田祝夫 (1954) は、ヲコト点は歴史的に回転し変異・発達してきたと指摘している。そこで本ツールでは 7×7 の Grid の中心を原点とし、回転しやすい設計とした。今後の課題として、この回転による変異の検証のため、点図情報の回転機能の実装が必要である。また、回転した結果から、他の点図情報とどの程度一致している部分があるか等をわかりやすく表す表示方法の検討と実装も必要である。

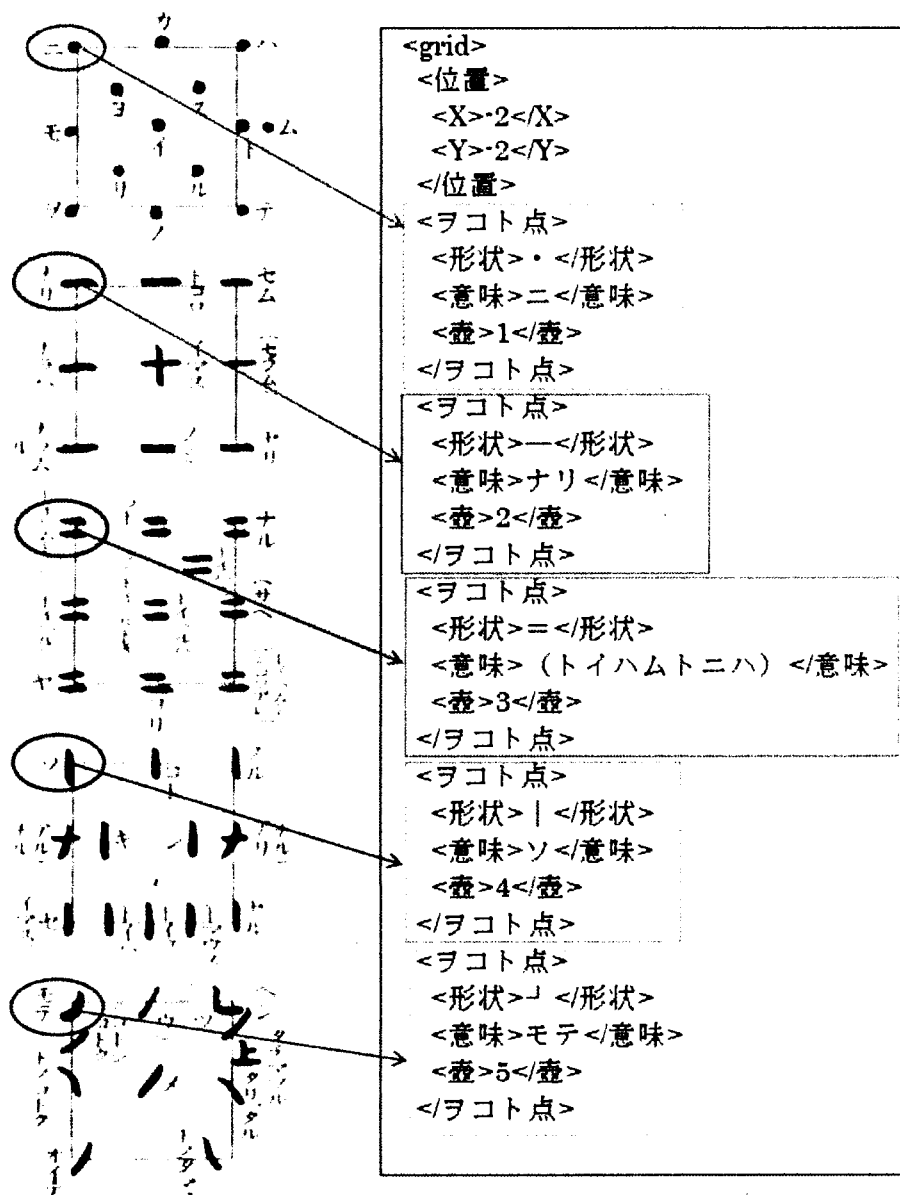


図 10 入力データ例

参考文献

中田祝夫 (1954) 『古点本の国語学的研究』 講談社

築島裕 (1996) 『平安時代訓点本論考』 汲古書院

築島裕 (2009) 『訓点語彙集成』 汲古書院

田島孝治・堤智昭・高田智和 (2012) 「ヲコト点電子化のためのデータ構造と入力支援システムの試作」 『人文科学とコンピュータシンポジウム論文集 つながるデジタルアーカイブ分野・組織・地域を越えて』, pp.211-216

ヲコト点の移点ツール

田島 孝治

1 移転ツールの概要

漢文加点資料を電子化する場合、現在は原文のみ、または、ヲコト点を解釈した書下し文での記録が一般的である。この方法は、原文を読みやすく記録でき、資料の内容を重視する場合には適している。一方で、資料のどの位置にどんなヲコト点が打たれていたかの情報は記録されていないため、記録結果の解読において他の解釈を行うことが難しい。また、ヲコト点自体の分析を行う資料として利用できない問題もある。さらに、書下し文の作成には漢文訓読に関する専門的な知識が必要であり、書下し文の作成を行った人により記録結果が異なる可能性もある。

これらの問題を解決するには、ヲコト点を含む漢文加点資料を電子化するための構造化記述法を検討し、漢文加点資料に付与されたヲコト点に関する情報を電子的に記録するツールが必要である。ヲコト点に関する情報とは、原文に付与された点の位置、形状、色などを表す。本稿では、このツールのことを「移点ツール」と呼ぶことにする。「移点」とは、元来ヲコト点を事前に用意した紙媒体などに写し取る作業を表すが、ここでは電子的に写し取るという意味で同じ言葉を用いている。

移点ツールを利用したヲコト点資料の電子化の流れを図1に示す。初めに資料から文字だけを抜き出しテキストデータを作成する。このデータを漢文テキストと呼ぶ。次に、移点ツールを使い、資料を見ながら漢文テキストにヲコト点情報を追加する。移点ツールは、この結果を構造化テキストとして出力する。移点ツールを使うことで、(1)記述が大変なヲコト点情報を直感的に記録できる、(2)ヲコト点情報を付与した構造化テキストの体裁が一意になり利活用が容易になる、という効果が期待できる。

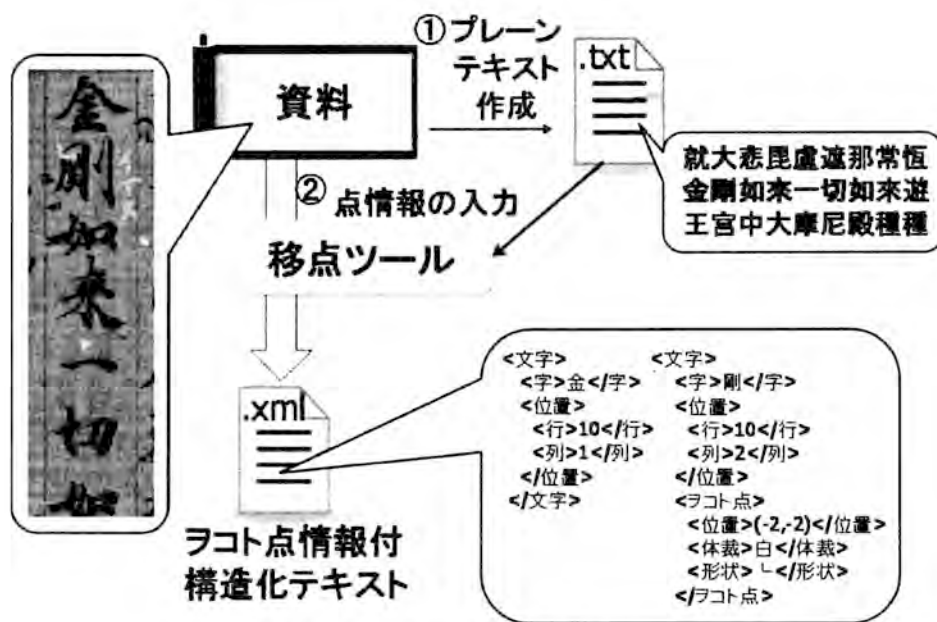


図1 ヲコト点情報を付与した構造化データの作成

2 入出力データの仕様

(1) 漢文テキスト

漢文テキストの形式はプレーンテキストとする。このデータの作成は資料（原本・複製・影印など）を見ながら行うことになるため、手作業での入力を想定した書式が求められる。このため、タグを入れ子にするような複雑な記述方法は適していない。また、これまでの研究の中で、訓点資料の白文のテキストデータが既に制作されているものもあることを考えると、特別な構造を表す記述を追加することは好ましくない。

一方で、資料のテキストデータが何の区切りもなく記述されていると、ヲコト点を移点する作業において位置の判断が困難になる。そこで、漢文テキストにおいては、対象の文字が、資料中の物理的にどこにあったかを表す行（以後、物理行と呼ぶ）と、テキストデータ中の論理的な行数（以後、論理行と呼ぶ）を一致させておく必要がある。

別の問題として、訓点資料には墨筆や朱筆で補入や見せ消ちが行われている場合もあり、これらが別の観点でこの資料を分析する際に役に立つ可能性は高い。また、プレーンテキストとして入力できない文字（外字）が現れる場合もある。これらは資料を見ながらでなければ入力することができず、必要になったときにもう一度資料を見直して入力しなおすことは効率的ではない。そこで、表1のような簡易的なタグをプレーンテキスト中に埋め込むことにする。移点ツールにはこれらの簡易タグを解釈し、物理行のデザインに合わせた表示を行う機能が求められることになる。

表1 プレーンテキスト用の簡易タグ

区分	種別	フォーマット
行	物理行	行番号:本文
符号	割行	<本文>
	割行内改行	/
	墨筆補入	+b{本文}
	白筆補入	+w{本文}
	朱筆補入	+r{本文}
	墨筆見消	\$b{本文}
	後補部分	#a{本文}
外字	諸橋番号	= [Mxxxxx]
	UCS	= [U+zzzz]

(2) フォント情報付与済み構造化テキスト

フォント情報を付与したテキストデータの表現には、XML形式を採用する。フォント点は一つの文字に対して、複数の点が従属する関係を持つため、木構造での表現が適している。XML形式は汎用性の高いテキスト形式であり、木構造を表現できるため、今回はこれを採用した。

XMLの構造を図2に示す。本文を文字の集合とし、各文字に対し、(A)字、(B)資料上における行、列、(C)フォント点を付与する。フォント点は一文字に対し複数付与されていても構わない。本データの構造は、「文」→「文字」→「フォント点」という階層構造であるが、文字間をつなぐ「合符」のような訓点も存在するため、複数の「文字」要素を子に持つことが可能な要素を追加する予定である。フォント点は、3節で述べたとおり、体裁、形状、位置を要素として持つことにする。

XML中でタグを表す文字列に関しては、日本語、英語等いくつかの表記が考えられるが、データ構造に影響を与えるものではないため、試作段階においてはタグ名を日本語で記述することにした。

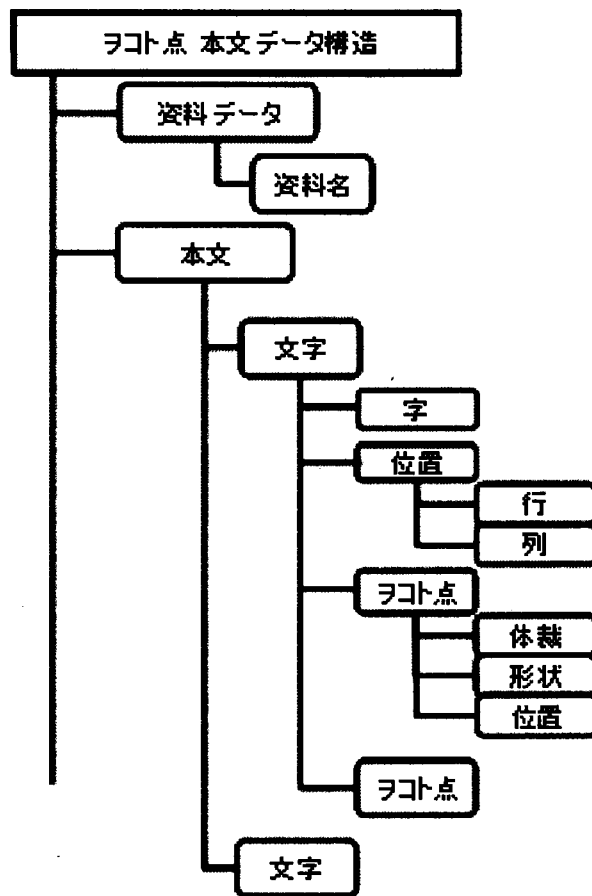


図2 ヲコト点情報付与済みテキストの構造

3 移点ツール

移点ツールの GUI を図3、図4に示す。図3は基本画面で、ツールを使いプレーンテキストを開いた状態である。図4は一文字に注目しヲコト点を転記中の画面である。

基本画面における「Open」のメニューには、「テキストファイルを開く」、「文字コードを選択して開く」、「タグを無視して開く」、「XMLを開く」の4種類が格納されている。

「テキストファイルを開く」を選択すると、簡易タグを処理しながら UTF-8 でエンコードされたテキストファイルを読み込むことができる。他の文字エンコードを利用している場合には「文字コードを選択して開く」の機能を使う。この機能は、基本画面下部のボタンからも呼び出すことができ、操作性を高めている。「タグを無視して開く」は簡易タグをタグとして認識せずに開く機能であり、タグにより表示に不都合が生じた際などに利用する。「XMLを開く」は、保存した作業結果を開き、編集や追加を行うための機能である。こちらも、画面下部のボタンで同様の機能を呼び出すことができる。

基本画面における「Save」メニューは、「名前を付けて保存」と「上書き保存」の機能を呼び出すことができ、それぞれ移点結果を XML として保存するために利用する。

基本画面の中央には、テキスト中の文字が縦書きで表示される。ここで、ヲコト点を付与したい文字をクリックすることで、点情報を入力するためのダイアログが開く。



図3 移転ツールの基本画面（テキストを開いた直後の様子）

基本画面の文字をクリックすることで表示された点情報を入力するためのダイアログが図4である。ツールの利用者は、資料を見ながら、この画面を利用してヲコト点の移点作業を行う。

移点作業は、ヲコト点一点の移点は次の3つの手順で行う。(1)何の筆記具を用いたかを表す「点の体裁」を選択する。(2)どんな形状の点が打ってあるかを「点の形状」から選択する。(3)点の打たれている場所を、左側の文字上のグリッドから選択する。ある文字に記述されたヲコト点の数だけこの手順を繰り返すことで、その文字の移点作業は完了する。一つの文字にどんな点を打ったかは、画面の右側に一覧表で表示され、ここから削除もできるようになっている。

一文字の移点作業が完了したら、「次の文字」ボタンを押すことで次の文字に対する移点作業が行える。なお、資料に同じ文字列が繰り返し登場した際に、場所を間違えにくくするために、作業中の文字がどこにあるのかが基本画面に表示されるよう工夫した。

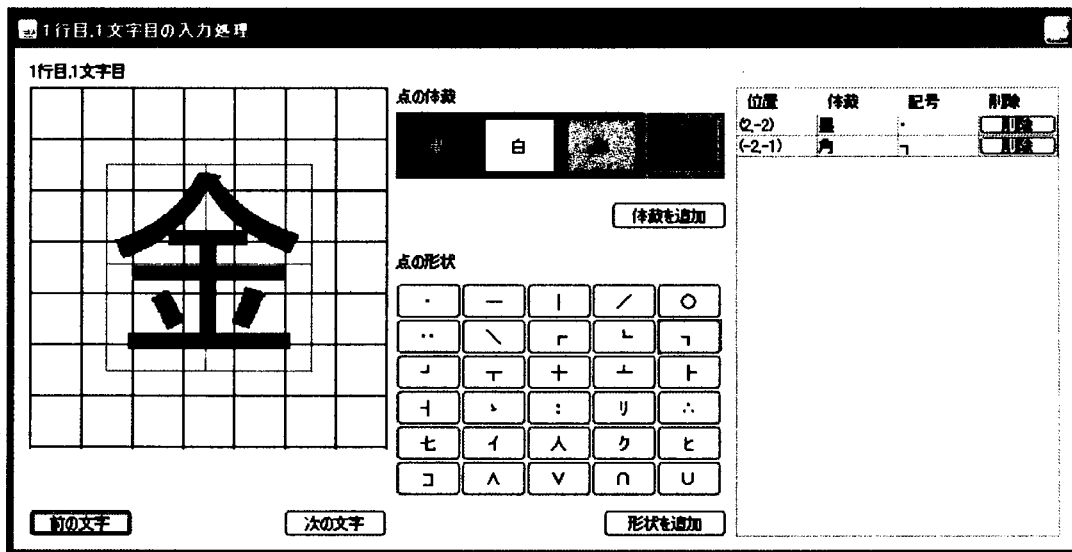


図4 フコト点転記用の画面

4 検討課題

本ツールの動作検証として、国立国語研究所が試験公開している『金剛頂一切如來眞實攝大乘現證大教王經』を資料として入力作業を行った。この写本は喜多院点のフコト点が主に白点で付与されている。入力したデータは一部分だけであるが、作業の結果、いくつかの問題と検討すべき点が明らかとなったので、ここにまとめる。

4. 1 文字の形状による点の位置変化

移点時に一番問題となったのは、文字の形に合わせて点の位置が変化することである。これは、「剛」のような輪郭が四角形に近い文字であれば起こらない問題である。問題が起こるのは「一」、「入」、「上」、「中」のような、字画の形状が極端に横長の文字または、三角形の文字である。

図5に今回の作業の中で出現した、四角形でない文字に付与されたフコト点の例を示す。(a)は、点がどちらに付与されているのかわかりにくいと思われる例である。一見すると、「界」の左下の星点か、「令」の左上の星点かの区別が付きにくい。一方で、(b)の点は「无(無)」下辺中央と見える可能性は少ないが、「上」の上辺中央に星点が付与されているように見える。最後の(c)の点は「<」と「下」の点が付与されているが、その関係がわかりにくい。

これらの解釈は、フコト点が加えられた訓点資料を読んだ経験の有無によって異なってくると思われる。現在の解釈では、(a)の場合、星点は「界」についていると考えるのが普通である。また、(b)の場合の星点は「上」の左上の点である。このように判断できる理由は、点を打つ位置が文字の形に合わせて変化する原理による。

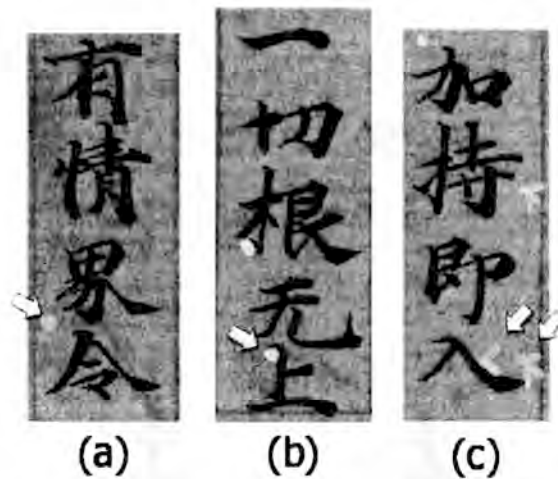


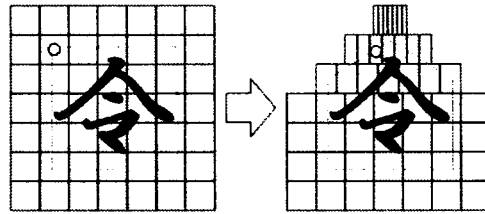
図5 文字の形によるマコト点の位置のずれ
(金剛頂一切如來眞實攝大乘現證大教王經より)

「令」の左上に点を打つ場合には、図6 (a)のように、令の上辺中央あたりに点が打たれることが一般的である。「上」に関しても同様に左上の点は、図6 (b)のような位置になる。どちらもグリッドは綺麗な正方形にならず、文字の形に合わせて変形してしまっている。マコト点の解読に慣れ、点の位置から意味を解釈できる作業者であれば、この点の位置を正しく入力できるが、何も分からない状態では難しい。

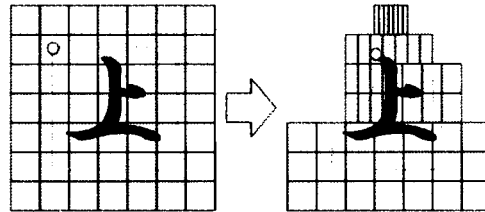
図5 (c)は、経験がなければ、正しく電子化できない可能性が高い例である。「下」の符合は文字の右側に記入するように点図に記載されている。このため、入力される座標として(2, 0)が適切である。しかし実際の資料では文字の右側の適当な隙間に配置されていることが多く、入力者が(3, 0)や(2, 1)などの別の座標に登録してしまう可能性が高い。

4. 2 特殊な意味や位置を持つ訓点の処理方法

もう一つ問題となったのは、一つの文字だけに関係するわけではない記号の処理である。具体的には、句読点と合符について考える必要がある。これら二つは本質的にはマコト点ではないため、本ツールで入力する必要はないが、その形状がマコト点と同一、または類似であるため、入力者にこれらの違いを判断させる必要がでてくる。また、構造化テキストにおいて句読点や合符が抜けていると、例えば書下し文の作成に利用しようと考えた際に、単語を正しく読み取れない可能性もある。



(a)「令」の場合



(b)「上」の場合

図6 文字の形に合わせたグリッド形状の変更

5 まとめ

本稿では、ヲコト点を含む漢文加点資料を電子化するための構造化記述法を検討し、これらの資料に付与されたヲコト点に関する情報を電子的に記録する移点ツールの開発について述べた。本ツールを利用した漢文加点資料の移点作業は、専用の GUI を用いるため、ヲコト点の色や形状を選び、画面上に表示された文字上の加点位置をクリックするだけで実現できる。また、この結果は XML の汎用的な形式で保存され再利用が容易である。

今後は、漢文加点資料に関する知識がないユーザの利用を考慮した、文字の形状に合わせ点の位置が変化する問題への対応や、句読点を表す点や合符などを扱うための改良の実施、さらには、移点作業を行ったことがある研究者に試用してもらい、ツールの不足機能を明らかにしていく予定である。

参考文献

- 吉田金彦・築島裕・石塚晴通・月本雅幸 (2001) 『訓点語辞典』東京堂出版
 朴鎮浩 (2011) 「文字生活史の観点から見た口訣」『文学』第 12 卷第 3 号、pp.169-181
 田島孝治・堤智昭・高田智和 (2012) 「ヲコト点電子化のためのデータ構造と入力支援システムの試作」『人文科学とコンピュータシンポジウム論文集 つながるデジタルアーカイブ一分野・組織・地域を越えて』、pp.211-216

第3部 訓点資料研究の継承と発展

講演 1 漢文訓読を学ぶということ

渡辺 さゆり

私は今日、札幌から富山に久しぶりに来ました。とても暑いですね。小助川先生からもご紹介がありましたとおり、私はこの大学の卒業生で、1993年に社会人として編入学しています。教養学部があった最後の年の10月のことで、その時から富山大学とのご縁がはじまりました。

富山大学人文学部語学文学科国語国文学に編入したのですが、社会人入学ですのでそこその年齢でしたが、当時、社会人の学生は私だけではなく、人文学部に何人かおり、特に違和感を覚えることなく若い人たちと一緒に勉強したという思い出があります。

この大学に入学した当初の目的は国語の教員免許取得でした。今、私は札幌大学の教員ですので、中学校・高校の教員への道はもろくも崩れ去ってしまったのですが、当時は教員免許を取りたくて富山大学に入学したのです。

実は1993年10月というのがポイントで、この時、富山大学に小助川先生が赴任されました。小助川先生が富山大学に赴任された年と私が編入した年がたまたま同じであったことが、これからお話しする「漢文訓読を学ぶということ」というタイトルのスタートになります。

私は富山大学へ社会人入学をしたと言いましたが、では、現役の学生時代は何を専攻していたかという、やはり同じように国文学科の学生でしたが、卒論は近世の本居春庭『詞通路』がテーマでした。ですから当時は訓点語学とは無縁だったのです。1993年の富山大学への編入と小助川先生の赴任が一致したことが、私にとって「漢文訓読を学ぶということ」に直接つながるきっかけになりました。

1 訓点語学との出会い

訓点語学との出会いは、1993年10月14日でした。当時の授業ノートがありまして、見てみるとこの日付が書いてありました。今は授業名が変わっているかもしれませんが、小助川先生の「国語学演習」という授業でした。

10月14日の授業ノートにどのような内容が書いてあったのか、私のノートに沿ってそのまま述べることにします。

まず、「<訓点資料の研究> 漢文の訓読 どうして訓読ができるのか? 外国語が分かるのか?」です。私はもともと近世の春庭を読んでいましたので、漢文訓読や訓点資料には縁がありませんでした。富山大学に入学し、小助川先生の「国語学演習」を履修し、初回の授業の冒頭がこの内容だったのです。私にとっては衝撃的な出会いだったことを覚えています。小助川先生の授業を受講している方はお分かりかと思いますが、『上野本漢書楊雄伝天曆二年』の訓読」という内容でこの授業が始まりました。当時の授業ノートには

「漢籍と注釈書の関係を示唆」とのメモが残っており、ここから、私の訓点語学との関係がスタートしたということになります。

初回の授業の『上野本漢書楊雄伝天曆二年』の訓読」に関連して、この授業は演習でしたので、学生が一人ずつあるテーマについて調べて発表することになり、七つのテーマが提示されました。その内容は、まず「複製本の解題（神田喜一郎氏）」を読み下すことでした。楊雄伝の京都大学影印本の解題を読み下すということで、真っさらなプリントが配られました（図 1）。結局、一人ではなく受講生全員で読み下すことになりましたが、私はそれまで漢文というのは高校の国語の授業で習った程度でした。今でもそうではないでしょうか？その程度の知識しかなかったので、このプリントをぱっと渡されたときに「えっ、これを読むの？」とちょっとどきどきしました。それでもやらなければいけないと頑張つて、漢和辞書と格闘しながら読んだ記憶があります。

「複製本の解題を読む」
京都帝国大学文学部景印旧鈔本第二集
『漢書楊雄伝』解題(神田喜一郎氏)

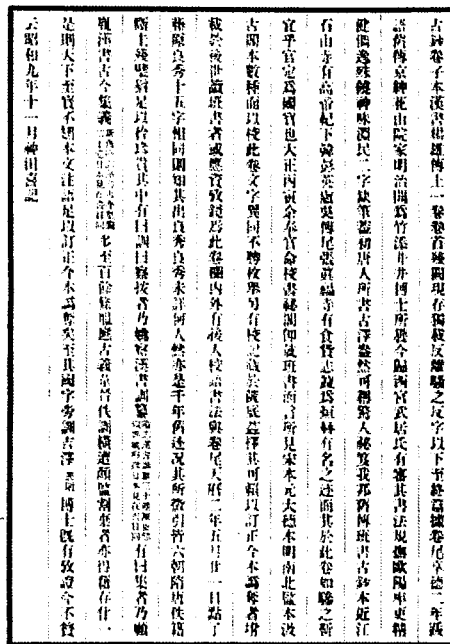


図 1

句読点のない白文を、辞書で意味を調べながら、どこで区切るのか・・・などを考えながら読んでいったというのが最初です。結果、その白いプリントがメモ書きや句読点代わりの線などで、随分汚くなりました。私だけではなく、ほかのメンバーも頑張っていましたね。

この白文を読むということが、高校の教科書で漢文を勉強した以外で漢文訓読と出会う

た最初ということになります。本当に大変だったと記憶しています。恐らく小助川先生の思惑では、1回か2回の授業で解題をすべて読み下すというスケジュールを立てられていたと思うのですが、実際は1回の授業で1行進むか進まないかというようなレベルでした。ですから、個人発表というレベルには達しませんでした。みんなでとにかくやろうという感じでした。

「国語学演習」で提示された七つのテーマのうち、1番目が「テキストの二重性」、3番目が「文選読との関係」、4番目が「複製本の価値と限界（角筆）」でした。その後、5、6、7と続くのですが、訓点語学初心者の学生がこのようなテーマで訓点語学とつながりを持っていました。

「テキストの二重性」についてですが、『漢書楊雄伝』の中に『文選』の「甘泉賦」「校獵賦」と重複する箇所があるという内容の授業を受けました。そこで私は『文選』という資料と出会うことになります。「『文選』とは何なのだろう」というところから始まったのですが、『文選』は梁の昭明太子のアンソロジー（詞華集）で「集書」ですね、従って「史書」と『文選』とは別テキストとして扱わなければいけない、つまり『漢書楊雄伝』という「史書」を読むときに『文選』は持ち込まないということを学んだ記憶があります。

3番目のテーマ「文選読みとの関係」では、築島裕先生『平安時代の漢文訓読語につきての研究』の中の「文選読」を授業で読みました。「文選読」については私が発表したので、少し思い入れのあるテーマになりました。

その次のテーマが4番目の「複製本の価値と限界（角筆）」です。訓点資料の中に、白点でも朱点でも墨点でもない、視覚に訴えない点を書くという角筆についてでした。最初は「割り箸を鉛筆削りで削った状態にして紙に書くとかぼみができますね。その状態で文字を書くのです」というような学びで、興味を抱いたテーマでした。

角筆については非常に幸運なことに、1995年、私が4年のときに、角筆文献調査に参加することができました。これはどこかよそに行くという調査ではなくて、小林芳規先生が富山県に角筆文献調査にいらっしゃった際に、調査に参加できたということです。小助川先生と当時大学院生だった女性の方と私と3人で、呉羽にある富山県立図書館に行き、角筆調査に参加させていただきました。これは本当に貴重な経験でした。今から思い出しても「あのときは無我夢中でやっていたけど、楽しかったな」という記憶があります。

角筆調査は、富山大学附属図書館でも行いました。これは当時、小助川先生の演習を履修していた学生の何人かと、すぐそこにある図書館の3階だったと思うのですが、まだ整理されていない本が置いてある部屋がありまして、そこで授業の一環として角筆調査を行ったのです。今となってはびっくりされるかもしれませんが、当時は角筆調査用のライトもないときでしたので、窓のそばに行行って本を光にかざし、角筆があるかどうか見ていたのです。これらの調査では実際に角筆文献を発見することができました。1995年の『角筆文献目録』に、角筆文献を発見した当時の学生名、文献名などが記載されています。

5～7番目のテーマは「声点の機能」「訓読における注釈書と字書との関係」「訓読の方法」です。これらのテーマは、その後、小助川先生のさまざまな授業や演習でのテーマとなり

ました。「声点の機能」では声点資料を実際に見て調査を行いましたし、「訓読における注釈書と字書との関係」については、『楊雄伝』は中国の注釈書と、あるいは古字書の『玉篇』『切韻』と関係があるという学びを受けました。さらに「訓読の方法」では、漢籍の学習方法、つまり「漢籍の学習は、中国側注釈書を典拠として行われた」ということについて徹底的に学びました。

このようにして私は漢籍訓点資料、そして訓点資料としての『文選』と出会いました。この富山大学で小助川先生の「国語学演習」に参加し、訓点語学と出会ったことになりました。

その後、私はこの『文選』という訓点資料を扱うことが非常に多くなりました。『文選』は中国の梁の昭明太子（蕭統）が編纂した本で、編纂年代が 530 年といわれている非常に古いものです。これが古く日本に伝わってきて、日本でも愛読されていたのではないかとされています。実際に、『文選』『爾雅』『史記』『漢書』『後漢書』は当時の大学寮でも教科書として採用されたとのことです。『文選』は訓点資料も現存していますので、実際に日本人が勉強していた文献ということになりますね。

2 訓点資料としての『文選』

富山大学では『文選』の訓点資料として二つの文献に出会いました。一つ目は『文選集注』巻八と巻九です。「三都賦序」「蜀都賦」を中心とした巻八と、巻九には「呉都賦」が収録されています。もう一つは、「宮内庁書陵部蔵『文選』巻第二院政期点」というものです。

『文選集注』は影印本を使って研究を行いました。『文選集注』の本文に加点された声点の字音体系調査を行い、典拠を推察するという内容でした。「宮内庁書陵部蔵『文選』巻第二院政期点」はマイクロフィルムによる調査を行った後、原本調査を行いました。平成 8 年（1996 年）ですから先ほどの角筆文献調査の 1 年後で、11 月 19 日から 21 日が調査日です。この調査では宮内庁書陵部蔵へ出張しました。小助川先生に随行したわけで、初めて参加した原本調査でした。宮内庁に 3 日間詰めて原本を見ました。この調査も私の富山大学での一つの大きな経験です。

宮内庁書陵部の『文選』を見ていくと、いろいろな問題点が考えられました。「行間の訓点の典拠は何なのか？」というテーマに直面し、その後、私はその問題に関連する学習、研究を続けてきました。また、書陵部蔵の『文選』は無注本ですから、「加点者はどのようにして学習したのか」というテーマについても学びました。「漢籍の学習は、本文に対して作成された中国側注釈書によって行われた」との考えをベースとして『文選』と中国側注釈書との関係について学び続けたのです。さらにこのテーマに沿って、複数の注釈書が記載されている『文選集注』との関係についても研究しました。

3 具体例

3. 1 書陵部本『文選』

ここで、具体的に書陵部本『文選』はどういう本なのかについて、画像を準備しましたのでご覧ください(図2)。無注本ですので、注はなく本文だけです。

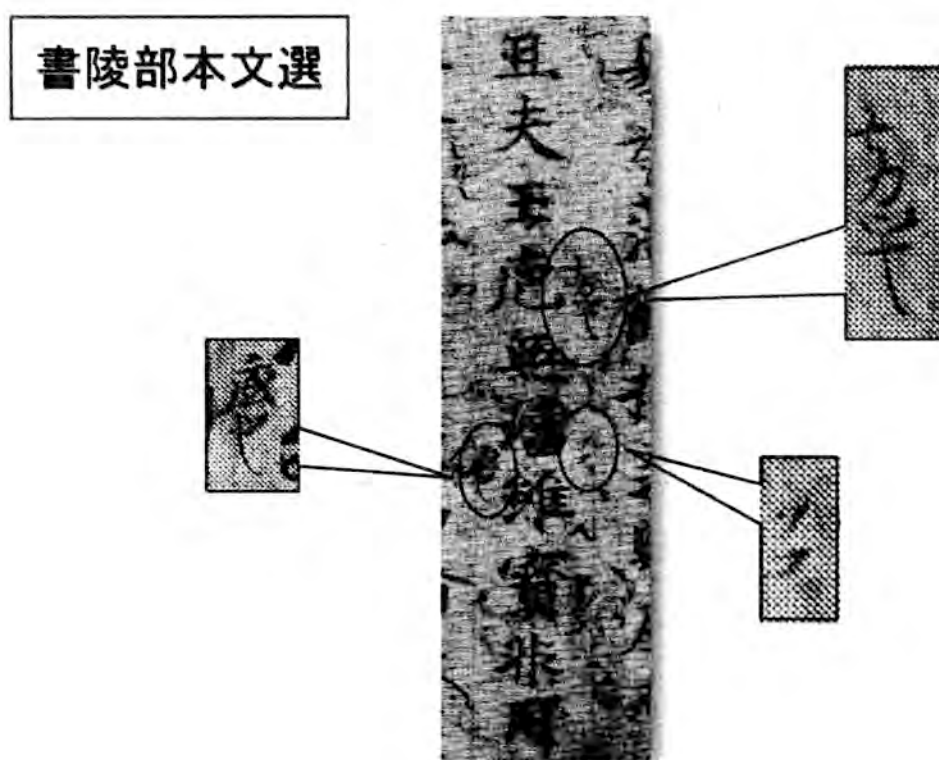


図2

この画像を見ていきますと、やはりいろいろな点を確認することができます。本文の文字に対して片仮名で何か書いてありますね。少し大きくしてみると、片仮名で「サカツキ」と書かれています。濁点のない時代ですので、声に出して読むと「サカヅキ」ですけれども、ここでは「サカツキ」と書いてあります。ほかには、これは画像が粗くて拡大してもなかなか読みづらいのですが、「ソコ」というような読みが片仮名で書かれています。片仮名だけではなくて、左の方を見ると漢字が二つ書いてあります。これは「底也」ですね。この画像はほんの一部ですが、書陵部本『文選』では、このような訓点を確認できます。

3. 2 『文選集注』

これらの訓点がどうしてこのように加点されたのかを考えると、『文選集注』がポイントとなるのではないかとということで、『文選集注』の同じ本文の箇所を比較してみます(図3)。「當」など書陵部本とは字体が少し違いますが、同じ箇所です。『文選集注』には中国

側注釈書、つまり中国で作られた『文選』の注釈書が記載されています。この画像には慕母遼、李善、文選音決、呂向などの注が記載されています。「集注」とは注が集まったという意味です。

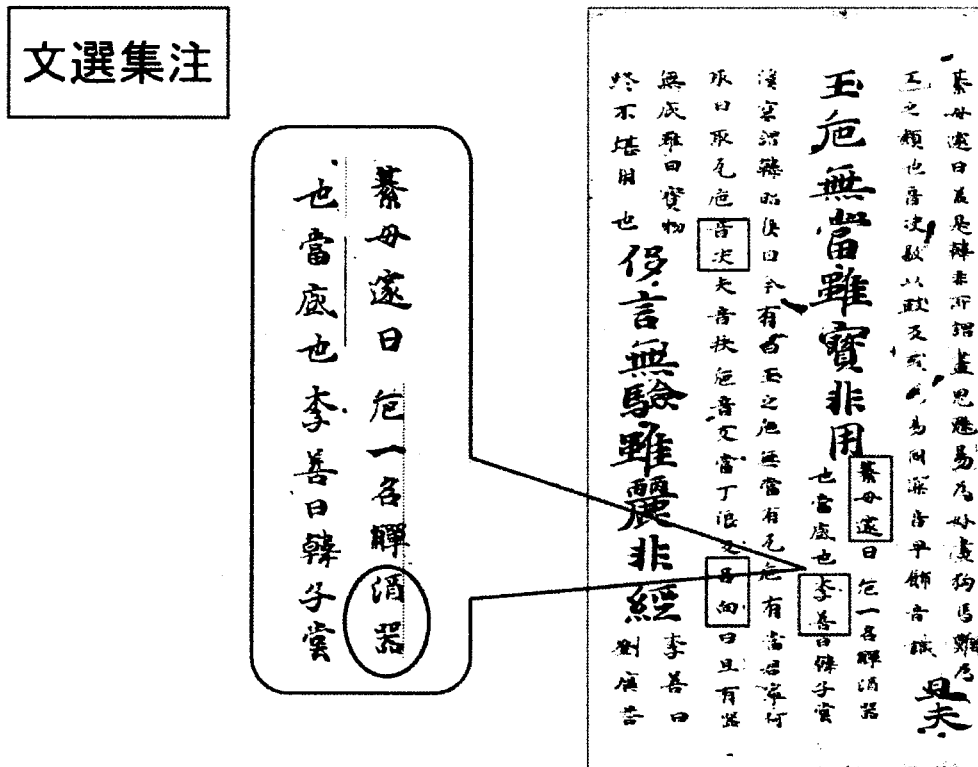


図 3

これをさらに細かく見ていきます。私も中国語は全く分かりませんが、でも、構文を覚えるとそんなに恐れるものでもありません。まず、慕母遼の注を見てください。この字(「卮」)をよく見てみると、本文の中に同じ文字があります。この赤線で引いたところは、慕母遼が「卮」に対して説明を加えている場所です。読んでみると、「「卮」またの名を「觶」とあります。つまり「卮」と「觶」は意味としてイコールです。その意味は何かというと「酒器也」、つまりお酒の器です。お酒の器ということは「サカツキ」ですね。つまり「卮」は「サカツキ」という意味を持つことになります。このように見ていくと、この注と先ほどの書陵部本の「サカツキ」が関係しているのではないかという考えに辿り着くことができます。

さらに慕母遼の注のなかに「底也」という注もありますが、ここも先ほどの書陵部本に同じような漢文注がありました。ですから、書陵部本に加点されていた「サカツキ」「ソコ」「底也」という注は、このような中国側で作られた注釈書が典拠となって加点された可能性があるということです。

加点の典拠を探すのも楽しいのですが、次に少し方向性を変えて『文選集注』に記載されている注釈を実際に読んでみましょう。注釈を読むと想像力も広がりますし、意外と面白いことが分かります。

これは李善注の一部で、慕母遼の注釈に続く箇所です。堂溪公という人が昭侯という王様に向かって言った言葉が書かれています(図4)「白玉」、つまり「宝石でできた、質のいい、杯があります。でも、底がないのです。片や、瓦(素焼きの土器)でできた杯があります。それには底があります。さあ、あなたはどちらを選びますか?」という内容です。

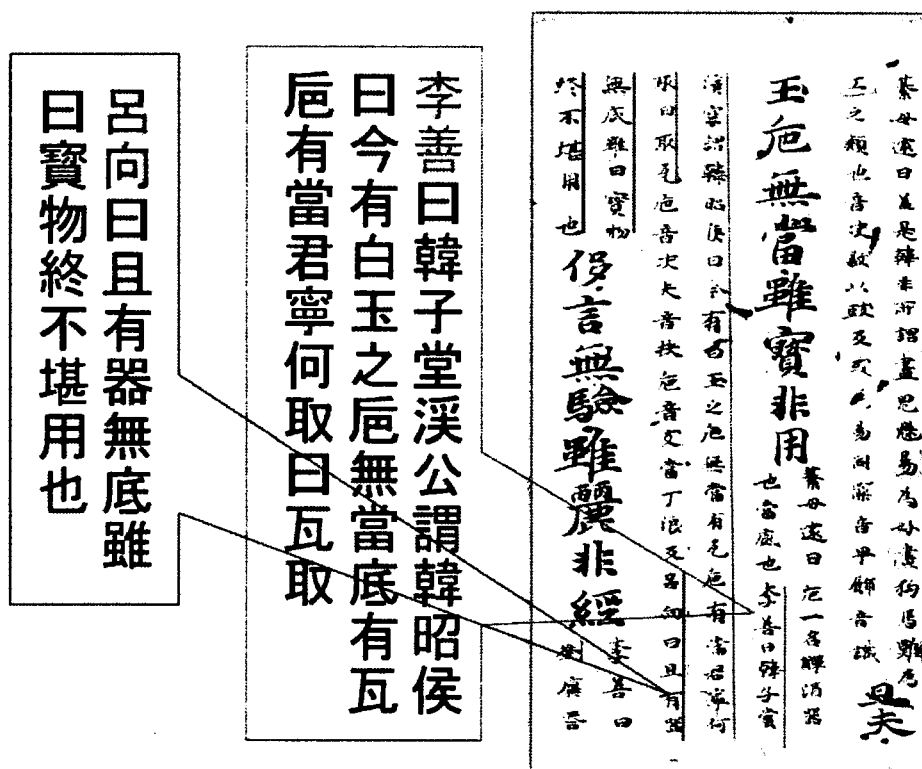


図4

訓点を加点するときには、「卮」が「サカヅキ」であるということが分かればいいのですが、注釈書を読んでも、興味ある内容が書かれていることがわかります。

さらにもう一つ、「集注」なので似たような注が複数出てくるのですが、次は五臣注です。五臣の一人である呂向もまた注釈書の中に「器があるよ。でも、底がない。それは宝といっても結局、役に立たないのではないか」と記載しています。質のいい美しい杯に対して「底がない、あなたはどうしますか」と中国の書物の内容が書かれているので、読んでみても、「面白そうなことが書いてあるな。中国の文献にはこういうことが書いてあるのだな」と中国文学に近づいたような気持ちになります。

3. 3 『徒然草』

このような予備知識を持って『徒然草』を読みました。これは『徒然草』の第三段です(図5)が、小学館の『新編日本古典文学全集』を参照しました。

第三段よろづにいみじくとも
『徒然草』

第三段よろづにいみじくとも

よろづにいみじくとも、色
好まざらん男は、いとさうざ
うしく、玉の卮の当なき心地
ぞすべき。

露霜にしほたれて、所定め
ずまどひ歩き、親のいさめ、
世のそしりをつつむに心の暇
なく、あふさきるさに思ひ乱
れ、さるは独り寝がちに、ま
どろむ夜なきこそをかしけれ。
さりとして、ひたすらたはれ
たる方にはあらで、女にたや
すからず思はれんこそ、あら
まほしかるべきわざなれ。

『新編日本古典文学全集44』小学館より

図5

有名な個所ですが「よろづにいみじくとも、色好まざらん男は、いとさうざうしく、玉の卮の当(そこ)なき心地ぞすべき」という一文があります。これは兼好法師が理想とする男性についていろいろと書いてあるところですが。兼好法師は、光源氏、在原業平などを理想としていたようです。「すべてに素晴らしくても、恋愛の心を解しない男は物足りない」、それを何に例えているかという「玉の卮の当なき心地ぞすべき」としているのです。

この全集の頭注を見てみると「この個所は『文選』を引用している」と書いてあります。ただ、実際のところ『文選』以外の漢籍の中にもこの個所があるので、『文選』かどうか分かりませんが、『文選』の内容を知っているのと知らないのでは、知っていた方が『徒然草』をより楽しく読めるのではないかと思います。中国の漢籍の内容を少しでも知っておくと、日本文学である『徒然草』もより楽しく、より興味を持って読めるのではないかという一つの例として、今回挙げてみました。

4 漢文訓読を学ぶということ

最後に本日のテーマである「漢文訓読を学ぶということ」について三つポイントを述べます。

一つ目は「教科書に載らない歴史を学ぶ」です。中国の漢字を日本は文字として受け入れましたが、現在の教科書で漢文を読むという行為は表舞台にそうそう出る歴史ではないような気がします。今の日本の中学校、高校の日本史の教科書で、漢字を読む、漢文を読むという行為が、中古から近代に亘り、根底にあった行為であることは、分かっているようで分かっていないのではないかと思います。いろいろ事情はあるのかもしれませんが、そのような歴史が日本にはあったということを訓点語学は教えてくれます。

二つ目は「漢文を学ぶことは日本文化を学ぶこと」です。今の『徒然草』もそうですが、「日本文学」には何らかの形で中国の文化と関わっているところがあるのではないのでしょうか。それは漢文を学ぶ、漢文を読むことから体感できるのではないかと思います。

最後に「日本文化の中に世界が見える」ということです。これは2番目の逆で、文学に限定せずに「文化」と言いましたが、「日本文化」の中には中国、韓国、その他諸外国の何らかの影響、関係性を感じ取ることのできる場合もあります。日本文化の中から逆に世界を見るチャンスも生まれてくるのではないかと思います。

最後になりましたが、訓点語学を志す学生にとって小助川先生のもとで勉強できるということは、本当に恵まれていると思います。また富山という場所は、関東や関西へ調査に行くときも、時間・費用ともに学生でも参加しやすい環境にあると思います。ぜひ学生の皆さんには、小助川先生のご指導のもとで訓点語学を精一杯学んで頂きたいと思います。

少し時間をオーバーしてしまいましたが、私の発表はこれで終わります。ありがとうございました。

講演 2 他言語を自言語で読むこと：「訓読」の普遍性について

ジョン・ホイットマン

私は現在、国立国語研究所言語対照研究系という機関に所属していますが、そもそもなぜ日本の国立国語研究所に外国人がいるのか、質問があってもおかしくないと思います。言語対照研究系の仕事は、世界の言語から日本語を見て、日本語から世界の言語を見ることです。そこで、わたしのように、外国人の研究者が所属しているわけです。今日も同じような比較の観点からお話ししますが、訓点というものは、より広く言えば他言語を自言語で読むということです。他言語を自国の言語で読むという習慣、習わしを検討したいと思います。

1 訓読の「普遍性」とは

題目には「訓読の普遍性」とありますが、訓読の普遍性とは一体何なのか、どうして訓読のようなものが普遍的だと言えるのかといった質問が当然あると思います。今日は、私が立てた五つの問いを中心にして説明したいと思います。

一つ目の問いは、漢文訓読は日本だけの習わしか、日本だけの現象、習慣なのかということです。二つ目は「訓読」は東洋だけのものなのか。今までの話でも少し先生方が触れていらっしゃいましたが、日本以外にも訓読と言ってもいいようなものがあつたという結論になります。三つ目はもう少し抽象的な問いです。研究者によっては「表意文字」という言い方もありますが、訓読は表語文字だけから生じるものなのかということです。四つ目の問いは、日本の訓点はどこから来たか。そして最後の問いは、渡辺先生のご発表にもありましたが、なぜ訓読や訓点のようなものを勉強するのかということです。

50 分の話になりますが、なるべくこの五つの問いを中心にして話を進めたいと思います。

2 漢文訓読は日本だけの習わしか

一つ目の問いは、漢文訓読は日本だけの習慣なのかということです。2001 年に訓点語学会の先生方が中心になって『訓点語辞典』を出版されました。その総論の最初のところに、北海道大学の石塚晴通先生が以下のことを書いています (#3)。石塚先生は小助川先生と渡辺先生の先生に当たるので、こちらにいる方々の中には孫弟子となる方もいらっしゃるかもしれません。その 2001 年の文章には「漢文訓読は日本のみで行われたわけではなく、他言語による訓読も行われた。漢字文化圏で漢文を訓読したことは 7 世紀ごろから其の痕跡がある」（石塚晴通「総論」、吉田金彦・築島裕・石塚晴通・月本雅幸編『訓点語辞典』2001 年 2 頁）とあります。

その具体例として、7 世紀の中国の歴史書『北史』に、高昌という国に関して記述があります。

「文字亦同華夏、兼用胡書。有毛詩・論語・孝經、置学官弟子相授。雖習讀之、而皆為胡語。」『北史・高昌伝』(643～659)

私なりの訓読で読むと「文字はまた華夏（中国）と同じ、兼ねて胡の言語を用いて書く。毛詩・論語・孝經あり」、という読み下しになります。つまり、高昌の人々は中国と同じ文字を使ったのですが、自らの言語を使って書きました。こうした話が中国の古典があるのです。これにはどういう意味か、後ほど触れますが、次のように解釈できると思います。高昌の人たちは既に7世紀には中国の漢字を持っていて、文字は中国と同じですが、読むのは自国の言語でだったというふうに解釈できるのではないのでしょうか。これが、石塚先生が指摘なさった、「訓読」の早い例です。ここで出てきた高昌は、まさに有名なシルクロードのトルファンというところにあったトルコ民族の国です。この辺は今でもトルコ民族が住んでいますが、当時もそうだったわけです。

注目していただきたいのは、この『北史』の文章で高昌の人たちが読んだものは、すべて漢籍であるという点です。仏籍は一つもありません。それは注目に値する事実だと思います。なぜかという、高昌というところに3世紀か4世紀に既に仏教が入っていたことは間違いないからです。この人々は中国人が仏教を知る以前からその知識があったはずですから、彼らが中国で読んだものはあくまで中国の漢籍だけだといわれています。当時の人たちは多分サンスクリット語で仏典が読めたからです。この高昌が「早期漢文訓読」1つ目の例です。

現在の高昌はこういう様子です（写真1）。



写真1: 現在の高昌 (<http://en.wikipedia.org/wiki/File:Turpan-gaochang-d10.jpg>)

次は韓国・新羅の場合です。これも有名な記述ですが、韓国の8世紀に日本語で薛聰（せつそう）、ソルチョン（설총）という学者がいました。この学者は天才で、今でもお墓が韓国の慶州にあり、見ることができます。本当の墓かどうかは分かりませんが、とにかくあることは確かです。

韓国の歴史書には『三国史記』と『三国遺事』にソルチョンに関する記述があります。一つ目の記述は「以方言讀九經（彼は方言をもって九経を読んだ）」（『三国史記』1146）というものです。この記述も、既に韓国に仏教が入っている時代のもので、読んだものは中国の古典、中国の漢籍です。次の記述も同じようなもので、「以方音通會華夷方俗物名、訓解六經文學（中国語をもってこの方言の音声で読んだ）」（『三国遺事』13世紀）と書かれています。これもやはり漢文訓読の事例となります。

三つ目はベトナムの例ですが、これらの例はすべて『訓点語辞典』において石塚先生により指摘されています。

ベトナムの場合は韓国と違って、13世紀になると独自の文字を作ります。字喃（チュノム）という文字ですが、字喃の「喃」はベトナムの「南」にそこに口へんを加えてたものです。「字喃」はまさにこのような作り方をする文字で、中国の偏やつくりを組み合わせる自国語で読む字です。ベトナムの場合は非常に複雑です。なぜかという、現在のベトナム語でも、一般語彙の80~90%が中国からの借用語だからです。ですから、ベトナム語で読んだといっても、それは高昌の中国語から借用された可能性があるのです。

一つの訓読みの例として、教育に使われた本で『三千字』（Tam Thien Tu）というものがあります。これは3000の漢字を使って詩を作ったものです。よくあるように「天」から始まって「地」「擧」「存」と続きます。

表1: 『三千字』の例

ベトナム漢字音	中国語	ベトナム語	ベトナム漢字音	中国語	ベトナム語
thiên	(天)	trời	đia	(地)	đát
Cử	(擧)	cát	tôn	(存)	còn

左がベトナム語における漢字音です。thiên は中国語の「天」のベトナム漢字音です。中国語の「地」はđiaです。真ん中は全部中国語ですが、ベトナム語では青色の文字（上では太字）のような発音になります。ですから、読むときはまず音で読んで、次に訓で読むという方法を取ります。

これは単なる教育のための習わしとも考えられますが、次の資料（写真2）も同じようなもので、これは19世紀の教育書です。



写真 2: 「嗣德聖製字學解義歌」 (Tự Đức Thánh Chế Tự Học Giải Nghĩa Ca、19 世紀)
http://en.wikipedia.org/wiki/File:Tu_duc_thanh_che_tu_hoc_giai_nghia_ca.jpg

最近になってこの資料について日本国内外の学者が訓読という現象に着目しています。この場合は仏典ですが、中国で書かれた原典をいわゆる「喃」で読む習わしがあると云う学者がいます。ですから、漢文訓読という習慣は日本だけではなく、ベトナムを含めたいわゆる漢字文化圏に普遍的な現象だったと言っても過言ではないと思います。

3 「訓読」は東洋だけで行われたか

これらは今言ったようにすべて漢字文化圏、つまり東洋の例ですが、当然次に出てくる問題は、他言語を自言語で読むということは漢字文化圏に限られたものなのかということです。それが 2 番目の問いですが、訓読は東洋だけで行われたのでしょうか。

ここで 1 冊、ご紹介したい本があります。昨年、京都大学文学部の金文京先生がお書きになった『漢文と東アジア—訓読の文化圏』という岩波書店から出た新書です。非常に面

白く、魅力的な本で、私がお話しする内容と随分重なるところがあります。

金先生は仮説として、訓読というものは漢字文化圏、つまり中国の文字を使った国の文化的特徴、歴史的特徴だと主張しています。さらに、訓読がどのようにして漢字文化圏で始まったかということに関して、金先生は仏教が原因となって訓読が広がったとおっしゃっています。元は仏教だということです。つまり、お経を自国語で読まなければならない、読もうとする場合には訓読が生じるという主張です。日本語の訓点史を見ると、それは根拠がありそうな話です。金先生の仮説に興味のある方にはこの本をお薦めしますが、今、述べた金先生の仮説は根本的に間違っていると思います。

なぜかという、ベトナムは別として、韓国の場合でも、初めに訓読らしきことを行った人間は中国の古典を読んだと記録されているためです。高昌の場合も同様で、中国の古典を自国語で読んだとされています。そうすると、仏教による仏典の漢文訓読が存在する以前に、中国の古典を自国語で読む習わしが漢字文化圏にあったということです。このことは既に石塚先生の総論で述べられています。とはいいいながらも、訓読は東洋だけのものなのかという疑問は依然としてあってもいいと思います。

次にするお話は今までとは全く違った観点で、私には専門的な知識がほぼない領域に入ります。文字を借用して訓読みする例が漢字文化圏以外でもよく知られています。その中で恐らく最も注目されているのは楔形文字の場合です。楔形文字とは、粘土に木や象牙の道具を使って押す、訓点でいうところの角筆のようなものです。日本でも非常によく研究されている資料ですが、専門家がお書きになった本を見ますと、例えば筑波大学の池田潤先生は「楔形文字の送り仮名」という論文を『言語』に発表しています。あるいは、東海大学の春田晴郎先生も研究なさっています。彼らにあつて西洋の学者にない意識は、字には音読みと訓読みの両方があるというものです。その意識は西洋の人にはなかなか分かりにくいでしょう。

楔形文字の発展・発達を見ると、起源は紀元前 3000 年ぐらいのシュメール語にあります。それが紀元 2000 年代になるとアッカド語という全く系統の違う言語に借用されました。アッカド人たちが楔形文字を借用したときの読み方は、訓読みと言えます。つまり、その文字の意味をもって自国語の同じ意味の発音で読んだ場合と、ただ音だけを借用して読む日本語の音読みのような場合の両方があったのです。

これが何を意味しているかは、実際にご覧になっていただくのが一番いいと思います。

この人が書く文字は *dingir* というものですが、意味はシュメール語で「神」です。もう一つの読み方は *an* です。その意味も「神」です。その文字が簡略化され、その簡略化されたものがアッカド語に借用されました。中国の文字の発達と少し似ています。

次に書く単語は「蜘蛛」です。その発音は *an zu* で、*an* は音読みです。先ほど見た *an* をアッカド語に借用する際に訓として使ったのです。神という意味です。ここでは更に *zu* という音節を書いたのですが、これで「蜘蛛」となります。第 1 音節を音読みにして、これはシュメール語からの借用ですが、*an zu* となります。

これが音読み、訓読みの東洋圏以外の例となりますが、これは何も私の新しい主張では

なくて、他にもそのように主張する人はいます。

その例としてはこちらの本があります。日本語訳もあるようですが、“Writing systems” (Rogers, Henry. 2005. *Writing systems: A linguistic approach*. Oxford: Blackwell) という文字体系の一般紹介のような本です。この本では先ほどビデオでお見せした楔形文字の概念を説明するのですが、まず第 1 章から第 2 章で日本語の表記体系を紹介しています。日本語という言語には音読みと訓読みがあり、どちらも中国語からの借用文字を使うが別の読み方であると日本語をしっかりと紹介してから、次に楔形文字を紹介します。一般用語としては、先ほど見た an の読み方、つまり起源となる言語の発音で読むことを“on reading” (音読み)、もう一つの読み方を“kun reading” (訓読み) と呼んでいます。これらの研究者は東洋圏以外の場合にも音読みと訓読みがある、中国・東洋圏のはるか以前に同じような習慣が存在したという主張をするのですが、ここで一つの疑問が出てきます。

歴史的事実として、アッカド人たちは何十世紀もの間、シュメール語で書いていました。文字を借用しただけではなく、そのままシュメール語で書いた文献がたくさんあります。ここは特に私の専門ではないので何とも言えませんが、シュメール語で書いた文献をどう読んだのかということが問題です。西洋の専門家は、シュメール語で書いた文献はシュメール語で読み、アッカド語で書いた文献はアッカド語で読んだと説明しています。ここでよく出てくる話は、この人たちは二カ国語話者だった、いわゆるバイリンガルだったということです。

しかし、果たしてそうなのでしょうか。その間にシュメール語の文字で完全にシュメール語の文章として書きながらも、読むときはアッカド語で読んだのではないかと思われる場合がたくさんあります。そのひとつとして、有名な『ギルガメッシュ叙事詩』があります。最初にシュメール語の詩が 5 首あり、残りの本文はアッカド語です。ということは、一つの仮説ですが、音読み、訓読みまでができると、それ以前の段階に訓読のような習慣があったのではないかと、東洋の場合を見ると考えられるわけです。

4 「訓読」は表語文字だけから生じるものか

中近東の楔形文字の例を挙げました。楔形文字は、もちろん途中からそうではなくなるのですが、起源的には表語文字です。つまり一つの単語、一つの語を表すような文字です。そういう文字の場合に訓読が出てくることはおかしくありません。概念と形の関係がしっかりとできていますから、訓読みすることは不自然ではないのですが、訓読は表語文字ではない言語にも生じるのかという疑問があっても思います。そしてその疑問に対する答えは「ある」ということになります。

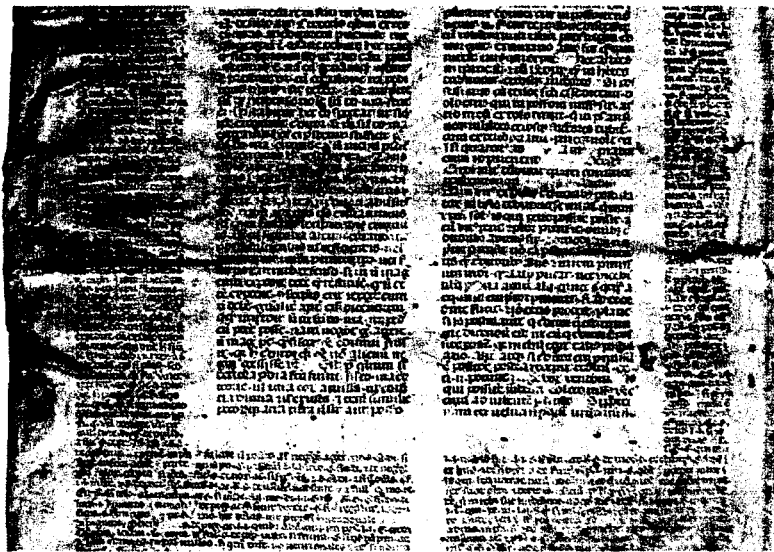


写真 3: Materiali didattici, Università di Modena e Reggio Emilia

(<http://cdm.unimo.it/home/dippiur/tavilla.carmeloelio/materiali%20per%20i%20frequentanti.html>)

次は、中世ヨーロッパにあった「注釈資料」の場合です。これ（写真3）は早稲田大学のアルベリッツィさんがくださった例ですが、イタリア人のアクルシウスが書いた13世紀の法律の注釈書です。真ん中が原典、当時の法律で、その注釈を周りに書いています。注釈の方が長いぐらいですが、周りにきれいに書くのです。これは内容に関する注釈です。漢文訓読とは何の関係もないように見えますが、中世ヨーロッパの注釈資料はこのようものだけではありません。

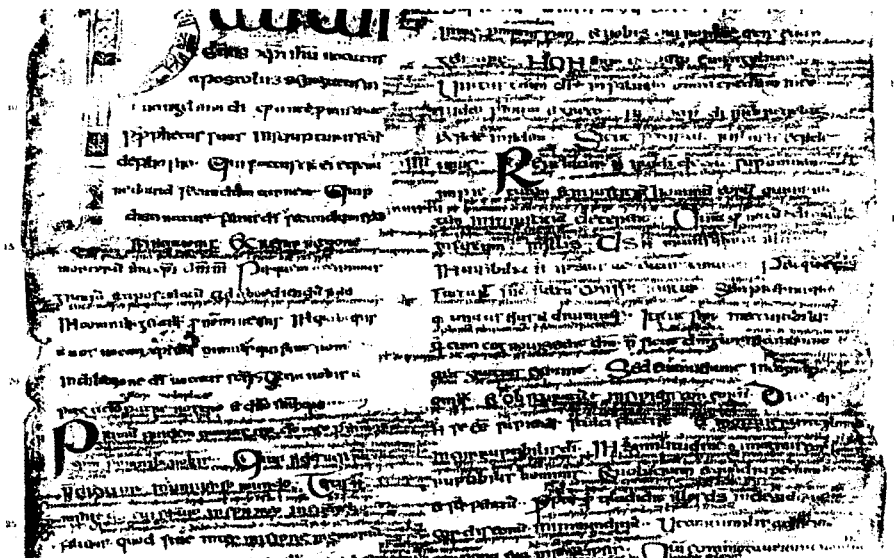


写真 4: ヴェルツブルク注釈

(Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main,

<http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/texte/celtica/wbgl/wbgl01r.jpg>)

写真 4 はドイツにある資料ですが、ヴェルツブルク注釈です。これはキリスト教資料で聖書的一部分です。大きい文字で書かれたものはラテン語、これは聖書のラテン語訳です。小さい文字で行間に書かれたものは古代のアイルランド語です。どういうことかという、8世紀ごろ、アイルランドの僧侶が大陸に行き、修行院で勉強してきました。ラテン語のテキストが初めは読めなかったので、それを読むためにこのような注釈を行間に書いたのです。このヴェルツブルク注釈もそうですが、このような資料は古代アイルランド語の資料としては最も古いものです。

それでも訓読したのか、つまり原典を古代アイルランド語で声を上げて読んだのかどうかは、この注釈を見るだけではまだ分かりません。

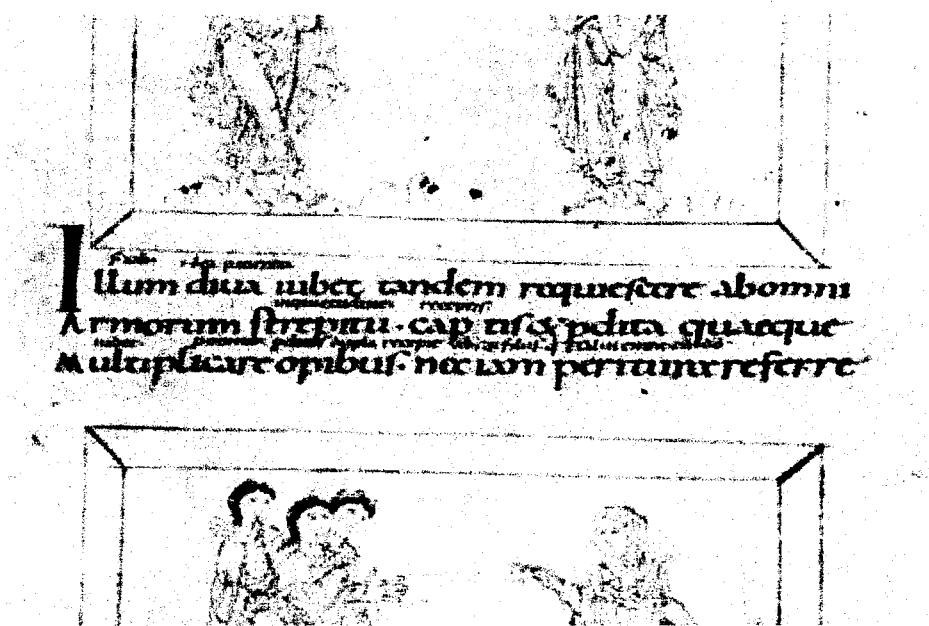


写真 5: 『ブシュコマキア (靈魂の闘い)』大英図書館 MS 24199.

(<http://commons.wikimedia.org/wiki/File:BLAdd24199PrudentiusFol11v.jpg?uselang=fr>)

次に、また少し違った種類の例を見てみましょう (写真 5)。これは大英図書館にある資料で、プルデンティウスという人がラテン語で書いたものです。原典は恐らく 6 世紀頃だと思いますが、これはイギリスで写本されたものです。先ほどの資料と同じように原典が真ん中にあり、その上に小さい文字があるのですが、どちらもラテン語です。つまり、ラテン語にラテン語の注釈を付けたのです。なぜかという、これを書いた人たちはラテン語が母語ではなく、英語を母語とする人間だったからです。

これについての研究が、ウィランドという人が書いた博士論文です。彼は先ほど見たような資料を、かなりたくさん量がありますが、研究して、行間の注釈だけではなく注釈の記号があることを指摘しています (表 2)。

表2: ウィランド (1983) によるラテン語注釈の分類

機能	英語名	日本の訓点との対応
韻律注釈	Prosodic gloss	声点
語彙注釈	Lexical gloss	漢語による語彙注釈
形態注釈	Grammatical gloss	(ヲコト点)
統語注釈	Syntactic gloss	語順点 (返読点、漢数字点など)
解説注釈	Commentary gloss	原典の内容を説明する注釈

注釈を分類してみると、「韻律注釈」は日本語の訓点資料でいうところの声点に対応します。「語彙注釈」は漢語による語彙注釈のようなものです。「形態注釈」はある意味でヲコト点と対応しますが、「この単語は主格ですよ」「この名詞は対格ですよ」「この動詞は未来形ですよ」というような注釈です。「統語注釈」は、この研究者による名称です。語順点、つまり日本語の訓点資料の返り点のようなもの、あるいは漢数字点に相当します。そして、普通の注釈（「解説注釈」）もあります。

具体例を見てみましょう。これはウィランドが扱った資料の一例です。日本の訓点に負けないぐらい非常に複雑です。これは、アラトル (Arator) が6世紀に古典ラテン語で書いた資料で、原典は『使徒の行為について』(*De Actibus Apostolorum*)、つまり12人のキリストの使徒に関する話です。

...
 Quattuor ergo simul repetens ter computat omnem
 VI VII VI VII V

Quam duodenarius circumtulit ordo figuram. (Arator 87 v14f. Arator. *De Actibus Apostolorum*. 原典6世紀。11世紀半ばに加点推定。)

意味は「3と4を掛ければ、従って同時にこの使徒の12くらいの順位を包含する全体図を算出する」ということです。わかりにくい日本語訳ですが、どういうことかという、12人いるということです。四角を描くと、左に3人、上に3人、右に3人、下に3人となることを言っています。

元のラテン語を見ると語順がばらばらです。「4、従って、同じ、掛けて、3、計算する、全部、関係代名詞、12、包含する、順位、図」です。どの言語にしても語順として分かりにくいもので、英語にしても、日本語や現代イタリア語にしても全く意味を成さないほどです。

ここにある記号はどういうものか説明しますと、まず点を使います。上の文には点が1、2と、2がもうひとつ、4、3とあります。下の方ではローマ数字を使っています。この使い方は非常にばらばらです。点を使う場合もあれば、ローマ数字を使う場合もあります。次に点の少ない順で並べ直します。それからローマ数字の少ない順に並べ直すと、この語順

になります。

Computat [ter repetens quattuor] ergo simul omnem
数える 3 かけて 4 従って 同時 全体の
figuram quam circumtulit duodenarius ordo.
図を [関係詞] 包含する 12 の 順位

「3と4をかければしたがって同時に(使徒の)12くらいの順位を包含する全体図を算出する」

この言語は「数える」という動詞から始まって、これがあって、この12の順位が算出されるということになります。

なぜその語順を入れ替えたかという、繰り返しになりますが、これを書いた人たちはラテン語が母語ではない人だったことによります。この語順にすると英語としては分かりやすいので、恐らくラテン語で読みあげたでしょうが、英語らしい語順にして読み上げたようです。今までの資料は注釈資料の一種で、訓点に対応するものも出てきます。他言語の文字を自言語で読むような例ではありませんでしたが、次はそういう例が出てきます。

5 ラテン語原典を古英語で「訓読」する例

70年代にロビンソンが行った研究で、同じような古典ラテン語の資料に古英語の注釈の研究があります (Robinson 1973)。これもまた複雑ですが、これは『哲学の慰め』 (*De consolatione philosophiae*) というボエティウス (Boethius) が書いた資料で、元の語順は古典ラテン語なので英語が母語の日知日は非常に分かりにくいです。

b d c e g a f h
eall manna cynn on eorþum gelicum arist fram upspringe
Omne hominum genus in terris simili surgit ab ortu
全て 人間 類 に 地球 同じ 起きた より 起源

(ケンブリッジ大学コーパス・クリスティ・カレッジ蔵ボエティウス Boethius 著 『哲学の慰め』 *De consolatione philosophiae* (Robinson 1973: 448))

「すべて、人間、類、に、地球、同じ、起きた、より、起源」と、何とか単語は分かりますが変な語順です。その上に小さい字がありますが、これは古代英語の訳がラテン語の単語に当てて書かれているものです。現代の英語とそう離れてはいません。そして、次にアルファベットの文字を上の方に並べています。

アルファベット順に並べ直すようになります。

<i>a</i>	<i>b</i>	<i>c</i>	<i>d</i>	<i>e</i>	<i>f</i>	<i>g</i>	<i>h</i>
Arist	eall	cynn	manna on eorþum	fram	gelicum	upspringe	
Arose	all	kind of	men	on earth	from	alike	upspringings
起きた	全て	類	人間	に地球	より	同じ	起源

「地球に全ての人類は同じ起源より起き上った」(Robinson 1973: 448)

これは現代英語で読んでもすぐに分かる内容です。つまり「地球のすべての人類は同じ起源より起き上がった」という意味になります。これは明らかに語順を変え、訓のようなものも付けている例です。

ロビンソンが挙げるもう一つの例として、恐らく日本語の訓点資料と最もよく似た例だと思いますが、『ランベス詩篇』(Lambeth Psalter) というものがあります(写真6)。実際の資料を見ることは難しいのですが、このような資料です。これは英国にある一つの詩篇ですが、ご覧のように、ラテン語の文字の上に小さな赤い字でアングロサクソンの古代英語が書かれています。

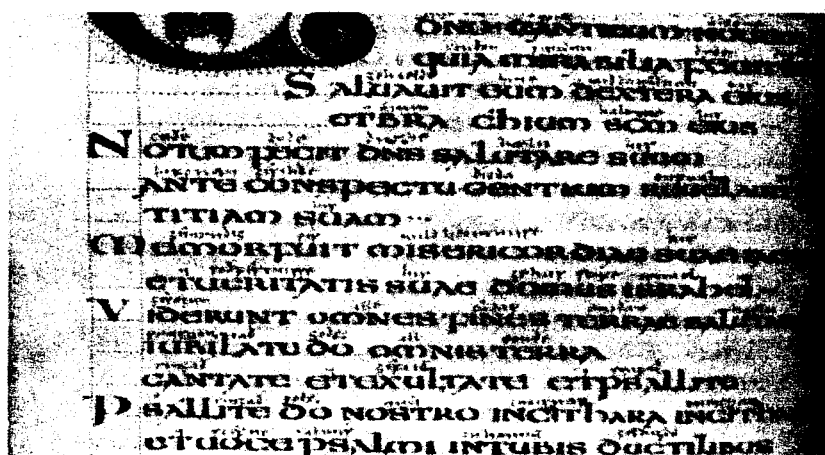


写真6: ウェスパシアヌス詩篇 Vespasian Psalter (推定8世紀)

讚美歌 98 大英図書館 Cotton Vespasian A.I.

(http://looseimages.blogspot.com/2009_09_01_archive.html)

7	-	mildheortnys	þin -	æfterfylge	me
Et		misericordia	tua	subsequetur	me
		
		そして 恵み	君の	追ってくる	我に
on eallum		dagum		{lifes mines}	
Omnibus	·	diebus		vitae	meae

全て(複数与格) 日(複数与格) 命の 我の

これをどう解釈したかという、「私の命の日の限り、君の恵みが、私を追ってくるでしょう」という文章になります。これは日本の『旧約聖書』では詩篇の23篇です。ラテン語では22篇ですが、非常に有名な文章です。これもまた英語の感覚では語順が分かりにくいものです。

記号の説明がレジメにありますが、全部は説明しません。まず、コンマのような点がありますね。その使い方は、二つ目のコンマが下にある単語を、一つ目のコンマがあるものまで持っていくという方法です。これは「従う」という動詞ですが、そこに点がついています。その点が二つあるものを次に持っていくのです。

もっとややこしいのですが、古英語の単語の両脇にハイフンがあります。そのハイフンの機能は、訓点における合符のようなものです。この単語が一つの固まりだということを意味します。

そのような原理で読むと、この語順になります。

And æfterfylge þin mildheortnys me on eallum dagum mines lifes.

And thy mercy will follow me all the days of my life.

「そして私の命の日の限り、君の恵みが、私を追って来るでしょう。」

これが今説明した訓点によって古代英語を訓読した語順ですが、現代英語訳と非常に似ています。日本語で「そして、私の命の日の限り」という有名な詩篇となります。

このようなものは注釈資料の一種に過ぎず、果たしてどれだけ使われたかということが問題です。ロビンソンは70年代の研究において、語彙注釈を一つも伴わずに原文全体に(統語注釈が)付されている例もあると指摘しています。つまり、漢字が分かるのと同じように、ラテン語の語彙はわかっても文全体の意味が分からないために訓点らしきものを付ける資料が古代欧州にあったわけです。

6 「訓読」はどのような文字体系から生じるか

結論から言うと、中世欧州の注釈資料を見ると「訓読」や「訓点」があって、漢字文化圏には限られなかったということになると思います。更に言うと、表語文字、表意文字にも限られないという結果になります。

どういうことかという、アメリカ・コロンビア大学にいる学者(Sheldon Pollock, シェルドン・ポロック)は次のような現象の普遍性を指摘しています。例えば、よくある現象ですが、一つの国に外国の文字体系が入ってきます。その次に自国の文字体系が出来上がります。日本語の場合の万葉仮名、韓国の場合の郷歌を書いた郷札(ヒャンチャル、향찰)というものです。中近東の場合はよく分かりませんが、アカッドの場合には音読みのような文字ができました。

ポロックが指摘しているのは、2番目の段階、つまり自国の文字体系が出来上がった段階の後に、場合によってはまた外国の文字が支配的になる現象があるということです。せつ

かく自国言語を表記する文字体系ができたのに、なぜ再び古典的、国際的な外国の文字が定着するのか。ポロックは不思議に思い、特にインド南アジアの事例に着眼しました。この現象の理由は、「古典的」な文字体系を自国語で読んだことによると思います。つまり、自分の国の文字を捨てて、自分の言語を読む習慣をやめたのではなく、自分の言語を権威ある外国の文字体系で読んだために、このような現象があるのだと言えます。

7 日本語の「訓点」はどこから来たのか

四つ目の問いになりますが、日本語の「訓点」はどこから来たのでしょうか。一つの考えとしては、この10年間に流行りだした考えで、先ほどご紹介した金文京先生もおっしゃっていますが、朝鮮半島から入ってきたということです。

その考えはどこから来たか。これはあまり品の良くない話ですが、ネットで検索すると次の話が見つかります。

カナ文字は朝鮮半島でも使われてた？ 2000/11/23 22:22

1: NHK のニュース10でやってみました。

2: どういう内容だったか詳しく説明してください。

3(=1): 朝鮮の11世紀の高麗のお経にカナ文字らしきひっかき傷があつてそれがカナ文字の起源？だとか何とか。番組内では、800-900年頃に日本でカナ文字の原型らしきものが既にあった、とも言っていました。普通に考えたら日本から伝わった、と考えるのが自然な気がするのですが…

4: なんでそうやってすぐ日本の文化は朝鮮半島が
関与しているとしたがるんだろうね。圧力？

5(=1): 広島大学名誉教授の小林よしのり（漫画家とは別人）らによってカナ文字のルーツが朝鮮半島の可能性を示す資料が発見される

6: ショック！かな文字は韓国から来ていた！？
マジかよ…俺の日本人としてのプライドが…

これは12年前の話ですが、ネットで話題になっていました。「仮名文字は朝鮮半島で使われたという話を、NHKのニュース10でやっていました。説明してください」という問いの説明が3です。これをご覧になった方、あるいはこのような話を耳になさった方もいらっしゃるかと思います。

その続きとして、4が「何でそうやってすぐに日本の文化は朝鮮半島が関与しているとし

たがるのか。圧力？」と、少し意地悪なことを書くのです。そして 5 に、先ほど渡辺先生の話に出た広島大学の小林芳規先生が出てきます。小林先生はどういうことをなさったかという、訓点の研究者はよく知っていると思いますが、ちょうど 2000 年に韓国に行つて韓国の角筆資料を調べた際、日本ではあまり注目されていない資料と角筆の点が似ていることに気が付きました。それが『華嚴経』という本です。韓国では、もしかすると 10 世紀までさかのぼる一番古い訓点、口訣資料となるわけです。

先ほどから角筆の話が出ていましたが、角筆は具体的に見るとこういう形をしています(写真 7)。道具で点を付ける、つまり穴を開けます。



写真 7

日本にも『華嚴文義要決』あるいは『華嚴文義要決問答』という資料がありますが、小林先生はそこで使われるヲコト点、点図の大系が先ほどご紹介した韓国の資料と一致していることに着眼しました。

これには背景があるのですが、『華嚴経』に関しては、朝鮮半島の新羅がかかわったことは歴史的な事実として明らかになっています。例えば奈良時代の 739 年の審祥の出来事などです。審祥はいわゆる新羅学生で、恐らく日本人だったのですが新羅で勉強していました。

これは説明が音声で表しているので分かりにくいですが、先ほどご紹介した韓国の華嚴経の点図がこうだとすると(図 1)、日本の『華嚴文義要決』は似たような並べ方になります(図 2)。そしてこのような並べ方は、日本のほかの資料にはないという結論に至ってい

ます。2002年の段階では、小林先生は日本の片仮名が朝鮮半島から借用されたとはおっしゃってはおらず、訓点の仕方、特にヲコト点がよく似ているという程度の発言しかなさっていません。

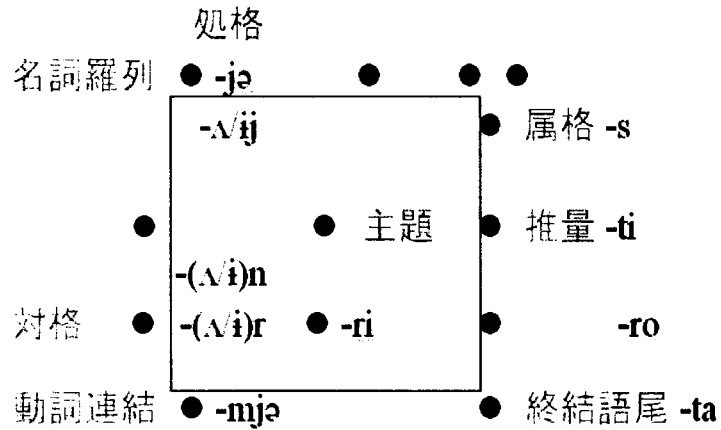


図1: 周本華嚴經卷36の角筆吐点 (朴 2007:70)

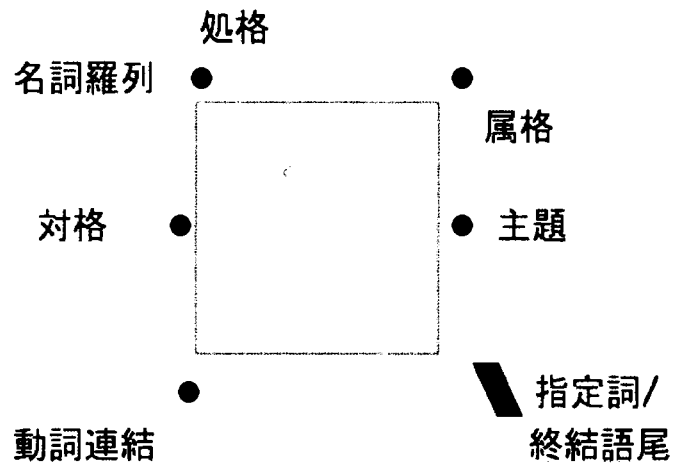


図2: 佐藤本『華嚴文義要決』の吐点/ヲコト点 (小林 2002、金 2002 に拠る)



NB I.074-075:

説十法地門一品／六巻(166)

韓国語：一品六巻-ta

日本語：一品六巻なり

写真 8

これ（写真 8）は日本の資料ですが、『華嚴文義要決』をどう解釈するかという問題があります。韓国では多くの学者が、この資料は韓国語のものだと考えています。元の著者は新羅の人ですし、もしかすると韓国で作られたヲコト点が日本へ持ってこられて、ただ写されただけの可能性もあるという考えです。でも、よく見ると、韓国の口訣資料と一致しないところもあります。

例えば、この語尾は日本風に読むと「ナリ」となりますが、韓国風に読むと動詞の終止形です。名詞の次には来るのはおかしいことになります。そうすると、もしかするとこの資料にヲコト点を付けた人は、新羅の当時のヲコト点のシステムを知りながらも日本語で読むために付けたという可能性があります。あるいは、両方の言語で読むために付けた可能性もあるわけです。

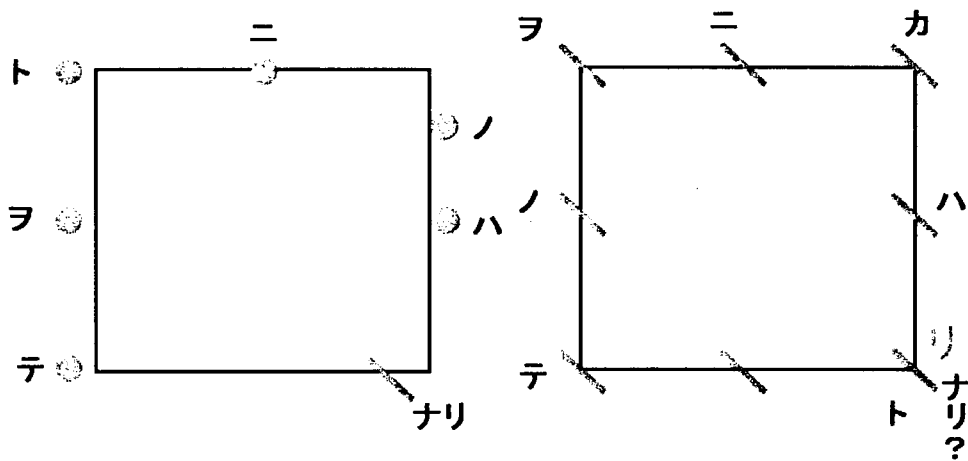


図3: 「佐藤本華嚴文義要」のワコト点(左)と春日(1956)、築島(1996)による羅摩伽經のワコト点(右)

問題はこの点図(図3)です。このワコト点の並べ方は日本のほかの資料にはありません。これは春日政治先生と築島先生の本で紹介されている『羅摩伽經』という今は見ることのできない資料ですが、この点の並べ方は、先ほどご紹介した佐藤本『華嚴文義要決』とほとんど同じです。

では、片仮名までも新羅、朝鮮半島から入ったのでしょうか。この中でご存じの方もおられるかと思いますが、韓国の場合、片仮名に対応するものは口訣文字です。口訣文字には日本の片仮名と非常によく似ているものがあります(表3)。

表3: 口訣文字

去 キ	在 ナ	古 コ	果 人	ホ ホ	這 道	只 ハ	乃 乃	奴 ヌ	臥 ト	飛 モ	噫 ア	
多 ト	丁 丁	刀 刀	知 矢	入 の	冬 冬	矣 ム	羅 ロ	以 ...	令 令	利 リ	尸 尸	
乙 シ	竹 竹	弥 カ	毛 モ	音 音/立	邑 邑	火 火	沙 シ	示 ニ	叱 セ	良 リ	亦 ...	
良 リ	乎 ウ	于 子	衣 テ	是 リ	代 代	齊 ...	下 下	乎 ノ	乎 ...	兮 ...	為 ...	中 十

「リ」と似ていたり、「ノ」と似ているなど、結構あります。

ただし、読みを見ると一致するものは著しく少ないです。例えば、この場合（「利」）には省略の仕方はこうなるのですが、読みは「イ」です。これは日本語の「オ」と似ていますが読み方は全然違います。

漢字の略体化は、中国も含め、漢字文化圏では既に 8 世紀までに普遍的なことになっていました。韓国では、日本の万葉仮名のように表語文字として使ったものを簡略化して口訣文字ができました。日本は並行して、日本語を表すために表語文字として使った万葉仮名を同じように簡略化しました。簡略のアイデアを誰が最初に思いついたのかはわかりませんが、口訣文字が日本の片仮名として直接借用されたということはやはり言い難いと思います。

結論といっても、これはまだ研究が途中ですが、ヲコト点の場合は借用といいですか、このような直接の影響があった可能性はあると思います。片仮名の場合は少し難しいと言わなければならないと思います。ということは、先ほどのネットの会話の方々は、そう心配する必要はないということです。

8 なぜ「訓読」や「訓点」のようなものを勉強するのか

最後の問いは、なぜ「訓読」や「訓点」のようなものを勉強するのかということです。これには渡辺先生のお答えもありますが、ここでは私としての答えを述べます。

二つの目的があると思います。一つは古代の言語を知るためです。日本における訓点語研究にはこのような目的が多いと思います。例えば、日本語は 9 世紀になると『万葉集』を勉強するので、8 世紀の資料はたくさんあります。それから、平安時代に入ると 10 世紀の資料が少しありますし、11 世紀の資料となるとたくさんあります。しかし、仮名による 9 世紀の資料はほとんどありません。どうやって 9 世紀の言語を知るかというと、訓点資料を使うしかないのです。

韓国の口訣研究に関しても同じことが言えますが、日本の訓点をなぜ研究するかというと、古代の言語を知るためです。これは古代言語の資料です。中近東の楔形文字の研究に関しても、同じ目的で研究する人がたくさんいます。それが目的の一つです。私の場合、8 世紀の奈良時代の日本語に興味があり、9 世紀の資料が少ないことに気が付き、訓点を通してそれを研究するために勉強を始めたということがあります。他言語も全く同じです。

もう一つの目的は、これは渡辺先生もご説明なさったものです。それは、古代の言語生活を知るためです。具体的に言うと、今日の話で出てきたのは、何語で文字を書いて読んだのかを知るためです。他言語の文字をもって書いて、自国語で読むという方法は最近までは珍しい、あまりされないことです。古代にはされたのですが、現代はされないと考えられてきました。しかし、以前の研究者が考えたよりもかなり普遍的ではないかというのが私の考えです。

発表は以上です。ありがとうございました。

パネルディスカッション「漢文訓読再発見」

渡辺さゆり，ジョン・ホイットマン，ヴァレリオ・ルイージ・アルベリッツィ，
朴鎮浩，唐煒，當山日出夫，小助川貞次，高田智和（司会）

高田 NINJAL セミナー「漢文訓読再発見」の第2部はディスカッションです。司会は国立国語研究所の高田が務めます。どうぞよろしく申し上げます。

講師とコメントされた先生方と、そのほかパネラーの皆さんに並んでいただきましたが、皆さんからの質問を基にこれからディスカッションをしていきます。

それでは、一つ目の質問です。「どうしてこの分野の研究をしようと思ったのですか」という非常に素朴な質問が届いています。皆さま、自己紹介代わりに、このご質問に順にお答えいただければと思います。よろしく申し上げます。

渡辺 「どうしてこの分野の研究をしようと思ったのか」、それはやはり小助川先生が素晴らしかったからですね。漢字や漢文を読む側面から日本語の歴史を知ることが好きだったのです。もともと歴史が好きでしたし。日本語も好きですが、歴史が好きだったという自分の個人的な性格と、授業と興味がそこで一致して、本当にちょうどいい出会いが私をこの道に導いたのではないかと思います。

當山 私の師匠は太田次男という先生です。先ほど画像で紹介しましたが、日本における金沢文庫本『白氏文集』の研究の第一人者です。その先生の授業を大学2年生のときから取っていて、3年生のときには大学院博士課程の授業までずっと聴講していたということがありました。その先生の影響ですね。金沢文庫本『白氏文集』をきちんと読んでみたい。私はたまたま国文科にいたので、まずは訓点から入ろうということで訓点の方をやり始めたというような結果です。まず先生ありきですね。先生がたまたまその分野の研究の第一人者であったということが大きく影響しています。

ホイットマン 個人的にお答えすると、私は小助川先生がおっしゃったように言語学者です。言語学が専門で、いわゆる自然言語のどういうところが言語によって違うのか、どういうところが共通するのかということに興味があります。

なぜ日本語を取り上げて、なぜ訓点資料に興味があるかという、これも小助川先生のコメントにも出てきましたが、日本語という言語は貴重なものです。貴重な現象をたくさん教えてくれる言語です。言語学者から見て、一つは、現在の世界で主流となるヨーロッパ

パの言語と極めて構造的に違う言語でありながらも、研究が非常に進んでいます。ですから、言語学者として研究すると、そういう意味で価値があります。訓点に関しても、小助川先生がおっしゃったように、もしかすると、以前非常に広く行われた文字の使い方が現在の日本語の文字生活、言語生活に保たれているということも重要な歴史的・文化的な課題だと思います。

高田 次は、パネラーとして加わっていただいている、早稲田大学のヴァレリオ・ルイー
ジ・アルベリッツィ先生です。

アルベリッツィ はじめまして、アルベリッツィと申します。

どうしてこの研究分野を選んだのかというのは散々される質問ですが、ホイットマン先生とほかの方々がおっしゃった内容とは別の理由でこの研究分野を選びました。

まず、私はイタリア人ですが、イタリアでは普通に、大学で日本文学の試験がありました。2年生ぐらいだったと思うのですが、アメリカ人の有名なドナルド・キーン先生が『日本文学概論』という本を書いている、その中の『平家物語』のところに『平家物語』の典型的な文体は和漢混交文である」という文章があったのです。周りにいたイタリアの先生たちに「和漢混交文とは何ですか」と聞いても、ちゃんと答えてくれる人は一人もいませんでした。

そして、留学のチャンスに恵まれて初めて日本に来て、幾つかの資料を自分で集めました。当時は自分の日本語のレベルをはるかに超えた資料ばかりだったのですが、少しずつ読んでみて、自分なりの解釈をして卒業論文を書いたのです。そして、日本語と漢文が交ざっているスタイルを勉強するには漢文訓読がどうしても必要になるということが分かっていたので、日本に留学しました。そして、當山先生、渡辺先生のように、たまたま東京大学に留学するチャンスを得たときに、そこで私の先生に巡り会いました。その先生は一流の専門家だったために環境にも恵まれていて、たくさんの資料に触れることができました。当時の東京大学の国文研究室にあった一つの資料を自分の博士論文の題材にして、ますます古い日本語の系統に興味を持ち続けて、現在に至っています。

高田 続いて、ソウル大学校の朴鎮浩先生です。今日のパネルディスカッションのために韓国からお越しいただきました。

朴 私は日本語が下手ですので、私の話の中に間違いがあっても了解していただければと思います。日本語の表現に困るときには北海道大学の申さんに通訳をお願いします。

私の専門は韓国語史です。韓国ではハングルという韓国語を表記するための文字が 15

世紀に作られました。それ以前は、韓国語は漢字を利用して表記されました。日本の万葉仮名によく似ている方法で、漢字の略体字を利用して韓国語が表記されました。漢文テキストの中には日本の訓点資料のような方法で、韓国語の助詞や助動詞などが表記されています。

韓国語の15世紀以前の歴史を研究するためには、ハングル資料だけではなく、訓点資料についての研究が必要です。それで、私は漢文訓読や口訣資料について関心を持つようになりました。特に2000年には、韓国で日本のヲコト点とよく似ている資料が新たに発見されました。日本の小林芳規先生がそんな資料を発見しました。韓国のヲコト点資料を研究するためには、日本のヲコト点資料との比較研究が必要となります。それで、私も2000年以降に日本語を勉強し、日本の訓点資料についての研究をしながら、韓国語と日本語を比較して韓国語史の研究を進めています。私が漢文訓読に関心を持つようになったきっかけはそれです。

高田 続いて、もう一方パネラーとしてここに加わっていただきますのは、北海道大学の唐煒先生です。どうぞよろしくお願いします。

唐 こんにちは。唐煒です。実は私は渡辺先生の後輩に当たります。私たちの共通の指導教官は石塚晴通先生です。

最初に、「中国人でもともと漢文を読めるのに、どうして漢文訓読の研究をやっているのですか」とよく聞かれることがあります。私が修士課程のとき、渡辺先生は博士課程でゼミが一緒でした。渡辺先生と一緒にの時期に、実は私は日本の漢文訓読という学習方法に強くあこがれを持ちました。なぜなら、中国語が分からないまま漢文が読めることに関して大変関心があったからです。それがきっかけだったと思います。最初に私が研究したのは、皆さんもご存じの『日本書紀』ですが、『日本書紀』の中の中国語語彙の訓読について研究してきました。

高田 最後にもう一方、小助川先生にも聞いてみましょう。

小助川 私は大学に入るときは弁護士になりたいと思っていて、法学部のある大学を受けました。慶應、明治、中央の法学部が全部駄目で、北大は文類と理類の二つの枠しかなかったのですが、最後は北大で法学部に行こうと思っていたのですが、大学の教養時代にずっと遊んでいたのが成績が悪くて行けませんでした。そうこうしているうちにずっと小説を読みあさっていて、「これは文学がいいな」ということで文学を選びました。

ずっと近代文学をやりたいと思っていて、3年生になって、もちろん近代文学の先生の

ゼミも取ったのですが、強烈な方がいらっしやって、とにかくその先生にあこがれてしまったということですね。石塚晴通という先ほどから名前が挙がっている方ですが、最終的に「先生のような仕事をしたい、勉強をしたい」というあこがれで、この道に入りました。

高田 それでは、今度のご講演・コメントに関する個別の質問にお答えいただこうと思います。一つ目は渡辺先生へのご質問です。「注釈が面白く、興味深いとのことでしたが、やはり漢文訓読を学ぶ上で、中国語、中国文学の知識は必須ですか」という質問が届いています。

渡辺 確か富山大学は中国文学と中国語学の授業がありますね。私は中文の授業を率先して履修していた記憶があります。そこで中国語の音韻体系や中国語の辞書について学びました。漢文訓読に必要な知識を得られたと思っています。

ただ、私は中国語が話せません。スタートが遅かったというのは言い訳かもしれませんが、とはいえ、漢文訓読を学びながら、それと並行して中国語学の授業を履修してよかったと思っています。話せなくても中国語や中国文学の知識は必要だと思います。

高田 同じ質問を、できれば中国人研究者の唐煒さんにもお答えいただきたいのですが。

唐 先ほどはどのようなきっかけで漢文訓読を研究しているかということでしたが、それは中国文学とも関係があると思います。私自身の研究テーマは、二字漢語の訓読で、『日本書紀』に使われた中国古語文献の語彙です。そうすると、やはり中国語の能力がなければ研究はできないと思いますが、もしそのままの古典漢文の訓点をやるなら中国語が分からなくても大丈夫だと思います。

高田 続いて、渡辺先生のご講演への當山日出夫先生のコメントに対してのご質問です。

「訓点語研究が他の分野からも参入が可能として、今、視野に入れている分野はあるのでしょうか。既に協力を求め、結果が出ている研究内容はあるのでしょうか」という学際的な内容に関する現状といえますか、成果についてです。

當山 非常に難しい質問です。答えになるかどうか分かりませんが、今は逆にその壁が非常に低くなっていると思います。私が慶應大学の学生のころ、学科の壁は非常に高かったのです。国文科、日本史、東洋史とものすごくハードルが高いのです。国文科に入れば国文の勉強しかやってはいけないという雰囲気だったのですが、最近はそういうハードルが割と低くなってきて、日本文学のところにながら中国文学の勉強をして、東アジアの勉強をしたいというような雰囲気ができるようになってきました。この大学でもそうだと思いますが、東アジアのことを勉強しようと思えば、日本語、中国語、朝鮮語、韓国語と

自在に勉強できる環境が整ってきているので、非常にいい状況になってきていると思います。まずは、少なくとも東アジアに関する基本的な諸言語、諸文化に対する基礎知識は必要だろうと思います。

それから、これは高田さんとの話とも関係しますが、これからの訓点研究にも構造化記述が必要になれば、コンピューターの情報処理関係の人たちとのコラボレーションが絶対に必要になってきます。ですから、訓点語学をやっているから文献さえ扱っていればいいというわけではなくて、コンピューターによる情報処理も考えなければいけないということで、そういうこともこれから視野に入れていきたいと思います。

高田 それでは、今度はジョン・ホイットマン先生のご講演へのご質問です。たくさんありますが、一つずついきます。一つ目は「訓読とは他言語を自言語で読むということとご説明なさいましたが、他言語を自言語で読むということから、訓読は翻訳にかかわってきませんか。訓読と翻訳の違いとは何ですか。訓読が翻訳に与える影響について先生はどう考えていらっしゃるでしょうか。同様に「中国語、つまり漢文を日本語で読むことだけでなく、国に関係なく他の言語を自言語で読むということが訓読することであるという理解をしてよろしいですか」というご質問があります。訓読と翻訳はどう違うのか、同じなのかという質問です。

ホイットマン ありがとうございます。極めて的確なご質問だと思います。小助川先生のゼミの学生さんからの質問だと聞いていますが、まさに尋ねるべき質問です。訓点というもの、あるいは私が定義したように他言語を自言語で読むということは、一般的な翻訳とどう違うかは、本当に明確にするべき問題です。

このパネルが始まる前にお隣の當山先生とご相談する時間がありました。これは當山先生の言葉ですが、翻訳の場合には、例えばアルベリッツィさんが挙げた『平家物語』の場合、私もし『平家物語』を英語に訳そうとすると、私の前に『平家物語』があって、その英語版を書いたことによって日本語の原典が完全になくなってしまいます。翻訳を読む英語が母語の人の視野から、原典が完全に消えてしまうのです。漢文訓読の場合には原典が残ります。なくなりません。目の前にあるのは原典です。でも、読むのは自国の言語です。それが違うのです。翻訳の場合には原典が消えてしまいます。全くそれに触れることがありません。訓読の場合には原典が残って、それを自分の言語で読み上げるということです。

それに関係する概念、あるいは事実としては「読む」という言語行動の定義です。「読む」

とはどういう意味なのか。われわれ現代人は、電車の中か自分の部屋に座って黙読する行為が読むことだという考え方が一般的ですが、古代の人たちは果たしてそうだったのか。まず、読めて、書けた人が非常に少なかったのです。それは専門的な技術でした。どのように文字資料を使ったかという、声を上げて朗読することが多かったのです。今日の話に出てきた社会のすべてでは、多分、中心的だったと思います。そうすると、原典をもって自国語で読み上げることは極めて自然なことだったのです。原典をもって翻訳するといえばそうですが、訓読と翻訳の違いは原典を残すことです。ですから、注釈を原典に付けて、読むときは別な言語で読むという行為が訓読だと思います。

一つ悩むことは、「訓読」は日本語です。本当は中国語なのですが、日本語独特の意味を持っています。それを国際用語にしようとした場合に何と呼ぶべきか。今の考えでは「翻訳」と呼べば誤解を招くから別な用語が要るのです。今、選択肢が二つあります。一つはそのまま「訓読」と読むことです。日本語を借用して使うという選択肢もありますが、今日ご覧になったように韓国語にもほかの国にも同じような現象がありました。

もう一つは、「訓読」を英語あるいはその他の言語に訳すという選択肢です。実は小助川先生が中心になって、私と朴先生、ルイージ先生も協力して訓読関係の用語の英訳、イタリア語訳、韓国語訳を試みっていますが、簡単ではありません。でも、やはり翻訳と訓読を区別する必要があると思います。

高田 翻訳と訓読に関してどなたか。ルイージ先生は翻訳のご経験もおありですね。

アルベリッツィ 翻訳の経験があるといっても、訓点資料を翻訳したわけでもないのです。翻訳というのは確かに本文が消えた形です。その後で、例えばもっと厳密に言えば、どの程度文法に沿って翻訳するかという大きなポイントも残っています。

例えば、よしもとばななでも村上春樹でも構いませんが、それぞれの翻訳は、その言語を理解する読者がどの程度そのテキストを同じニュアンスで受け取るかということが非常に大事です。つまり、ある意味で翻訳イコール意識というわけではないのですが、意味解釈と言ってもいいのです。それが、特に文化が非常に離れている日本文化と西洋文化のような場合によく生じる問題だと言えます。

訓点資料の場合、少なくとも内容解釈という点が非常に重要だと思うので、その意味では、例えばホイットマン先生が紹介したようなヨーロッパのキリスト教関係の資料など、少なくとも内容を理解した上で、何かの糧になるという過程が非常に大事だったので、翻訳とは明らかに素地が違うような気がします。

高田 では、唐煒先生。

唐 「訓読」の英訳について、私が思い出したのは、石塚先生が論文を英語で翻訳するときに、先生はいつも中国語の用語を使っていたことです。私は「それは“シュンドウ”で、中国語ではないのですか」と言いました。英語にそういう専門用語はありませんが、今までの先生の論文は全部“シュンドウ”になっていると思います。

ホイットマン 今の唐先生のご指摘に関してですが、石塚先生は少なくとも漢字文化圏の場合には、原典が中国ですから、中国語を使うという方針もよく分かります。

ただ、そこで気になることは、一つは、もしも同じような習慣が漢字文化圏以外にもあるとすると、果たして中国語を使っていいかどうかということ。もう一つは、“シュンドウ”というのは、同じ意味で果たして中国で使うのかという問題です。つまり、日本語の「訓」の概念と中国語の“シュン”とは意味が随分変わってきたというような気がします。

実は小助川先生が中心になった訓読関係の用語の英訳、イタリア語訳、韓国語訳の研究で、われわれはこういう英語を考えました。“vernacular reading”です。それ以後、かなり論じられた翻訳ですが、“reading”は英語で「読む」こと、“vernacular”は「自語」のことです。ですから、「自語で読む」という意味でよいとすれば、「訓読」はこのような英訳が可能となります。ただ、訓読の理解がそれでいいのかどうかという根本的な問題が依然としてあります。

高田 「訓読」を英語で表したときにどういうタームになるのかということについては、議論が尽きないようです。

ちなみに、韓国語では「訓読」を何とおっしゃいますか。

朴 韓国では以前は「稊読」という用語がよく使われていましたが、最近では日本の研究者との交流が盛んになっていますので、「訓読」という用語も今はよく使われていると思います。

高田 ありがとうございます。訓読と翻訳、「訓読」の英訳についての議論はこのくらいにしましょう。

次の質問はちょっと長いですが、「日本の漢文訓読が朝鮮半島からもたらされたのではないか」という議論と、仮名文字が朝鮮半島からもたらされたのではないかという議論が、特に2000年の角筆文献の発見以後、連動したものとして論じられることが多いのか、教えてください。朝鮮の口訣文字に漢字の略体を用いたものが多数含まれていることは、角筆文献の発見や1970年代の稊読口訣の発見以前のはるか昔から音読口訣資料に見られることで

知られていたはずなのに、仮名の起源の話題が角筆文献発見の2000年以後になって急に高まったのが不思議です」ということで、角筆文献の発見と漢文訓読、それから日本の仮名文字の伝来に関する議論は関連があるかどうかというご質問です。

ホイットマン これも的確なご質問で、お答えするのが難しいですが、私なりの意見を述べて、その次に朴先生をお願いします。

質問では、韓国の口訣資料は1970年代から既に知られていたということですが、恐らく口訣文字の存在はそのほるか前から忘れられたことはなかったと思います。その存在は韓国の専門家、特にお寺にいるお坊さんなどがずっと知っていました。忘れられたことはありません。

今のご質問では、70年代に韓国の釈読口訣が発見され、紹介されて、確かに文章となった古い資料がそれぐらいからだということになりますが、富山大学の藤本幸夫先生が先頭に立って、その研究を既に70年代に日本に紹介していたことは事実です。ですから、仮名文字が口訣文字から来たという議論が70年代からあってもいいということに私も賛成です。

なぜ2000年になってその議論が活発になったかということに関しては、恐らく藤本幸夫先生と小林芳規先生の研究のスタイルの違いに由来すると思います。藤本先生は素晴らしい発見をしても宣伝はしません。ですから、例えばNHKやマスコミには注目されません。素晴らしい研究をしていますが、注目されないのです。小林先生の場合は、小林先生が宣伝をするというわけではありませんが、まず韓国のメディアに注目されて、それが日本に伝わってきたということです。一種の偶然だと思いますが。

朴 2000年に小林芳規先生が、韓国で角筆で書かれた訓点資料を発見された後、小林先生は京都の大谷大学に所蔵されている『判比量論』という本に注目しました。新羅に元暁(がんぎょう)という偉いお坊さんがいますが、その本は彼が書いた仏教認識論、あるいは仏教論理学の本です。大谷大学にあるその本に角筆で文字が書いてあります。

漢文の原文に「根」とありますが、その右に「マリ」と角筆で書かれています。その文字を小林先生は「ブリ」と読みます。「ブリ」はその漢字の韓国語である「ブリ」と発音がよく似ています。それで小林先生は、この表記は漢字の略体字を利用して古代韓国語を表記した用例だと主張しているのです。

この『判比量論』という資料の表記が発見される前までは、韓国の口訣資料の文字が日本の片仮名と似ていることは事実ですが、年代は韓国の口訣資料が日本よりもはるかに後

なので、日本の仮名が韓国からの影響だと主張することは困難でした。この資料は日本の仮名文字が発生したのと同じ時期の資料ですから、日本の仮名に朝鮮半島からの影響があったという小林先生の主張が支持されるようになったと思います。

ホイットマン 朴先生自身は『判比量論』の小林先生の解釈をどうご評価されますか。

朴 『判比量論』に角筆でこの表記があるかどうかについては、研究者の中で異論があります。小林先生は「この文字が見える」と主張していますが、『判比量論』の原本を見たほかの研究者の大部分は「私の目には見えない」と言う方が多いです。私は実物を見たことがありませんので、その問題については判断を保留しています。

ホイットマン ありがとうございます。

高田 『判比量論』というものがあって、そこにそれらしい文字があるという報告が基になって、仮名がどこから来たのかという話題が出てきたのは確かに事実です。

それではもう1件、ジョン・ホイットマン先生に質問が来ています。「シュメール語がアッカド語に借用されて、どちらの言語も併用されていたのなら、その両方の言語をみんな理解して読んでいたということでしょうか」というご質問ですが、会場におられる筑波大学の永井先生がそちらの地域の言語にも詳しいので、代わりにお答えいただこうかと思えます。

永井 私はシュメール語やアッカド語の専門ではなくて、古代エジプトの象形文字の専門ですが、池田潤先生の下で博士課程を終えたということもあるので、コメントさせていただきます。

このシュメール語とアッカド語の訓読みは、実は日本語の中の漢字の音読み・訓読みに近いものです。漢文訓読というと漢文という中国語がベースにあって、その周辺に訓点という記号を付けていきます。そういった外国語の原文と記号という二つのレイヤーからできています。それに対して日本語の音読み・訓読みは、日本語のベースの中に中国語式の読み、日本語式の読みがあります。

楔形文字の訓読みはまさにそれに当たります。シュメール人という民族系統が不明な人々が最初に楔形文字を作り、その後、セム系のアッカド人がその文字を借りてアッカド語を書いたということです。先にシュメール語の文字があったので借りてきただけで、両方を使っていたというわけではなく、文字を借りてきたときにシュメール語式の読みもあり、そして、シュメール語はアッカド人から見れば外国語ですから、自分たちの読みもそこに加えていったということです。

音を加えればそこに表音文字の要素が出てきて、さらにそれを訓読みしたものをまた音読みに使って、いろいろな単語に当てはめていったということで、シュメール語とアッカド語の両方を話していたというよりも、シュメール人が作った文字をアッカド人が借りてきて、日本語の音読み・訓読みのようなシステムを二つ使っていたのです。

高田 どうもありがとうございます。

ホイットマン先生、お願いします。

ホイットマン 今のご説明と同じように、アッカド語には訓読みと音読みがあるという話までは確実ですが、果たして訓読と言えるようなものがあつたかどうかに関しては、私が知っている限り、まだ証拠ありません。

借用文字の訓読み用法と音読み用法とはまた別に、同じ地域でアッカド人が中心になってから、かなり長い間、シュメール語が引き続き使われたのです。誰が使ったか、誰が書いたかということに関してはいろいろ問題があると思います。アッカド人がシュメール語を学んで書いたのか、それともシュメール語を口頭言語として話せる人が書いたのか、いろいろ不明な点があると思います。

楔形文字の専門家をお願いできればと思うことは、この二つの表記言語が一緒に使われている間に、アッカド人がシュメール語で書かれた文章をアッカド語で読んだという根拠があるかどうかということです。訓点のようなものが残らないと、あるいは先ほどの中国の歴史書のような記述がないと分からないのです。訓読の定義ともつながりますが、訓読は他言語をもって自言語で声を上げて読むものですから、知り得ないというか、難しいと思います。私の推測としては、1000年も併用したもので、ひょっとしたらあつたのではないかとは思いますが、それは単なる素人の推測に過ぎません。

高田 続いて、ホイットマン先生への小助川先生のコメントに対する質問です。「今後、訓読はやはり日本だけが使っている他言語理解ツールのままなのでしょうか。それとも、再び他地域でも訓読のようなツールが使われるようになるのでしょうか」というご質問です。

小助川 大変いい質問だと思いますが、大変難しくもあります。いわゆる言語学の観点から見ていくと、訓読という現象は非常に面白いと思います。研究対象として面白いのですが、それを私たちがこれから残していけるかどうか、あるいはほかの言語でもそういうことが起こり得るかどうかということですが、日本の場合、学校教育という非常に強力な下敷きがあるので、そこが崩れない限り訓読がなくなることはないと思います。ですから、

学校教育の現場をつくり上げていく中で、要するに、学習指導要領の中で訓読をどのように位置付けていくか。逆に言えば、私たち研究者がそこにどんな働き掛けができるか、できないかにかかわってくるのではないかという気がします。

それから、ほかの地域でも使われるかどうかということですが、恐らくこれはホイットマン先生とアルベリッツィ先生の方がお詳しいと思います。特に欧米の方が日本文学や日本文化を学ぶときに、どこかで訓読を勉強して、原典に近づいていくというようなやり方があると思いますので、むしろ欧米の日本研究の方が訓読というツールを使い続けるのではないかということはあると思います。そのあたりはまた聞いていただければと思います。

高田 いかがですか、アルベリッツィ先生。

アルベリッツィ そのとおりだと思います。先ほどの自己紹介のときに、「どうしてこの研究分野をしたのですか」とあったときに、まだ申し上げていなかった具体的な理由があります。漢文訓読を勉強することで、ある意味で一石二鳥が得られるような気がしたのです。漢文はイタリア語に文の構造が非常に似ているので、イタリア語として読めれば、また話が複雑になりますが、イタリア語訓読になるかもしれないのです。イタリア語として読めれば楽です。わざわざ日本語にして、また元に戻すということは大変な作業なのです。

訓読を勉強することによって、平安時代の古典日本語を振り返ることができます。例えば、欧米の学生があまり触れることのない平安時代の古典日本語の定番となっている文法と、歴史的な変遷がどのように違うかということが、訓点資料を使って初めて普通に目に触れることがあって、「あっ、実はそんなことではないな」という感じがあるのです。

それと、渡辺先生の話にあった声点です。私は声点の存在を2002年に初めて知りました。大学の演習に出て知りました。確かに実用性があります。

最近はずっと道具としての訓読が注目を浴びているような気がします。古典日本語に興味を持っている学生、あるいは普通に高度レベルの研究者などが参加する「漢文ワークショップ」が、アメリカの大学主催で、今年の夏はドイツとアメリカとそして京都で行われる予定です。この時機に道具としての訓読だけではなく、歴史的な訓読も紹介できたら絶好のチャンスではないかと思います。

高田 ホイットマン先生、どうぞ。

ホイットマン 道具としての漢文訓読の実用性に関してですが、欧米人である私として、二つ考えがあります。

一つは、小助川先生の漢文、あるいは訓点を勉強することの第3の目的ですが、英語が

世界の共通語であるという状態は、かつての歴史を考えるといつまでも続くはずがないと思います。既にあちらこちらを見ると、漢字文化圏がこれからの100年の間によみがえって復活するという可能性は決して排除できないと思います。そういう意味で、日本人が非常に有利な立場といますか、西洋の文字・言語を知りながら漢字も読めるという立場は、将来日本人にとってかなり優位な立場にあるということも忘れてはならないと思います。

もう一つは、普遍的な現象としての訓読ですが、漢字に限らず、将来に出るかどうかなどということなのです。今いろいろな国にいわゆるネット言語がありますね。ネットでどう書くか。例えば点々を使うとか、そういうことです。それを見ると、ある意味で原始的な訓読のような慣わしになっているものもあると思います。これも研究に値するでしょう。例えば「(笑)」と書くとき、それを読もうとしたらどう読むか。もしかすると、そこからさらに新しい訓読のようなものが生じるかもしれません。

高田 朴先生、どうぞ。

朴 私は、漢文訓読と学問をする基本的な態度は関係があると思います。訓読は日本だけではなく、今日いろいろな先生方がおっしゃったとおり、いろいろな国で行われましたが、今まで長い間保存されている国は日本だけではないかと思います。訓読が日本だけのものだというのは視野が狭い意見だと言えますが、今まで漢文訓読を保存してきたのは日本だけだという事実は確かだと思います。日本人はそれについて自慢するべきだと思います。

私が韓国人として日本の漢文訓読について勉強し始めたときに印象深かったのは、一つの文字も捨てずに、すべての文字を緻密に読むということでした。韓国では、哲学、文学、漢文をよく読める人がいますが、韓国では漢文を読むとき、虚字にあまり注意を傾けない傾向があると思います。韓国でも、高麗時代までは日本のように漢文を緻密に読む訓読の伝統がありましたが、14世紀ごろからはそんな伝統は失われました。

最近、韓国の哲学や文学の研究者に、日本の漢文訓読や韓国のヲコト点資料について説明したら、その方は「漢文テキストを一度見たらよく分かるのに、なぜそんなに面倒くさいことをするのですか」と言われました。もちろん、韓国の漢文文法の教科書には一つ一つの虚字について説明がなされていますが、実際に漢文テキストを読む現場で一つ一つの虚字に注意を傾けて緻密に読む伝統は今の韓国にはないと思います。

漢文訓読は、漢文テキストを緻密に読むトレーニングとしても価値があると思います。もう少し広く考えれば、学問をする態度、資料にアプローチする態度としても、日本の漢文訓読が対応する態度は価値があると思います。

ちなみに、漢文訓読の研究にはいろいろな学問的な規範が必要だと思います。先ほど當山先生がおっしゃったとおりです。でも、いくら重要な学問でも、それを研究するための規範、教育システムを備えていなければ、その研究を振興する次の世代の養成ができませんでしょう。韓国の場合、日常生活の中で漢字と漢文を勉強する機会が少ないのです。その意味で、韓国では漢文訓読を研究する次世代の養成については展望が暗いと思います。韓国も日本も、次の世代が漢文訓読をうまく研究するためには、その研究の規範になるいろいろな学問の分野について教育システムが重要ではないかと思います。この問題について、ご意見を聞きたいです。

高田 ご意見はないですか。では、渡辺先生から。

渡辺 日本語を学ぶ、例えば現代日本語、日本語の文法を勉強するという側面を考えるにしても、漢文をきちんと読めるということはプラスになると思います。例えば先ほど虚字の話が出ましたが、日本語の場合も漢文を読み下すときに読まない字があります。高校で漢文を読み下す練習をしたときに「この字は読まないのですよ」と言って読み飛ばした字があったと思うのです。そこをしっかりと勉強すると、そういうところにこそ話し手の気持ちが表現できるというような文献も過去にあります。

きちんと原表記が残っているものを読むからこそ、読み手側の気持ちの判断もできるということもありますので、漢文構文が残っているものを丁寧に読み解くということは、決して煩わしい、面倒くさいという問題ではなく、日本語の勉強をするときには何かしらプラスになる面があるはずだと私は考えています。

ホイットマン 朴先生のご質問ですが、私は全く同意見です。日本の訓読の伝統、訓読に対する知識の保存は非常に重要な課題で、貴重だと思います。

昭和年代に自分は大学を出て、大学院に入る前に日本に初めて来ました。そのときに、アメリカの他大学の大学院から日本にやって来る研究者が一緒に来たのです。その中に専門が中国関係だった人たちが大勢いました。中国の古代史、中国文学、あるいは漢訳仏典を研究している人たちです。なぜ日本に来て中国の古代史や文学を勉強するかというと、一つは、当時の中国はまだ少しアメリカ人にとって行きにくかったということもありました。

もう一つは、アメリカのみならず西洋では、日本における中国の文章解釈の水準の高さが普遍的に評価されています。今でも、ヨーロッパは分かりませんが、アメリカで漢訳仏典を勉強する人たちの共通語は、中国語ではなくて日本語です。漢訳仏典を外国人として

勉強しようと思えば依然として日本に来るしかありません。ですから、そういう意味で、その伝統をぜひ日本人に保ってほしいと、私も同じように考えます。

アルベリッツィ 確かにヨーロッパでも大体そんな感じですが。ホイットマン先生の話にも出たテーマですが、日本の漢文訓読の特徴は、最初は漢籍ではなく仏典を取り扱っているということなのです。当時の、少なくとも古代人の仏典の解釈と意味解読を理解するためには、日本の仏典の訓点資料が不可欠になります。宗教関係者の方々も、日本思想の関係者の方々も日本語から入って、訓読で資料を読みながら注釈も含めてやってきたわけですから、非常に大事な課題だと思います。

高田 時間も残り少なくなってきましたので、最後のご質問に移りたいと思います。ご本人の富山大学の米田猛先生からよろしくお願いします。

米田 本学の人間発達科学部、昔の教育学部ですが、教員養成を目的とする学部で国語科教育を教えている米田と申します。

私がこのようにたくさんの専門家の方がいらっしゃる中で今日参加させていただいたのは、私自身が大学のときに、鈴木一男という奈良にいらっしゃった先生について、訓点語学を研究し、東大寺図書館の仏典を読み解いて、音韻、語彙、文字等々を分析するという卒論を書きました。卒業して中学校の教員になり、すっかりその世界は忘れていたのですが、富山大学に赴任して、小助川先生がいらっしゃるということでまた突然興味を持ち出しましたというわけです。もちろん勉強はしていません。今はもちろん教育の世界から見ているのですが、そんな関係で出席させてもらいました。

鈴木先生は私が学生のころに「ワコト点の源流は朝鮮半島にある」とおっしゃったのですが、まさにそれがひょっとしたら正しいかもしれないと思っています。

日本語教育ではなくて、日本の子供に日本語を教える国語教育の立場からぜひ伺いたいのと、私が今からする質問は訓点語学に限らずすべての学問の生き残りにかかわる問題だと思うので、そういう意味で聞いていただきたいのです。日本の国語教育で新しい学習指導要領が出て、伝統的な言語文化、あるいは「国語」と言っているのですが、国語の特質を教えるという領域があります。実際に学校の先生方はそういうものの知識を持って、例えば小学校1年生には片仮名を教えますね。「ワ行のワを何画で書きますか」と聞くと、先生方は「2画で書く」と言う方が半分ぐらいおられます。実はこれは3画なのです。小学校1年生にはちゃんと筆順を教えています。そこまでは子供の世界ですが、では、なぜ3画なのかと聞くと全然分からないのです。

それから、「ヲ」の字母は、教科書には「乎」という字だと書いてあるのですが、私にはどうも筆の運びからして納得できないのです。訓点資料に「∴（ゆえに）」のような「ヲ」がありますよね。それだと「なるほど、筆の運びから納得できるよな」と思うわけです。

それから漢字の訓読みに関しても、例えば小学校や中学校では「音読みは中国から伝わった読みで、訓読みはその漢字の意味を表します」という教え方をします。そうすると、例えば「鮮」という字を「鮮魚」と使ったら、あれは「鮮やかな魚」なのかと、全然意味が通じない話になってきますね。漢字の意味と訓読みを同一視しているのです。子供は非常に疑問に思うわけです。「歴」を「歴然」と言ったときに「なぜ『歴然』と使うのですか」と思うのです。

非常に学問的に深くなっているから、小学校や中学校、高等学校の先生に研究成果で当たり前のことを言うのはばかばかしいと思われるかもしれませんが、むしろ小中高等学校の先生方はそういうことを知って、子供たちに非常に興味を持たせる授業をすればいいのではないかと、大げさに言えばこの学問の生き残りにもかかわる問題だと思って発言させてもらいました。世間というか、少なくとも教育の世界に、こういう学問の成果を広めるような考えは非常に大事だと思うのですが、いかがでしょうか。

高田 教育実践と学問・研究との間の問題について、どなたかコメントはありませんか。

アルベリッツィ まずは私から少しだけでもコメントさせていただきたいと思います。

仮名字体については、まさに訓点の研究が非常に役に立つと思います。小助川先生がより詳しいと思うのですが、近代訓点資料の研究は1909年の大矢透の『仮名遣及仮名字体沿革史料』から始まります。大矢透先生は、正倉院に収められているいろいろな種類の典籍に目を触れるチャンスを得たわけですが、『仮名遣及仮名字体沿革史料』にはそれぞれの仮名の字体を記入した上で、当時の国語調査委員会の一つの資料として、どの仮名の形にするか、あるいは片仮名の基準化の一つの判断基準としてよく使われていたので、そこにはかなり結び付きがあります。その後で、このような資料には、変わった言い方で言えば「変な符号が多いものがある」と、当時の九州大学の春日政治先生が、初めてまとまった一つの資料に全部目を通して、それを読み下して初めて近代訓読の研究が始まったのです。

今日のポイントの一つは「見せる」ということで、例えば私はまだそれほど古い人間ではないのですが、私が訓点資料の勉強を始めたとき、写真は白黒で見えるものでした。今はネットで立派な画像が簡単に見られます。ですから、小学生にもパソコンやタブレット型端末などを使って、訓点資料の画像を視聴覚的な形で見せることができれば、教育に十分

役に立つのではないかと思います。

渡辺 訓点資料を見ていると、常用漢字表に書かれている「訓」や「音」は本当に限られたものだなと実感します。そこから学校で習う教育漢字が選ばれているのだと考えると、教科書で学ぶ「読み」というのは本当に限られているのだなと思います。

私なども時々、仕事柄、「高校生に向けて模擬講義をやってください」という話をもらい文字の話をするのですが、その中で学校では習わない漢字の「読み」についても話をします。歴史的なところも踏まえて丁寧に説明するのですが、同時に「学校では習わないかもしれないけど、教養として身に付けておくと自分自身の知識も増えるし、人生も楽しくなるよ」というようなことも付け加えます。しっかりと根拠を示すことができれば、教養の範囲として子供たちに教科書に載らない内容を教えていくのも面白いのではないかと思いますね。私は、高校生を対象とした模擬講義の中でそういう努力はやっているつもりです。

米田 ありがとうございます。実はこの夏に国語の先生を集めた講習会があって、国立国語研究所のホームページで公開している訓点資料がございますね。あれにはあまり訓点は付いていないのですが。

高田 はい、あまり付いていません。

米田 あれを見せようと思っています。

それから、そういうことを教える先生方が、例えばこういうことに興味を持って、具体的な資料でもって子供たちに示していけば、子供たちは本当に興味を持つのではないかと考えています。ありがとうございました。

高田 それでは、今のご発言に対して小助川先生からコメントを。

小助川 私は研究の「教育的還元」と以前から呼ばせていただいているのですが、いろいろと難しいハードルがあります。一つには、学校の先生方が非常に忙しすぎて、私たちがツールを開発して、「こんな教材があるのだよ」と紹介しても、それを習得するだけの時間的余裕がないという現場の忙しさがあると思います。

それからもう一つは、研究者の中に「還元しなければいけない」という気持ちを持っている方が非常に少ないと思うのです。例えば訓読という一つのくくりで言いますと、言語研究の世界では訓点語学会という世界があります。訓点語学会でどこかの高校に行って、模擬授業や出前授業、講習会をしたことはかつて一度もありません。講習会は一応あるのですが、あれは二松學舎大学のCOE絡みで、やらなければいけないのでやっただけで、訓点語学会から積極的に行ったわけではありません。

一方、教育的な観点で訓読を議論している組織に全国漢文教育学会があります。これは毎年春と秋に学会を開催するのですが、春は首都圏で行い、秋は各地方を回って、そこで研究授業を実際に中学校や高校で行って、現場の先生の漢文教育力を高めようという教育的配慮でやっています。当然そのバックになる団体も違って、訓点語学会というのは全く任意団体です。どこの保証もありません。全国漢文教育学会がやるときは文科省と各都道府県の教育委員会がバックに付きます。

明らかに、現場でやる方と研究でやる方が、あまりにも離れすぎているということを私は強く感じています。いきなり私たちが学校の現場に行くことは非常に難しいと思います。例えば、訓点語学会と全国漢文教育学会が合同で何かやってみようと考えたことがある人はいないと思いますので、そのあたりからまず進めていかないといけないのではないのでしょうか。

それから、教材の開発があると思います。特に訓点の世界はなかなか資料がありません。国立国語研究所の『大教王経』は非常にまれなケースですので、ああいうものが教材としてあるというような、例えばリストを作ることはできると思います。教材開発よりも、むしろ研究材料の開発と言った方がいいと思います。訓点語学会の会員は四百数十名いるのですが、訓点資料の本物を見たことがないという方がほとんどです。ですから、そういう方々のためにも研究材料を提供するような取り組みをしていかないと、私たち自身の訓点語学会、訓点研究者自体が長生きできないことは目に見えています。

これはほかの分野でもそうだと思います。後進をどのように育成していくかを真剣に考えていかないといけないと思います。今日は米田先生にお忙しい中、お越しいただきましたが、こういう場に現場の先生が一人でも来ていただければ、私たちにとっては非常にありがたいものです。私たちもできれば現場に行き、実際の教育の場にいる先生方と交流する場があればと思います。ちょっと変なコメントですが、そう考えています。

それから、もう一つ、これは教養の授業の中で学生からのアイデアとしてあったことです。私はよく「材料がない、いい画像がない」という話をしているのですが、「先生、図鑑を作ってみたらいかがですか」と言われました。例えば歴史図鑑、聖書の図鑑などがたくさんあり、ああいうものを見ますと、カラーで、こういう資料があつて、説明が簡単に書いてあります。訓点資料もできるではないですか。漢字についての図鑑はあります。小林芳規先生と阿辻哲次先生が書いています。訓読や訓点の図鑑も作れば、教育的な場で実際に使えると思います。

高田 どうもありがとうございます。

予定時間を過ぎていますので、これでディスカッションを終了したいと思います。パネラーの皆さま、聴衆の皆さま、長時間にわたり誠にありがとうございました。これにてNINJALセミナー「漢文訓読再発見」を終了します。

韓国ソウルにおける 「漢文訓読研究会」の活動(2006年6月～)について

呉 美寧

概要

漢文訓読研究会は、漢籍や仏典など東洋の古典に対して、主に日本の訓点資料を中心テキストとして、口訣資料および諺解などの韓国の国語史資料との比較講読を行なう研究会である。2006年6月から始まり、2012年12月をもって6年半となる。この会は日本と韓国の漢文訓読資料、両方の解読ができる研究者を養成し、東アジア漢文訓読研究に寄与できることを目標として出発した。中心となった人物である呉美寧は、北海道大学大学院文学研究科で『日本における論語訓読の研究』という論文で博士学位を取得し、2001年帰国し、2003年3月に崇實大学校日語日本学科に赴任した。日本の訓点語学会や韓国の口訣学会を中心に、日韓の漢文訓読研究に携わっている。当初は韓国の国語学者一特に口訣学会の同年代の若い研究者一や日本語学の研究者、そして大学院生を対象に、日本の漢文訓読の基礎を教えることから始まった。最初のテキストは『論語』の訓点本、参加人数は10人程度の規模であった。その後、毎週土曜日に研究会を行なっており、現在21人のメンバーが参加している。『論語』の二回通読を終えた時点で、メンバー全員は日本の漢文訓読の基礎を積み、日本語の実力もついていた。その後、『小学』、『六祖法宝壇経』、『華嚴経』、『法華経』を勉強し、一部のメンバーは『訓点新約聖書』、『白氏文集』も講読した。また夏と冬休みを利用して開かれる特別講読会では『日本書紀』、『捷解新語』、『全一道人』などを扱ってきた。2012年12月現在、相変わらず毎週土曜日に集まって、論語の三回目の講読を行なうとともにその漢文訓読文の作成と公開を目指して励んでいる。なお当初の研究者養成という目標に加わって、専門研究者以外のメンバーであっても古典の講読を通して人生の知恵を得たいと思う人にも参加してもらい、人文学の底辺を拡大することにも心掛けていきたい方針である。

1 研究会誕生の背景

2000年秋、韓国の国語学界において一大事が起こった。それは、小林芳規先生らによる点吐口訣資料の発見である。高麗中期以後の字吐積読口訣資料は70年代から発見され研究されてきたが、より古い時期の積読口訣資料、しかも日本のヲコト点のようなものが加

点された資料ははじめて発見されたのである。この資料の発見によって、11～12 世紀の韓半島において、漢文の釈読、つまり漢文訓読が行なわれていたことが証明された。

これを期に、日本の漢文訓読研究に関する関心が高まった。日本の訓点資料に関する興味は勿論のこと、漢文訓読研究史や研究方法についても高い関心が注がれた。

そこで 2001 年 8 月の国際ワークショップ「漢文古版本とその受容(訓読)」(北海道大学、石塚晴通教授主催)を起点として、漢文訓読に関する数多くの国際会議が開催された。なお、日本富山大学の小助川貞次教授の日本文部科学省科学研究費の支援による韓国人研究者の日本資料調査(2005 年～2006 年、4 回にかけて 12 人参加)が行なわれ、直接日本の訓点資料に接する機会によって日本の漢文訓読に対する関心がより高まり、日本と韓国の漢文訓読研究分野においては活発な交流が行なわれていた。

2 漢文訓読研究会の出発

日本訓点資料調査を通じて、韓国の口訣研究者は、日本の古文献、とりわけ訓点資料に関する理解を深め、日本や韓国、ひいては東アジアを視野に入れた研究の必要性を実感するようになった。また日本の漢文訓読研究の蓄積を、韓国の口訣資料研究に活用するためにも、日本の訓点資料に関する基礎的な訓練や学習の必要性を痛感したのである。

2001 年北海道大学大学院文学研究科において『日本における論語訓読史の研究』で博士学位(指導教官石塚晴通教授)を取得し帰国していた拙者は、上記の背景のもとで口訣学界の若手研究者を中心に日本の訓点資料の講読会を開くことを志し、2006 年上半期、口訣学会の若手研究者 5 人(金星周(当時ソウル大学校奎章閣韓国学研究院専任研究員)、朴鎮浩(当時漢陽大学校専任講師)、李勇(当時ソウル市立大学校非常勤講師)、張景俊(当時ソウル女子大学校助教授)、黄善燁(当時誠信女子大学校専任講師)にこの旨を伝え、研究会発足と参加を呼びかける。また、日本語研究者である韓世真(当時崇實大学校非常勤講師)、劉相溶(当時崇實大学校非常勤講師)にも話をかけ、また崇實大学校日語日本学科の院生も参加させ、2006 年 6 月 26 日、論語訓点本をもって最初の勉強会を始める。

3 漢文訓読研究会の目標

当初漢文訓読研究会は、下記の点を目指していた。

第一、日本の訓点資料に関する知識を深める。

第二、日本の訓点資料と韓国の資料の比較学習によって、両国の資料に関する理解をより深める。

第三、両国の資料をともに扱える研究者の育成。特に大学院生、いわゆる「学問後続世代」を積極的に養成する。

第四、以上をもって両国の漢文訓読研究の発展に寄与する。

4 メンバー

当初のメンバーは先に紹介した通りである。その後、新しく加わったり、事情によって研究会に出られなくなったりもしたが、初開催以来6年半となる2012年12月現在、21人のメンバーが毎週土曜日研究会を行なっている。（*で示した人は、現在事情により、一時休んでいるメンバーである。）

名前	専門	所属(当時→現在)	勉強したテキスト	参加し始めた時期
呉美寧	日本語史 (漢文訓読)	崇實大学校副教授	論語・小学・日本書紀・六祖壇経・華嚴経・法華経	2006年6月
韓世眞	日本語史 (中世文法)	崇實大学校非常勤講師	論語・小学・日本書紀・六祖壇経・華嚴経・法華経	2006年6月
朴鎮浩	韓国語学	漢陽大学校専任講師→ソウル大学校副教授	論語・小学・日本書紀・六祖壇経・華嚴経・法華経	2006年6月
金星周*	韓国語学	ソウル大学校奎章閣韓国学研究院専任研究員→東国大学校国文学大学院講義教授	論語・小学	2006年6月
張景俊*	韓国語学	ソウル女子大学校助教授→高麗大学校助教授	論語・六祖壇経・華嚴経	2006年6月
李 勇*	韓国語学	ソウル市立大学校非常勤講師→リュブリャナ大学(スロベニア)	論語・日本書紀	2006年6月
黃善燁*	韓国語学	誠信女子大学校助教授→ソウル大学校副教授	論語	2006年6月
劉相溶*	日本語史 (中世文法)	檀國大学校非常勤講師→蔚山大学校副教授	論語	2006年6月
鄭炫赫*	日本語史 (キリシタン資料)	韓国外国語大学校非常勤講師→韓国サイバー外大副教授	論語・小学	2007年3月
金智善*	日本語教育	梨花女子大学校非常勤講師→梨花女子大学校教養学部助教授	論語・小学	2008年3月

金紋廷	日本語学	崇實大学校大学院修士課程	論語・小学・六祖壇經	2006年6月
李政範	日本語学	崇實大学校大学院修士課程→(株)Daum Communications	論語・小学・日本書紀・六祖壇經・華嚴經・法華經	2006年6月
申雄哲	日本語学	崇實大学校学部生 →同大学院修士卒業 →北海道大学博士課程	論語・小学・日本書紀・六祖壇經・華嚴經・法華經	2006年10月
金志悟*	韓国語学	東国大学校国語国文学科博士課程→同大学校講義教授	論語・小学・六祖壇經	2007年1月
李丙雲*	日本語学	崇實大学校学部生→(株)LG	論語	2007年3月
金美希*	韓国語学	漢陽大学校学部生→同大学院博士課程	論語・小学・日本書紀・六祖壇經	2007年4月
文玄洙	韓国語学	高麗大学校大学院修士課程→同大学院博士課程	論語・小学・六祖壇經・華嚴經・法華經	2009年3月
朴夏閔	日本語学	崇實大学校大学院修士課程卒業→同大学日語日本学科助教	論語・小学・六祖壇經・華嚴經・法華經	2009年7月
許仁寧	韓国語学	高麗大学校学部生 →同大学院修士課程	論語・小学・六祖壇經・華嚴經・法華經	2010年4月
河崎啓剛	韓国語学	ソウル大学校博士課程 →崇實大学校学部助教	論語・小学・六祖壇經・華嚴經・法華經	2010年6月
金美美	韓国語学	高麗大学校修士課程 →同大学院博士課程	論語・六祖壇經・法華經	2011年7月
金静姫	日本文学	崇實大学校日語日本学科大学院博士課程	六祖壇經・法華經・論語	2011年11月
鄭門鎬	日本語学	崇實大学校学部生(4年生)	法華經・論語	2012年6月
金賢敬	日本語学	崇實大学校学部生(3年生)	法華經・論語	2012年6月
吳慶媛	比較言語学	ハワイ大学博士課程	法華經・論語	2012年7月
朴贊雄	日本語学	崇實大学校学部生(1年生)	法華經・論語	2012年7月
朴炫宣	日本語学	崇實大学校学部生(1年生)	法華經・論語	2012年7月
朴賢正	日本語学 (日本語史)	崇實大学校非常勤講師	法華經・論語	2012年9月

文彰鶴	日本語学 (現代文法)	崇實大学校非常勤講師	法華経・論語	2012年9月
孫範基	日本語学 (現代音韻)	崇實大学校非常勤講師	法華経・論語	2012年9月
李廷玉	日本語学 (現代文法)	崇實大学校非常勤講師	法華経・論語	2012年9月

なお、小助川貞次教授(富山大学)、高田智和(国立国語研究所)の二方は日本の協力会員で、物心ともども漢文訓読研究会を声援していただいている。



<研究会の様子 1:2007.02.>

5 今まで勉強した資料

漢文訓読研究会では、日本の訓点資料を中心に講読する。ただなるべく韓国の資料の中でも諺解など同文献を扱った資料があるものを選ぶように努めた。両国の資料を比較して読んでいく形式で勉強し、必要な場合は漢文訓読文の作成を行なった。

正規の研究会は、原則的に毎週土曜日崇實大学校で朝9時30分から4時30分まで行なう。今まで勉強してきた資料をあげると下記のとおりである。

<論語>

日：清原家系統本『論語集解』東洋文庫蔵永正本、正平版無跋本

東洋文庫蔵『論語義疏』

応永27年本論語抄、古活字版論語抄

韓：校正庁本『論語諺解』、李栗谷『論語諺解』

→正平版無跋本をもって漢文訓読文を作成し、現代日本語訳と現代韓国語訳をつける作業。

<小学>

日：内閣文庫所蔵享保19年刊『小学句読』(昌4/398/217)

中村惕齋講述『小学示蒙句解』(漢籍国字解全書第七)

韓：『翻訳小学』(1518年)

『小学諺解』(1587年)

『御製小学諺解』(1744年)

<六祖法宝壇經>

日：曹溪原本(江戸版本。六祖壇經諸本集成所収)

東大言語研究室蔵『六祖法宝壇經抄』

韓：高麗伝本(六祖壇經諸本集成所収)

『六祖法宝壇經諺解』(1496年)

<華嚴經>

日：京都国立博物館蔵『旧訳華嚴經卷53』(B甲86.朱点+白点)

法蔵『華嚴經探玄記』

*国訳大蔵經

東国大学校訳經院の韓国語訳

<法華經>

日：『心空版倭点法華經』(1398年重刊本)

『足利本仮名書き法華經』(1330年奥書)

韓：『法華經諺解』(1463年)

夏休みや冬休みには平日に一日を決めて特別研究会を行なう。この時は、漢文資料でないものを主に扱った。特別研究会で勉強した資料は下記のようなものである。

・『訓点聖書』(1879年)

- ・『日本書紀』
- ・『全一道人』
- ・『捷解新語』

その他、翻訳や基礎勉強のために扱ったものを紹介すると以下のとおりである。

- ・諸橋轍次『論語人物考』（春陽堂、1937）
- ・金文京『漢文と東アジア』（岩波書店、2010）
- ・鎌田茂雄『華嚴の思想』（講談社、1988）
- ・木村清孝『中国華嚴思想史研究』（平楽寺書店、1997）

6 資料調査

漢文訓読研究会では、2009年度夏から夏休みと冬休みを利用して日本現地での資料調査を行なっている。2011年以後の資料調査は小助川貞次教授(富山大学)の科学研究費のご支援で行なわれている。

- ・2009年7月 内閣文庫小学訓点本調査＋東洋文庫論語訓点本調査：
呉美寧、申雄哲、文玄洙
- ・2010年1月 東洋文庫論語と毛詩訓点本調査：
呉美寧、申雄哲
- ・2011年7月 京都博物館華嚴經調査：
呉美寧、朴鎮浩、申雄哲、文玄洙、許仁寧
- ・2012年2月 京都博物館華嚴經調査：
呉美寧、朴鎮浩、韓世眞、申雄哲、文玄洙、許仁寧
- ・2012年7月 京都博物館華嚴經調査：
呉美寧、朴鎮浩、朴夏閔、申雄哲、文玄洙、許仁寧、金賢敬
- ・2013年1月 京都博物館華嚴經調査(予定)：
呉美寧、朴鎮浩、李政範、申雄哲、文玄洙、許仁寧、鄭門鎬、金賢敬



<資料調査の様子:2011.07.>

7 今後の方向

研究会の出発当初、口訣学会の参加者は、日本の漢文訓読はもちろんのこと、日本語能力もほとんどなかったが、現在一部のメンバーは両方において相当な知識を獲得している。合流した大学院生は、日本語能力を備えていたので、専門書の学習や翻訳をも目指すことが可能となった。以上から日本現地での資料調査も可能となり、新しい資料の研究に取り組むことも可能である。

これからは引き続き、韓国の口訣資料と日本の訓点資料両方についての知識を有する研究者を積極的に養成することが漢文訓読研究会の第一の目標である。さらに専門の研究者ではないが、漢文文献及び漢文訓読に興味を持って参加しているメンバーを中心として人文学の底辺を拡大していくことも研究会の大事な任務である。この二点を調和させながら引き続き勉強していくことを心掛けている。

執筆者一覧

小助川貞次（富山大学教授）

當山日出夫（立命館大学客員研究員）

朴鎮浩（韓国・ソウル大学校助教授）

高田智和（国立国語研究所准教授）

田島孝治（岐阜工業高等専門学校助教）

堤智昭（東京農工大学工学府博士後期課程学生）

渡辺さゆり（札幌大学教授）

ジョン・ホイットマン（国立国語研究所教授）

アルベリッツィ・ヴァレリオ・ルイジ（早稲田大学准教授）

唐煒（北海学園大学非常勤講師）

呉美寧（韓国・崇実大学校副教授）

国立国語研究所共同研究報告 12-08

訓点資料の構造化記述 成果報告書

平成 25 年 3 月 29 日

編者 高田智和 小助川貞次

発行者 大学共同利用機関法人 人間文化研究機構 国立国語研究所

〒190-8561 東京都立川市緑町 10-2

電話 042-540-4300（代表）

<http://www.ninjal.ac.jp/>

©国立国語研究所

ISBN 978-4-906055-28-9

ISSN 2185-0127

NINJAL Collaborative Research Project Reports 12-08

Structured Description of Kuntan-Shiryō

(Documents Written in Chinese with Marks
for Rendering into Japanese)

Tomokazu Takada and Teiji Kosukegawa (eds.)

March 2013

NATIONAL INSTITUTE FOR JAPANESE LANGUAGE AND LINGUISTICS